أضواء على كتاب

# « المرأة في مصر القديمة »

## لـ جاي روبنز

إعداد : سُنّي

# التاريخ المصري القديم

## سطره النخبة

Before attempting to understand the place of women in society, it is necessary to know something about the social structure of Egypt. In the Egyptian world-view, the organisation of society was hierarchical. At the top was the divine world, itself strictly ordered but clearly ranking above humankind. The king, at the pinnacle of human society, shared certain attributes with the gods and stood as mediator between the divine and human spheres. Members of his family who, by association with the king, shared some of his separateness formed a close-knit group at the top of society. Next came the elite scribal class, consisting of the one per cent or so of the population who formed the male ruling bureaucracy of Egypt together with their family members. This tiny group was responsible for most of our source material concerning ancient Egypt. Below these were artists and craftsmen, and minor professionals who were probably illiterate. From the evidence at Deir el-Medina, it is clear that some artists were literate and that the dividing line between scribe and artist was not always clear-cut. The vast majority of the population was presumably of the peasant class, working the land to produce a surplus to feed the non-food-producing elements of society. It is likely that this vast class of peasants, to which most of the population belonged, was itself hierarchically structured. However, we know very little about this group, since its members – being illiterate – have left no records of their own. At the very bottom were slaves, including foreign captives, who could be bought and sold. The little that can be said about the lower classes has to be gleaned from the sources pertaining to the elite, who usually had no interest in recording information about their inferiors.

Thus it can be seen that any study of Egyptian society is basically a study of the elite scribal group. It follows that a study of women in ancient Egypt must

[[ قبل أن نحاول فهم مكانة المرأة في المجتمع، من الضروري أن نعرف شيئاً عن البنية الاجتماعية في مصر. في النظرة المصرية للعالم، كان تنظيم المجتمع هرميًا. في الأعلى كان العالم الإلهي، نفسه منظمًا بشكل صارم ولكن من الواضح أنه يحتل مرتبة أعلى من الجنس البشري. كان الملك، على رأس المجتمع البشري، يتقاسم بعض الصفات مع الآلهة وكان بمثابة الوسيط بين المجالين الإلهي والإنساني. وشكّل أفراد أسرته ، الذين شاركوه بعضًا من خصوصيته عن طريق الارتباط به ، مجموعة

متماسكة على قمة المجتمع. وبعد ذلك جاءت طبقة النخبة من الكتبة، والتي كانت تتألف من واحد في المائة أو نحو ذلك من السكان الذين شكلوا البيروقراطية الذكورية الحاكمة في مصر مع أفراد أسرهم. كانت هذه المجموعة الصغيرة مسؤولة عن معظم مصادرنا المتعلقة بمصر القديمة. وكان أسفل هؤلاء فنانون وحرفيون وصغار المهنيين الذين ربما كانوا أميين. من الأدلة الموجودة في دير المدينة، من الواضح أن بعض الفنانين كانوا متعلمين وأن الخط الفاصل بين الكاتب والفنان لم يكن دائمًا واضحًا. من المفترض أن الغالبية العظمى من السكان كانت من طبقة الفلاحين، الذين يعملون في الأرض لإنتاج فائض لإطعام العناصر غير المنتجة للغذاء في المجتمع. ومن المحتمل أن هذه الفئة الواسعة من الفلاحين، التي ينتمي إليها معظم السكان، كانت في حد ذاتها ذات هيكل هرمي. ومع ذلك، فإننا لا نعرف سوى القليل جدًا عن هذه المجموعة، نظرًا لأن أعضائها - لكونهم أميين - لم يتركوا أي سجلات خاصة بهم. وفي القاع كان هناك العبيد، بما في ذلك الأسرى الأجانب، الذين يمكن شراؤهم وبيعهم. القليل الذي يمكن أن يُقال عن الطبقات الدنيا يجب أن يتم استخلاصها من المصادر الخاصة بالنخبة الذين في العادة

ليس لديهم مصلحة في تسجيل معلومات عمن دونهم ومن هنا يمكن ملاحظة أن أي دراسة للمجتمع المصري هي في الأساس دراسة لنخبة الكتبة. ]]

good preservative properties of the sand. How much more rewarding this appears compared to digging a water-logged site with unimpressive, poorly preserved mud-brick buildings and little likelihood of precious or artistic finds.

book. They do not, however, fill the vast lacunae in our knowledge of settlements, and we are left knowing virtually nothing about the villages and towns where the ancient Egyptians lived their daily lives and the houses they inhabited. Since a major part of a woman's responsibility lay in the running of the

Textual material presents a different set of problems which derive from the purposes for which the Egyptians composed their texts. First, only a tiny proportion of the population, perhaps one per cent, was literate. This group formed the scribal bureaucracy that ran the country; the rest of the population was illiterate and therefore incapable of producing textual material. Further, it is unclear whether women of the scribal class also were literate, and if so, whether all or only some of them acquired the skills of reading and writing. Certainly, in the present state of our knowledge, there is no text that can be unequivocally shown to have been penned by a woman. Therefore surviving texts have an in-built bias in that they were produced by a small elite group, predominantly if not wholly male, that was not representative of the Egyptian population as a whole.

The Egyptians did not develop a tradition of expressing personal opinions or of self-examination in their writing. Letters do not comment on political or other events. They do not give accounts of the writer's daily life, descriptions of travels, or observations of what is going on around. Nothing like a personal notebook or diary has ever been found. Neither men nor women jotted down their thoughts or a record of events at the end of the day before lying down to sleep. Thus we seldom encounter individual personality in Egypt because the Egyptians do not seem to have been concerned with perpetuating themselves as they actually were, but only as they conformed to society's ideals.

In many ways, representational material presents similar problems to written texts. It was commissioned mostly by the male scribal elite, and executed, as far as we know, by male artists. The aim in temple and funerary art was to represent the ideal, and like monumental texts, it cannot be taken at face value. Seldom did Egyptian artists simply sketch life around them as they saw it. Each piece of art was made for a particular purpose which must be understood before it can be used as evidence.

[[ كم يبدو هذا الأمر أكثر فائدة مقارنة بحفر موقع مغمور بالمياه بمباني غير مثيرة للإعجاب وسيئة الحفاظ عليها من الطوب اللبن واحتمال ضئيل للعثور على اكتشافات ثمينة أو فنية

.. ومع ذلك، فهي لا تسد الثغرات الشاسعة في معرفتنا بالمستوطنات، ولا نزال لا نعرف شيئًا تقريبًا عن القرى والبلدات التي عاش فيها المصريون القدماء حياتهم اليومية والمنازل التي سكنوها. ]]

[[ تعرض المادة النصية مجموعة مختلفة من المشكلات المستمدة من الأغراض التي ألف المصريون نصوصهم من أجلها.

🛑 أولاً، كانت نسبة ضئيلة فقط من السكان، ربما واحد في المائة، تعرف القراءة والكتابة. شكلت هذه المجموعة البيروقراطية الكتابية التي أدارت البلاد. وكان بقية السكان أميين، وبالتالي غير قادرين على إنتاج المواد النصية.

🛑 علاوة على ذلك، من غير الواضح ما إذا كانت النساء من طبقة الكتبة متعلمات أيضًا، وإذا كان الأمر كذلك، ما إذا كانت جميعهن أو بعضهن فقط قد اكتسبن مهارات القراءة والكتابة. بالتأكيد، في الوضع الحالي لمعرفتنا، لا يوجد نص يمكن أن يثبت بشكل لا لبس فيه أن امرأة كتبته.

🛑 ولذلك فإن النصوص الباقية تحمل تحيزًا متأصلًا في أنها أنتجت من قبل مجموعة نخبة صغيرة، معظمها إن لم تكن كلها من الذكور ، والتي لم تكن تمثل السكان المصريين ككل. ]]

[[ لم يطوّر المصريون تقليدًا للتعبير عن الآراء الشخصية أو فحص الذات في كتاباتهم. الرسائل لا تعلق على الأحداث السياسية أو غيرها. ولا يقدمون روايات عن حياة الكاتب اليومية، أو وصفًا لأسفاره، أو ملاحظات عما يجري حوله. لم يتم العثور على شيء مثل دفتر ملاحظات أو مذكرات شخصية على الإطلاق. لم يدون أي من الرجال أو النساء أفكارهم أو تسجيل الأحداث في نهاية اليوم قبل الاستلقاء للنوم. ومن ثم، نادرًا ما نواجه شخصية فردية في مصر، لأنه لا يبدو أن المصريين كانوا مهتمين بإدامة أنفسهم كما كانوا في الواقع، ولكن فقط عندما يتوافقون مع مُثُل المجتمع.

في كثير من النواحي، تطرح المواد التمثيلية مشاكل مماثلة للنصوص المكتوبة. فقد تم تكليفها في الغالب لنخبة الكتبة الذكور، وتم تنفيذها، على حد علمنا، من قبل فنانين ذكور. كان الهدف في فن المعابد والجنازات هو تمثيل المثل الأعلى، ومثل النصوص الأثرية، لا يمكن أخذ ذلك على محمل الجد. نادرًا ما كان

الفنانون المصريون يرسمون الحياة من حولهم كما يرونها. تم صنع كل قطعة فنية لغرض معين يجب فهمه قبل أن يتم استخدامه كدليل. ]]

Although writing was fundamental to Egyptian civilisation, it remained limited to specific types of use, whose purposes must be understood before texts can be properly interpreted. Monumental texts written in hieroglyphs on temple and tomb walls were usually composed according to traditional models. Their contents were made to conform to the Egyptian world-view and ideals, and so cannot be read at face value. Thus the so-called autobiographies of officials are in the main stereotypic. Their purpose is to confirm that the subject lived his life in accordance with accepted standards. Once we know this, we can expect to learn something of what these standards were but little of the life of the individual official. It is also a significant fact that similar autobiographies were not written for women. This lack means that we have no comparable record of accepted standards of behaviour for women in society.

[[ وعلى الرغم من أن الكتابة كانت عنصرًا أساسيًا في الحضارة المصرية، إلا أنها ظلت مقتصرة على أنواع محددة من الاستخدام، والتي يجب فهم أغراضها قبل تفسير النصوص بشكل صحيح. عادة ما تكون النصوص الأثرية المكتوبة بالهيروغليفية على جدران المعابد والمقابر مؤلفة وفقًا للنماذج التقليدية. لقد تم إعداد محتوياتها لتتوافق مع الرؤية العالمية والمثل العليا المصرية، وبالتالي لا يمكن قراءتها بقيمتها الظاهرية. وبالتالي فإن ما يسمى بالسير الذاتية للمسؤولين موجودة في الصورة النمطية الرئيسية. والغرض منها هو التأكد من أن الشخص عاش حياته وفقًا للمعايير المقبولة. وبمجرد أن نعرف ذلك، يمكننا أن نتوقع أن نتعلم شيئًا عن ماهية هذه المعايير ولكن القليل عن

حياة المسؤول الفردية. ومن الحقائق المهمة أيضًا أن السير الذاتية المماثلة لم تُكتب للنساء. ويعني هذا النقص أنه ليس لدينا سجل مماثل لمعايير السلوك المقبولة للمرأة في المجتمع.

[[

husbands, and also show that daughters could inherit from their fathers. These early texts deal with the upper elite only, and we have no knowledge of whether men and women of lower status would have had similar rights of ownership.

[[ وتتناول هذه النصوص المبكرة النخبة العليا فقط، وليس لدينا أي علم بما إذا كان الرجال والنساء من ذوي المكانة الأدنى يتمتعون بحقوق ملكية مماثلة ]]

received burials basically similar to those of men. Little is known of the funerary customs of the non-elite, and the following sections will be based on the evidence left by the scribal class, particularly the upper ranks who could afford tomb chapels.

[[ لا يُعرف سوى القليل عن العادات الجنائزية لغير النخبة، وسوف تعتمد الأقسام التالية على الأدلة التي تركتها طبقة الكتبة، وخاصة الرتب العليا الذين يستطيعون تحمل تكاليف مصليات القبر. ]]

In the Middle and New Kingdoms, there is a whole genre of literature written by the elite about the non-scribal professions. Two things stand out about these accounts: first, these professions are exclusively male, and second, they are made to sound uniformly unpleasant. The latter is in complete contrast to the tomb scenes showing non-elite life, which are at least neutral in tone, if not in some cases idyllic. However, the texts have an in-built bias because they are written for a specific purpose. They are addressed to student scribes who might be finding the scribal training too much and be tempted to throw it all in and adopt another career. They are meant to encourage them to keep their noses to the grindstone by setting out just how awful life is for everyone else, and how great the rewards are for the scribe. Since women could not be scribes, the texts are addressed to an entirely male audience. There would be no point in referring to working women, so we cannot assume that the professions listed were confined to men only, even though only men are mentioned. It follows that what seem like obvious sources for understanding daily life in ancient Egypt have in fact to be used with extreme caution. In addition to having specific agendas with in-built biases, they have a heavy male orientation which obscures the role of women.

It is not surprising, then, to find that we have no information on the families and households of the majority of the population. Excavation has uncovered little, while the monuments of the elite reveal nothing. We can conjecture that most people lived in mud-brick villages by the river or some other water source, much like today. The men probably worked in the fields, or in one of the humble professions listed in the Middle Kingdom *Teaching of Duaf's son Khety* as, for instance, potter, gardener, baker, or fisherman.[49] Their wives were probably concerned with food preparation, weaving, and other household tasks, and with childbearing and child-rearing. As today, the women would have had to go down to the river to get water, wash the dishes, and do the laundry. At this level of society servants would be rare and the mistresses of the house must have done the work themselves. There is no evidence to show whether the men in the family helped or not. Women may also have had to work in the fields, perhaps on a regular basis, perhaps only if extra labour was needed.

With regard to size of family, it seems likely that a large number of children would be desirable, just as in higher ranking families and also among the modern peasant population of Egypt. These would provide free agricultural labour, and also ensure that some children would survive to provide for their parents in old age. Infant mortality was certainly high, and therefore the larger the family, the more likely it was that some children would survive to adulthood. Of those that did, the sons probably followed their fathers' employment, while most of the daughters presumably married and raised their own families. However, women did have jobs outside their own homes, especially as servants of one sort or another. We shall see in the next chapter that there was a gender distinction in the sort of work done by men and women, and that women were probably more limited in the occupations open to them.

At the very bottom of society were the male and female slaves who were owned by an institution or an individual.[50] We meet them mainly in documents concerned with their purchase, sale, hire, transmission by inheritance, or manumission. They were presumably housed and fed by their owners. They could have children, and in one recorded case it is likely that these were fathered by the female slave's male owner.

[[ في المملكتين الوسطى والحديثة، هناك نوع كامل من الأدب يكتبه النخبة حول المهن غير الكاتبة. هناك أمران يبرزان في هذه الروايات :

- ◾ أولًا، هذه المهن مخصصة للذكور حصريًا،
- ◾ وثانيًا، تم جعلها تبدو غير سارة بشكل موحد.

♦️ وهذا الأخير يتناقض تمامًا مع مشاهد المقابر التي تظهر حياة غير النخبة، والتي تكون على الأقل محايدة في لهجتها، إن لم تكن شاعرية في بعض الحالات.

♦️ ومع ذلك، فإن النصوص تحتوي على تحيز داخلي لأنها مكتوبة لغرض محدد. إنها موجهة إلى الكتبة الطلاب الذين قد يجدون أن التدريب على الكتابة أكثر من اللازم، وقد يميلون إلى ترك كل ذلك وتبني مهنة أخرى. كان المقصود منها تشجيعهم على تحمل المشاق من خلال توضيح مدى فظاعة الحياة بالنسبة لأي شخص آخر، ومدى عظمة المكافآت التي يحصل عليها الكاتب.

♦️ وبما أن النساء لا يمكن أن يصبحن كاتبات، فإن النصوص موجهة إلى جمهور من الذكور بالكامل. فلن يكون هناك أي معنى للإشارة إلى المرأة العاملة

♦ لذلك لا يمكننا أن نفترض أن المهن المذكورة مقتصرة على الرجال فقط، رغم أنه قد ذكر الرجال فقط. ويترتب على ذلك أن ما يبدو وكأنه مصادر واضحة لفهم الحياة اليومية في مصر القديمة يجب في الواقع استخدامه بحذر شديد. بالإضافة إلى وجود أجندات محددة ذات تحيزات داخلية، فإن لديهم توجهًا ذكوريًا ثقيلًا يحجب دور المرأة.

♦ ليس من المستغرب إذن أن نجد أنه ليس لدينا معلومات عن عائلات وأسر غالبية السكان. لم تكشف التنقيبات إلا القليل، بينما لم تكشف آثار النخبة عن شيء. يمكننا أن نخمن أن معظم الناس عاشوا في قرى مبنية من الطوب اللبن على ضفاف النهر أو أي مصدر آخر للمياه، كما هو الحال اليوم.

♦ من المحتمل أن الرجال كانوا يعملون في الحقول، أو في إحدى المهن المتواضعة المدرجة في « تعليم دواف ابن خيتي » في عصر الدولة الوسطى ، على سبيل المثال، الخزاف، أو البستاني، أو الخباز، أو صياد السمك.

♦ ربما كانت زوجاتهم مهتمات بإعداد الطعام، والنسيج، والمهام المنزلية الأخرى، وكذلك بالإنجاب وتربية الأطفال. وكما هو الحال اليوم، كان على النساء النزول إلى النهر للحصول على

الماء، وغسل الأطباق، وغسل الملابس، في هذا المستوى من المجتمع، سيكون الخدم نادرين، ويجب أن تكون سيدات المنزل قد قاموا بالعمل بأنفسهن . ولا يوجد دليل يوضح ما إذا كان الرجال في المنزل أم لا وقد تضطر النساء أيضًا إلى العمل في الحقول، ربما على أساس منتظم، وربما فقط إذا كانت هناك حاجة إلى عمل إضافي.

♦ وفيما يتعلق بحجم الأسرة، يبدو من المحتمل أن العدد الكبير من الأطفال أمر مرغوب فيه، تمامًا كما هو الحال في الأسر ذات الرتبة الأعلى وأيضًا بين سكان الفلاحين المعاصرين في مصر. وهذا من شأنه أن يوفر عملاً زراعيًا مجانيًا، ويضمن أيضًا بقاء بعض الأطفال على قيد الحياة لإعالة والديهم في سن الشيخوخة. ومن المؤكد أن معدل وفيات الرضع كان مرتفعا، وبالتالي كلما زاد حجم الأسرة، زاد احتمال بقاء بعض الأطفال على قيد الحياة حتى سن البلوغ. ومن بين أولئك الذين نجوا ، ربما اتبع الأبناء عمل آبائهم، في حين من المفترض أن معظم البنات تزوجن وقمن بتربية أسرهن. ومع ذلك، كان للنساء وظائف خارج منازلهن، خاصة كخادمات من نوع أو آخر. وسنرى في الفصل التالي أنه كان هناك تمييز بين الجنسين في نوع العمل الذي

يقوم به الرجال والنساء، وربما كانت النساء أكثر محدودية في المهن المتاحة لهن.

♦ وفي قاع المجتمع كان العبيد من الذكور والإناث المملوكين لمؤسسة أو فرد. و نلتقي بهم بشكل رئيسي في المستندات المتعلقة بشرائهم أو بيعهم أو استئجارهم أو انتقالهم بالميراث أو العتاق. من المفترض أنهم تم إيواؤهم وإطعامهم من قبل أصحابهم. و يمكن أن يكون لديهم ( الإناث منهم ) أطفال، وفي إحدى الحالات المسجلة من المحتمل أن يكونوا كذلك قد أنجبهم مالك الجارية الذكر. ]]

### *The lower classes*

So far this chapter has looked entirely at households of higher and lower status within the elite class. The evidence is in many ways inadequate and there are consequently large gaps in our understanding of the role of women in these households. In turning to the non-elite classes, the small non-literate professionals and servants of various sorts, and the peasants who made up the majority of the population, we come up against even worse problems. Since these people were illiterate, they were unable to leave any written records, and most of their burials are unknown to us. Thus we can learn nothing of them from material which they themselves produced. We are forced, therefore, to rely on what the elite class has to tell us about them in their textual and representational material.

In the so-called scenes of daily life that occur in tomb chapels, all the activities that the owner is watching are being carried out by members of the non-elite classes, so it looks as though we have a good record of the lives of these people. Unfortunately, the scenes are far from being representative and unbiased. First, they show workshops and estates belonging to the king or to temples, or else the large private estates of high officials, rather than the small holdings of minor officials, soldiers, or peasants. Second, the scenes are very carefully selected to be of benefit to the tomb owner in the afterlife. They either establish the tomb owner's status, or they show the production of goods like food, drink, and textiles which he will need in the next world. The tomb owner is the focal point of these scenes and anything that does not relate to him is omitted. So we see nothing of where the non-elite live, and we learn nothing of their social and family organisation. Further, women appear much less frequently than men, so that they are almost invisible. The figures tend to be generic rather than specific, presenting types, not individuals. Finally, the world of the tomb scenes is an idealised one. Although the strict rules of formal art were relaxed somewhat in depicting subsidiary figures of servants and peasants, much of the unpleasantness of reality was still avoided. Thus, while subsidiary figures could be shown aged or with deformities, particularly in the Old and Middle Kingdoms, these examples form a small minority of such figures, which, in the Eighteenth Dynasty especially, tend to be youthful and healthy (e.g. figs. 33, 36). This is unlikely to reflect reality. We shall have reason to question whether the male-idealised picture of life on a large estate realistically reflected the division of labour between men and women in the lower levels of society.

[[ الطبقات الدنيا : حتى الآن، تناول هذا الفصل الأسر ذات المكانة الأعلى والأدنى داخل الطبقة النخبوية بالكامل. والأدلة غير كافية من نواح عديدة، وبالتالي هناك فجوات كبيرة في فهمنا لدور المرأة في هذه الأسر. وعند التحول إلى الطبقات غير النخبوية، والمهنيين والخدم من مختلف الأنواع غير المتعلمين، والفلاحين الذين شكلوا أغلبية السكان، نواجه مشاكل أسوأ.

ولأن هؤلاء الناس كانوا أميين، فقد كانوا غير قادرين على ترك أي سجلات مكتوبة، ومعظم مدافنهم غير معروفة لنا. وبالتالي، لا يمكننا أن نعلم شيئًا عنهم من المواد التي أنتجوها بأنفسهم. وبالتالي، فإننا مضطرون إلى الاعتماد على ما لدى الطبقة النخبوية لتخبرنا به عنهم في مادتهم النصية والتمثيلية. في ما يسمى بمشاهد الحياة اليومية التي تحدث في مصليات القبور، فإن جميع الأنشطة التي يراقبها المالك يقوم بها أعضاء من الطبقات غير النخبوية، لذلك يبدو الأمر وكأن لدينا سجلاً جيدًا لحياة هؤلاء الناس. ولكن من المؤسف أن المشاهد بعيدة كل البعد عن أن تكون تمثيلية وغير متحيزة.

- فهي أولاً تظهر ورش العمل والعقارات التي تخص الملك أو المعابد، أو العقارات الخاصة الكبيرة التي يملكها كبار المسؤولين، لا العقارات الصغيرة التي يملكها صغار المسؤولين أو الجنود أو الفلاحين.
- وثانياً، يتم اختيار المشاهد بعناية شديدة لتكون مفيدة لصاحب القبر في الحياة الآخرة. فهي إما تحدد مكانة صاحب القبر، أو تظهر إنتاج السلع مثل الطعام والشراب والمنسوجات التي سيحتاج إليها في العالم الآخر. وصاحب القبر هو النقطة

المحورية في هذه المشاهد، وكل ما لا يتعلق به يتم حذفه. وعلى هذا فإننا لا نرى شيئاً عن المكان الذي يعيش فيه غير النخبة، ولا نعلم شيئاً عن تنظيمهم الاجتماعي والعائلي.

◾ وعلاوة على ذلك، تظهر النساء بشكل أقل كثيراً من الرجال، بحيث يكاد يكون من غير الممكن رؤيتهن.

◾ وتميل الشخصيات إلى أن تكون عامة لا محددة، وتقدم أنماطاً لا أفراداً.

◾ وأخيراً، فإن عالم مشاهد القبور هو عالم مثالي. ورغم تخفيف القواعد الصارمة للفن الرسمي إلى حد ما في تصوير شخصيات ثانوية من الخدم والفلاحين، فقد تم تجنب الكثير من مظاهر البؤس من الواقع.

◾ وعلى هذا، فبينما كان من الممكن تصوير الشخصيات الثانوية وهي متقدمة في السن أو تعاني من تشوهات، وخاصة في المملكتين القديمة والوسطى، فإن هذه الأمثلة تشكل أقلية صغيرة من هذه الشخصيات، والتي كانت تميل، في الأسرة الثامنة عشرة على وجه الخصوص، إلى أن تكون شابة وصحيحة ، ومن غير المرجح أن يعكس هذا الواقع.

◾ وحينها يكون لدينا سبب للتساؤل عما إذا كانت الصورة المثالية الذكورية للحياة في عقار كبير تعكس بشكل واقعي تقسيم العمل بين الرجال والنساء في المستويات الدنيا من المجتمع. ]]

Does this mean that all the activities overseen by the tomb owner lay outside the mistress of the house's sphere of responsibility? This is possible, but we need to be careful in equating the idealised male world of the tomb chapel with reality. If women had a role in the latter, it may have been irrelevant in the former. For instance, we know that female servants were involved in baking and that in smaller households the mistress of the house was responsible for producing food. So when tomb scenes show baking and brewing for the household overseen by the tomb owner, we cannot be sure that this reflects actual life. Other considerations may come into play. Bread and beer were the staples of Egyptian life, and thus of the afterlife. It was, therefore, desirable to have a scene showing their manufacture in the tomb chapel. However, in the tomb chapel the male owner held primacy of place, so he might be shown overseeing the baking and brewing because it would go against decorum to yield his dominant position in the chapel decoration to his wife.

From elsewhere there is evidence that women tended to work more indoors and men outside, so we might not expect to find the high class mistress of the house in the open fields. It is quite possible, however, that she was concerned with some or all of the activities that went on within the household compound, which as we have seen, included not only baking and brewing, and cooking, but also weaving, grain storage, animal husbandry, and possibly craft production.

[[ ◾ هل هذا يعني أن جميع الأنشطة التي يشرف عليها صاحب المقبرة تقع خارج نطاق مسؤولية سيدة المنزل؟

▪ هذا ممكن، ولكن علينا أن نكون حذرين في مساواة العالم الذكوري المثالي لمصلى القبر بالواقع. ولو كان للمرأة دور في الأخير ، فربما لم يكن لها أي أهمية في الأول .

▪ على سبيل المثال، نحن نعلم أن الخادمات كن يشاركن في الخبز، وأنه في الأسر الصغيرة كانت سيدة المنزل مسؤولة عن إنتاج الطعام. لذلك عندما تظهر مشاهد المقابر عمليات الخبز والتخمير للأسرة التي يشرف عليها صاحب المقبرة، لا يمكننا التأكد من أن هذا يعكس الحياة الفعلية. قد تدخل اعتبارات أخرى في الأمر .

كان الخبز والبيرة من العناصر الأساسية في الحياة المصرية، وبالتالي في الحياة الآخرة. ولذلك كان من المرغوب فيه أن يكون هناك مشهد يوضح تصنيعها في مصلى القبر. ومع ذلك، في مصلى المقبرة، كان للمالك الذكر أولوية المكان، لذلك قد يظهر وهو يشرف على الخبز والتخمير لأنه سيكون مخالفًا للياقة أن يتنازل عن حقه في الموقع المهيمن في زخرفة المصلى لزوجته. هناك أدلة من مكان آخر على أن النساء يملن إلى العمل أكثر في الداخل والرجال في الخارج، لذلك قد لا نتوقع العثور على سيدة المنزل من الطبقة العالية في الحقول المفتوحة. ومع ذلك،

فمن المحتمل أنها كانت مهتمة ببعض أو كل الأنشطة التي كانت تتم داخل المجمع المنزلي، والتي، كما رأينا، لم تشمل الخبز والتخمير والطهي فحسب، بل أيضًا النسيج وتخزين الحبوب وتربية الحيوانات. الزراعة، وربما الإنتاج الحرفي. ]]

# دخول التحيزات

# في علم المصريات

It is helpful to begin with a brief account of the main problems which arise in

any study of ancient Egypt. There are two: first, the nature of the source material; second, the interests and biases of Egyptologists.

The major sources for any study of ancient Egypt divide into three main types: archaeological, textual, and representational. All three contain in-built biases and lacunae which have to be circumvented before the material can be meaningfully used. Archaeological evidence consists of the physical remains of a culture that can be retrieved through excavation. Scholars can only study what is recovered, so we begin with a gap in our knowledge left by the disappearance of perishable items. Archaeology is essentially a destructive pur-

[[ ومن المفيد أن نبدأ بسرد موجز للمشاكل الرئيسية التي تنشأ في أي دراسة لمصر القديمة.

- هناك نوعان :

أولاً، طبيعة المادة المصدر؛

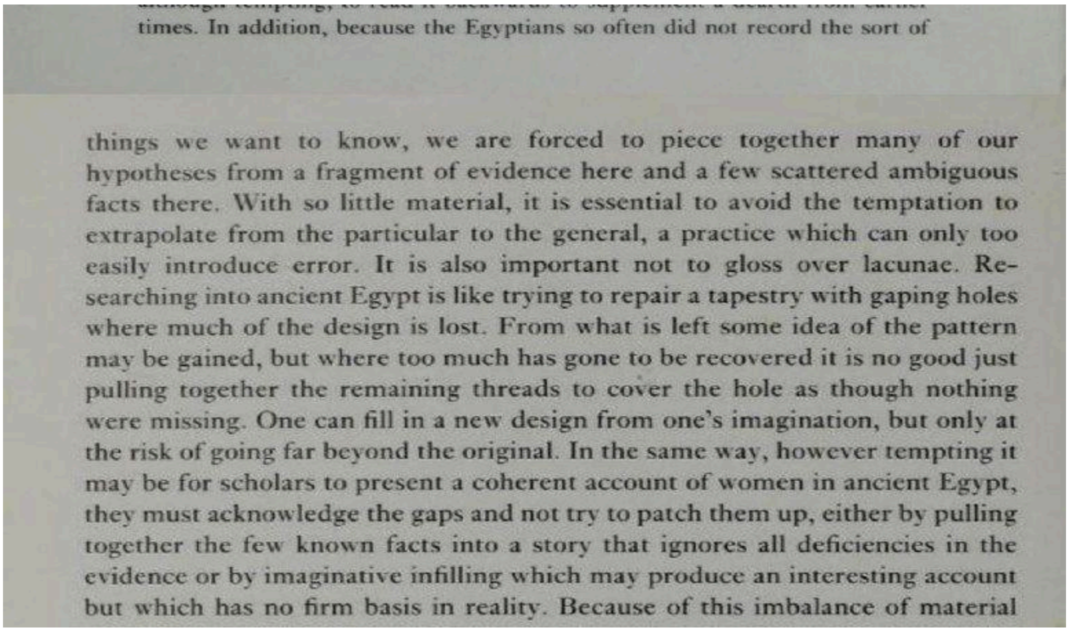
ثانياً، اهتمامات وانحيازات علماء المصريات.

- تنقسم المصادر الرئيسية لأي دراسة عن مصر القديمة إلى ثلاثة أنواع رئيسية: الأثرية، والنصية، والتمثيلية.

- تحتوي جميع هذه العناصر الثلاثة على تحيزات وثغرات داخلية يجب التحايل عليها قبل أن يتم استخدام المادة بشكل هادف.

- تتكون الأدلة الأثرية من البقايا المادية للحضارة التي يمكن استرجاعها من خلال التنقيب.

- لا يمكن للعلماء سوى دراسة ما يتم استرداده، لذلك نبدأ بالفجوة في معرفتنا التي خلفها اختفاء العناصر القابلة للتلف ]]



although tempting, to read it backwards to supplement a dearth from earlier times. In addition, because the Egyptians so often did not record the sort of

things we want to know, we are forced to piece together many of our hypotheses from a fragment of evidence here and a few scattered ambiguous facts there. With so little material, it is essential to avoid the temptation to extrapolate from the particular to the general, a practice which can only too easily introduce error. It is also important not to gloss over lacunae. Researching into ancient Egypt is like trying to repair a tapestry with gaping holes where much of the design is lost. From what is left some idea of the pattern may be gained, but where too much has gone to be recovered it is no good just pulling together the remaining threads to cover the hole as though nothing were missing. One can fill in a new design from one's imagination, but only at the risk of going far beyond the original. In the same way, however tempting it may be for scholars to present a coherent account of women in ancient Egypt, they must acknowledge the gaps and not try to patch them up, either by pulling together the few known facts into a story that ignores all deficiencies in the evidence or by imaginative infilling which may produce an interesting account but which has no firm basis in reality. Because of this imbalance of material

[[ ■ بالإضافة إلى ذلك، لأن المصريين في كثير من الأحيان لم يسجلوا هذا النوع من الأشياء التي نريد معرفتها، فإننا مضطرون إلى تجميع العديد من فرضياتنا معًا من جزء من الأدلة هنا ومن بعض الحقائق الغامضة المتناثرة هناك.

■ ومع وجود القليل من المواد، من الضروري تجنب إغراء الاستقراء من الخاص إلى العام، وهي ممارسة يمكن أن تؤدي بسهولة إلى الخطأ.

■ ومن المهم أيضًا عدم التغاضي عن الثغرات. إن البحث في مصر القديمة يشبه محاولة إصلاح نسيج به ثقوب واسعة حيث فقد الكثير من تصميمه ومما تبقى يمكن الحصول على فكرة عن النمط، ولكن عندما يكون هناك الكثير مما يمكن استعادته،

فليس من الجيد مجرد سحب الخيوط المتبقية معًا لتغطية الثقب كما لو لم يكن هناك شيء مفقود. يمكن للمرء أن يملأ تصميمًا جديدًا من خياله، ولكن فقط مع المخاطرة بالذهاب إلى ما هو أبعد من الأصل. وبنفس الطريقة، مهما كان من المغري للعلماء تقديم وصف متماسك للمرأة في مصر القديمة، يجب عليهم الاعتراف بالفجوات وعدم محاولة رأبها، إما عن طريق جمع الحقائق القليلة المعروفة معًا في قصة تتجاهل كل أوجه القصور في الأدلة أو عن طريق الحشو الخيالي الذي قد ينتج رواية مثيرة للاهتمام ولكن ليس لها أساس ثابت في الواقع ]]

If the source material carries in-built biases, so also do the presuppositions of modern Egyptologists. However objective scholars try to be in their

approach, they carry with them sets of assumptions embedded in their immediate cultural outlook, of which they may well be unaware. A book on women written before the women's movement of recent years was bound to take a different approach and ask different questions from a book written today. When the accepted ideal for a woman was that of a model wife and mother who did not go out to work or take part in public life, it is no wonder that scholars failed to notice the absence of women in public life in ancient Egypt. If in writing about women they tended to concentrate on dress, makeup and jewellery, despite the fact that all these were also worn by men, it was because those scholars were the product of a society that associated such things with women and regarded a male interest in them as unhealthy.

Another area where modern prejudice seems to have come into play relates to the issue of father-daughter marriages in the royal family. This has aroused great passions among those scholars who wish to deny that the marriages existed as real unions. However, these strenuous objections seem to arise from a modern bias based on ingrained notions of incest in our society. Consummated brother-sister marriage also breaks modern incest taboos, but its presence in the royal family of ancient Egypt has had to be accepted because of the overwhelming evidence for it. Father-daughter marriage, on the other hand, not only violates our society's definition of incest, but it also cuts across generations and raises the stereotypic image of a lascivious old man forcing himself on an innocent young girl. Many scholars, then, prefer to believe that king's daughters who are also king's wives received the title to mark the fact that they sometimes substituted for the actual king's wife in ritual functions. The marriage can then be regarded as a fiction to give rank to the king's daughters, and the distasteful idea of a consummated marriage between father and daughter can be avoided. The problem with this line of reasoning is that it is based on today's prejudices and not on evidence from ancient Egypt. We have no idea how Egyptians would have regarded sexual relationships between kings and their daughters.

[[ ◾ إذا كانت المادة المصدرية تحمل تحيزات داخلية، فكذلك الحال أيضًا مع افتراضات علماء المصريات المعاصرين.

◾ وعلى الرغم من محاولة العلماء الموضوعيين أن يكونوا كذلك فهم يحملون معهم مجموعة من الافتراضات المضمنة في نظرتهم الثقافية المباشرة، والتي قد لا يكونون على علم بها.

◾ إن أي كتاب عن المرأة كتب قبل الحركة النسوية في السنوات الأخيرة كان لا بد أن يتخذ نهجا مختلفا ويطرح أسئلة

مختلفة عن كتاب مكتوب اليوم. عندما كان المثل الأعلى المقبول للمرأة هو الزوجة والأم النموذجية التي لا تخرج للعمل أو تشارك في الحياة العامة، فلا عجب أن العلماء فشلوا في ملاحظة غياب المرأة عن الحياة العامة في مصر القديمة. وإذا كانوا في كتاباتهم عن النساء يميلون إلى التركيز على اللباس والمكياج والمجوهرات، مع أن كل ذلك كان يرتديه الرجال أيضاً، فذلك لأن هؤلاء العلماء كانوا نتاج مجتمع ربط مثل هذه الأشياء بالنساء بينما اعتبر اهتمام الذكور بها غير صحي.

- هناك مجال آخر يبدو أن التحيز الحديث قد لعب فيه دورًا يتعلق بمسألة زواج الأب وابنته في العائلة المالكة. وقد أثار هذا مشاعر كبيرة بين هؤلاء العلماء الذين يرغبون في إنكار وجود الزيجات كأزواج حقيقيين. ومع ذلك، يبدو أن هذه الاعتراضات الشديدة تنشأ من التحيز الحديث القائم على مفاهيم سفاح القربى المتأصلة في مجتمعنا. كما أن زواج الأخ والأخت المكتمل يكسر أيضًا محظورات سفاح القربى الحديثة، لكن وجوده في العائلة المالكة في مصر القديمة كان لا بد من قبوله بسبب الأدلة الدامغة على ذلك. ومن ناحية أخرى، فإن زواج الأب وابنته لا ينتهك تعريف مجتمعنا لسفاح القربى فحسب، بل إنه يمتد عبر

الأجيال ويثير الصورة النمطية لرجل عجوز فاسق يفرض نفسه على فتاة صغيرة بريئة. لذلك، يفضل العديد من العلماء الاعتقاد بأن بنات الملك، اللاتي هن أيضًا زوجات الملك، حصلن على اللقب بالإشارة إلى حقيقة أنهن يحللن أحيانًا محل زوجة الملك الفعلية في وظائف الطقوس. فيصير الزواج مجرد مجاز يتم عند إعطاء مرتبة لبنات الملك، وحينها تُتجنب الفكرة المقيتة المتمثلة في الزواج المكتمل بين الأب وابنته. المشكلة في هذا النوع من التفكير هي أنه يعتمد على الأحكام المسبقة السائدة اليوم، وليس على أدلة من مصر القديمة. ليس لدينا أي فكرة عن كيفية نظر المصريين إلى العلاقات الجنسية بين الملوك وبناتهم.

[]

So far in our study of private women in Egyptian society, we have tried to reconstruct something of the reality of their lives. By now it should have become apparent that while some of the problems involved in this exercise arise from a lack of evidence, others are due to the incompleteness and biases of the surviving material. Because most texts were written by men of the scribal class from a male point of view, and most monuments were commissioned and executed by men, there are inherent distortions that make it dangerous to accept the material at face value as a truthful account of women's lives in society. However, neither the literary compositions nor the monuments of this elite group of men were created at random, but rather they reflect the male scribal ideal of society. Thus by studying this material we can get an idea of the male ideals concerning women and their place in society, and of the types of female behaviour that might have fallen outside the prescribed limits.

[[ ◾ لقد حاولنا حتى الآن، في دراستنا للمرأة الخاصة في المجتمع المصري، إعادة بناء شيء من واقع حياتها.

◾ الآن ينبغي أن يصبح واضحًا أنه في حين أن بعض المشكلات التي تنطوي عليها هذه الممارسة تنشأ من نقص الأدلة، فإن بعضها الآخر يرجع إلى عدم اكتمال المواد الباقية وتحيزها. نظرًا لأن معظم النصوص كتبها رجال من طبقة الكتبة من وجهة نظر ذكورية، ولأن معظم الآثار تم تكليفها وتنفيذها من قبل الرجال، فإن هناك تشوهات متأصلة تجعل من الخطير قبول المادة بقيمتها الاسمية باعتبارها وصفًا صادقًا لحياة النساء في المجتمع. ومع ذلك، لم يتم إنشاء المؤلفات الأدبية ولا الآثار

الخاصة بهذه المجموعة من النخبة من الرجال بشكل عشوائي، بل إنها تعكس النموذج الكتابي الذكوري للمجتمع. وهكذا من خلال دراسة هذه المادة يمكننا الحصول على فكرة عن المثل الذكورية فيما يتعلق بالمرأة ومكانتها في المجتمع، وعن أنواع السلوك الأنثوي التي قد تكون خارجة عن الحدود المقررة. ]]

Because so little study has been made of society in general, let alone women in society, I can do no more than present a partial and simplified picture of what was surely a very complex structure. First I shall look at some of the titles

[[ ونظرًا لأنه لم يتم إجراء سوى القليل من الدراسات حول المجتمع بشكل عام، ناهيك عن النساء في المجتمع، فلا يمكنني أن أفعل أكثر من تقديم صورة جزئية ومبسطة لما كان بالتأكيد بنية معقدة للغاية. ]]

Non-monumental texts usually written in hieratic, or later demotic, script on papyrus or ostraka provide important information on the functioning of temple and government institutions, on legal matters, and economic affairs, but we have to remember that the selection of texts that we have is due to the chance of survival, and many more have been lost. The majority of private economic and legal documents come from the atypical workmen's village at Deir el-Medina dating to the New Kingdom. There is a dearth of comparable material from other periods and places. Very often documents survive incomplete making them difficult to understand, and we usually lack the context that would have been clear when the document was written. The same is true of the letters that have survived. They tend to be concise and assume the recipient's personal knowledge of a situation, so that the modern reader is left in the dark about their meaning.

[[ عادة ما توفر النصوص غير الأثرية مكتوبة بالخط الهيراطيقي أو الديموطيقي اللاحق أو أوراق البردي أو الشقفات معلومات مهمة عن عمل المؤسسات المعبدية والحكومية، وعن المسائل القانونية، والشؤون الاقتصادية،

◾ ولكن علينا أن نتذكر أن اختيار النصوص التي لدينا يرجع إلى فرصة البقاء، وقد ضاع العديد من النصوص الأخرى.

◾ تأتي غالبية الوثائق الاقتصادية والقانونية الخاصة من قرية العمال غير النمطية في دير المدينة والتي يرجع تاريخها إلى عصر الدولة الحديثة. هناك ندرة في المواد المماثلة من فترات وأماكن أخرى. في كثير من الأحيان تبقى الوثائق غير مكتملة مما يجعل من الصعب فهمها، وعادة ما نفتقر إلى السياق الذي كان من الممكن أن يكون واضحًا عند كتابة الوثيقة. وينطبق الشيء نفسه على الرسائل التي نجت. فهي تميل إلى أن تكون موجزة وتفترض معرفة المتلقي الشخصية بالموقف، بحيث يُترك القارئ الحديث في حالة من الجهل بمعناها. ]]

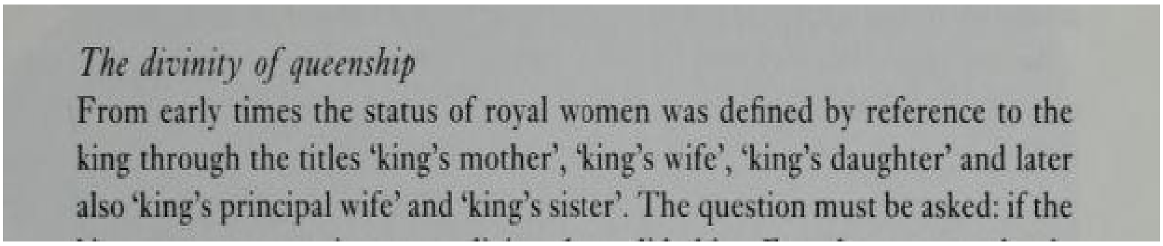
# المجتمع المصري القديم

## ذكوري | بطريركي

The aim of this book is to provide a study of women in ancient Egypt which is accessible to the general reader. This raises the question: why is such a book necessary? We do not, after all, find books specifically on men in ancient Egypt. Since women must have formed approximately half the population of Egypt, any book concerned with ancient Egypt should automatically be concerned with women. Why then single women out as though they formed some special group within society, as one might write about mourners, weavers, or dancers? The explanation is to be found in the political structure of ancient Egypt, which was dominated by a king, governing through an all-male bureaucracy. Thus women scarcely get a mention in political histories of Egypt, which have been the staple of Egyptological research since the discipline began last century. This did not seem odd to scholars in whose own societies the whole of public life (political, religious, military, and academic) was dominated by men, and where the affairs of men represented the norm which could be taken for granted. Women were regarded as deviating from this norm, and so were to be treated as a special case. Any study of ancient Egypt could also be assumed to be concerned with the male norm unless otherwise stated.

[[ الهدف من هذا الكتاب هو تقديم دراسة عن المرأة في مصر القديمة تكون في متناول القارئ العام. وهذا يثير السؤال: لماذا هذا الكتاب ضروري؟ ففي نهاية المطاف، لا نجد كتبًا مخصصة للرجال في مصر القديمة. وبما أن النساء يشكلن حوالي نصف سكان مصر، فإن أي كتاب يهتم بمصر القديمة يجب أن يهتم تلقائيًا بالمرأة. لماذا إذًا يتم تمييز النساء كما لو أنهن يشكلن مجموعة خاصة داخل المجتمع، كما يمكن للمرء أن يكتب عن المشيعين، أو النساجين، أو الراقصات؟ يمكن العثور على التفسير في البنية السياسية لمصر القديمة، التي كان يهيمن عليها ملك، ويحكم من خلال بيروقراطية ذكورية فقط. ومن ثم، نادرًا ما يتم

ذكر النساء في التاريخ السياسي لمصر، والذي كان بمثابة العنصر الأساسي في الأبحاث المصرية منذ بدء هذا التخصص في القرن الماضي. ولم يبدو هذا غريبًا بالنسبة للعلماء الذين كان الرجال يهيمنون على الحياة العامة بأكملها (السياسية والدينية والعسكرية والأكاديمية) في مجتمعاتهم، وحيث تمثل شؤون الرجال القاعدة التي يمكن اعتبارها أمرًا مفروغًا منه. وكان يُنظر إلى النساء على أنهن انحرفن عن هذا المعيار، ولذلك كان لا بد من معاملتهن كحالة خاصة. يمكن أيضًا افتراض أن أي دراسة لمصر القديمة تهتم بالمعايير الذكورية ما لم يُنص على خلاف ذلك ]]



*The divinity of queenship*

From early times the status of royal women was defined by reference to the king through the titles 'king's mother', 'king's wife', 'king's daughter' and later also 'king's principal wife' and 'king's sister'. The question must be asked: if the

[[ منذ العصور المبكرة، تم تحديد مكانة المرأة الملكية بالإشارة إلى الملك من خلال ألقاب «والدة الملك | زوجة الملك | ابنة الملك | زوجة الملك الرئيسية | أخت الملك » ]]

However, Egyptian monuments only record the ideal and omit what does not fit the official model, which had no interest in individual personalities. Thus, we can never expect to find evidence of the careers of individual queens and their possible manipulation of power. Nor do the monuments yield a pattern suggesting that power was vested in queens on a regular basis. This notwith-

[[ إن الآثار المصرية لا تسجل إلا المثال الأعلى وتغفل ما لا يتناسب مع النموذج الرسمي الذي لم يكن له أي اهتمام بالشخصيات الفردية. وبالتالي، لا يمكننا أبدًا أن نتوقع العثور على دليل على الحياة المهنية للملكات الفردية وتلاعبهن المحتمل بالسلطة. كما أن الآثار لا تسفر عن نمط يشير إلى أن السلطة كانت منوطة بالملكات على أساس منتظم. ]]

*Conclusion*

While we may suspect that women like Ahmose Nefertari, Hatshepsut, Tiy and Nefertiti were strong-minded individuals, Egyptian sources will never provide us with the insight into their characters that we would like. When all is said and done, we know more about the positions that they occupied than about the type of people they were. What we learn is that kingship itself was not an office open to women on normal terms, and that the role of the royal women was to complement the divine aspect of kingship through divine queenship. On an ideological level, the queen represented the female principle of the universe through which the male king could renew himself. On a practical level, the royal women provided potential heirs to the throne. Both the king's mother and the king's principal wife had important ritual roles to play, and it is possible that these offered potential power to the holder. Other wives had no ritual role, but might have wielded influence if they attracted the king's favour. Sometimes royal women went outside the legitimate framework of power and tried to influence events by assassination in order to bring a prince to the throne who was not the official heir.

Kingship was essential to the Egyptians' view of their world. Society was organised around the king, who formed the point of contact between the divine and human spheres. He also provided the only form of government that had any validity in Egypt. Integral to the functioning of the kingship were the female kin of the ruler, and the Egyptian concept of kingship can only be properly comprehended if the complementary notion of queenship and the rule of the royal women is also understood.

[[ في حين أننا قد نشك في أن نساء مثل أحمس نفرتاري وحتشبسوت وتي ونفرتيتي كانوا أفرادًا ذوي عقلية قوية، فإن المصادر المصرية لن تزودنا أبدًا برؤية ثاقبة لشخصياتهم التي نرغب فيها. بعد كل ما قيل وفعل، فإننا نعرف المزيد عن المناصب التي كانوا يشغلونها أكثر من نوع الشخصيات الذين كانوا عليها . ما نتعلمه هو أن الملكية في حد ذاتها لم تكن منصبًا مفتوحًا للنساء بالشروط العادية، وأن دور النساء الملكيات كان استكمال الجانب الإلهي للملكية الذكرية من خلال الملكية الأنثوية الإلهية. وعلى المستوى الأيديولوجي، كانت الملكة تمثل المبدأ الأنثوي للكون الذي من خلاله يمكن للملك الذكر أن يجدد نفسه. على المستوى العملي، قدمت النساء الملكيات ورثة محتملين للعرش. كان لكل من والدة الملك والزوجة الرئيسية للملك أدوار طقوسية مهمة، ومن الممكن أن تكون هذه الأدوار قد وفرت قوة محتملة لحاملها. ولم يكن للزوجات الأخريات أي دور طقسي، لكن ربما كان لهن تأثير إذا اجتذبن تفضيل الملك. وفي بعض الأحيان خرجت نساء العائلة المالكة عن الإطار الشرعي للسلطة وحاولن التأثير على الأحداث عن طريق الاغتيال من أجل وصول أمير إلى العرش لم يكن الوريث الرسمي.

كانت الملكية ضرورية لرؤية المصريين لعالمهم. تم تنظيم المجتمع حول الملك، الذي شكل نقطة الاتصال بين المجال الإلهي والإنساني. كما قدم الشكل الوحيد للحكومة الذي له أي صلاحية في مصر. كانت قريبات الحاكم جزءًا لا يتجزأ من عمل الملكية، ولا يمكن فهم المفهوم المصري للملكية بشكل صحيح إلا إذا تم فهم المفهوم التكميلي للملكية الأنثوية وحكم النساء الملكيات أيضًا. ]]

The duality manifested in goddesses was also reflected in the Egyptian view of human nature, where women were seen as incorporating a good and a bad side. They were honourable if they met the standards of society, but there was always the danger that they would break the rules, in which case they were dishonourable and to be condemned. Men, too, had to conform, but for them the rules were different. Since society was male-dominated, the norms were set by men for the benefit of men. For instance, these insisted on the faithfulness of married women to their male partners, but not the other way round, which was of advantage to men because only then could they be sure that they were the fathers of their wives' offspring. By contrast, women had no doubt of their motherhood, and therefore had less to gain by the arrangement.

Because of their dominance men could perpetuate their control of the public, political sphere, while women, however able, could not officially gain entrance into the ruling bureaucracy. Whether women were consciously aware of the many gender distinctions in their society and, further, resented them can never be known, since we have no surviving record expressing their attitudes and opinions. Probably most women accepted life as they found it, and did not question time-honoured custom, while any who refused to conform would simply have been rejected. The modern feminist movement may have become

From the standpoint of our own times, then, we can look back at ancient Egypt and see something of the structure of Egyptian society over three millennia: how it was built on gender inequality with men dominant in public affairs. Not only was the official bureaucracy staffed exclusively by men, but the king, from whom all power derived, was male, identified with the male deity Horus. It is true that four female kings occupied the throne at one time or another, but their position was an anomalous one. In this book my aim is to give

To talk of women as though they were a homogeneous group is itself misleading. Since ancient Egypt was a hierarchical society and half the population was female, women too were ranked hierarchically, and women of the royal family, of the elite scribal class, of the minor professional class, and of the peasantry would have had little in common except their ability to bear children. While this set them apart from their male counterparts and destined them for female not male roles in society, class distinctions would have caused wide disparities in the experiences of women of different classes. The peasant class as a whole, though largest in terms of numbers, was the poorest economically and had the least power, because it had no input into government processes and could only obey the ordinances imposed upon it. A peasant woman knew only the receiving end of authority. By contrast, a woman of the

elite scribal class not only had access to greater economic resources but was also close to the bureaucratic power wielded by the men of her family and may have been in a position to influence their decisions. Royal women had access to the ultimate power source in Egypt, the king, and a weak ruler might be controlled by a strong wife or mother. Further, while the king was by origin human, his office of kingship was divine and thus the status of the royal women in relation to the king also carried elements of divinity, setting them apart from non-royal women.

A study of royal women alone could easily fill a volume. In this book, where both royal and private women have to be considered, the text is divided so that the first two chapters deal with royal women, while the subsequent chapters relate mostly to women of the elite class. Women lower in the social scale are considered whenever the material allows.

*The king and kingship*

Royal women in ancient Egypt derived their importance from their relationship to the king, who was always, apart from a very few exceptions, male.

[[ الازدواجية التي ظهرت في المعبودات انعكست أيضًا في النظرة المصرية للطبيعة البشرية، حيث كان يُنظر إلى المرأة على أنها تضم جانبًا جيدًا وجانبًا سيئًا. لقد كن شريفات إذا استوفين معايير المجتمع، ولكن كان هناك دائمًا خطر انتهاك القواعد، وفي هذه الحالة يصبحن غير شريفات ويجب إدانتهن . كان على الرجال أيضًا أن يمتثلوا، لكن القواعد كانت مختلفة بالنسبة لهم. وبما أن المجتمع كان يهيمن عليه الذكور، فقد تم وضع القواعد من قبل الرجال لصالح الرجال. على سبيل المثال، أصر هؤلاء على ولاء المرأة المتزوجة لشركائها الذكور، ولكن ليس العكس، وهو ما كان مفيدًا للرجال لأنه عندها فقط يمكنهم التأكد من أنهم آباء لذرية زوجاتهم. وعلى النقيض من ذلك، لم يكن لدى النساء أي شك في أمومتهن، وبالتالي لم يكن لديهن ما يكسبنه من هذا الترتيب.

وبسبب هيمنتهم، تمكن الرجال من إدامة سيطرتهم على المجال العام والسياسي، في حين لم تتمكن النساء، مهما كانت قدراتهن، من الدخول رسميًا إلى البيروقراطية الحاكمة. لا يمكن أبدًا معرفة ما إذا كانت النساء على دراية بالاختلافات بين

الجنسين في مجتمعهن، ناهيك عن استياءهن منها، لأننا لا نملك أي سجل حي يعبر عن مواقفهن وآرائهن.  من المحتمل أن معظم النساء قبلن الحياة كما وجدنها، ولم يشككن في العادات العريقة، في حين أن أي امرأة ترفض الامتثال سيتم رفضها بكل بساطة.

يمكننا أن ننظر إلى مصر القديمة ونرى شيئًا من بنية المجتمع المصري على مدى ثلاثة آلاف عام: كيف تم بناؤه على عدم المساواة بين الجنسين مع هيمنة الرجال على الشؤون العامة.

لم تكن البيروقراطية الرسمية يقتصر عملها على الرجال فحسب، بل كان الملك، الذي تستمد منه كل السلطة، ذكرًا، تم تحديده مع الإله الذكر حورس.  صحيح أن أربع ملكات تولين العرش في وقت أو آخر، لكن منصبهن كان شاذًا.  ]]

[[ استمدت النساء الملكيات في مصر القديمة أهميتهن من علاقتهن بالملك، الذي كان دائمًا ذكرًا، باستثناء استثناءات قليلة جدًا. ]]

🟥 لا وجود للأختية Sisterhood في المجتمع المصري القديم فالنساء طبقات و درجات متفاوتة تفاوتاً كبيراً

[[  إن الحديث عن النساء وكأنهن مجموعة متجانسة هو في حد ذاته أمر مضلل.  نظرًا لأن مصر القديمة كانت مجتمعًا هرميًا وكان نصف السكان من الإناث، فقد تم تصنيف النساء أيضًا بشكل هرمي، ولم يكن لدى نساء العائلة المالكة، وطبقة النخبة من الكتبة، والطبقة المهنية الصغيرة، ونساء الفلاحين سوى القليل من القواسم المشتركة باستثناء  قدرتهن على الإنجاب.  وفي حين أن هذا يميزهم عن نظرائهم الذكور ويخصصهم لأدوار أنثوية وليس ذكورية في المجتمع، فإن الفروق الطبقية تسبب تباينات واسعة في تجارب النساء من مختلف الطبقات.  كانت طبقة الفلاحين ككل، على الرغم من أنها أكبر من حيث العدد، هي الأفقر اقتصاديًا وكانت لديها أقل السلطة، لأنها لم تكن لها أي مساهمة في العمليات الحكومية ولم يكن بإمكانها سوى الانصياع للأوامر المفروضة عليها. كانت المرأة الفلاحة تعرف فقط الطرف المتلقي للسلطة.  على النقيض من ذلك، لم تكن المرأة من طبقة الكتبة النخبة تتمتع بإمكانية الوصول إلى موارد اقتصادية أكبر فحسب، بل كانت أيضًا قريبة من السلطة البيروقراطية التي كان يمارسها رجال عائلتها وربما كانت في وضع يمكنها من التأثير على قراراتهم.  تمكنت

النساء الملكيات من الوصول إلى مصدر السلطة النهائي في مصر، وهو الملك، وقد يكون الحاكم الضعيف خاضعًا لسيطرة زوجة أو أم قوية.  علاوة على ذلك، في حين أن الملك كان إنسانًا في الأصل، إلا أن منصبه الملكي كان إلهيًا، وبالتالي فإن وضع النساء الملكيات بالنسبة للملك يحمل أيضًا عناصر الألوهية، مما يميزهن عن النساء غير الملكيات. ]]

For the Middle Kingdom, William Ward was able to distinguish the social status of three groups of title-bearing women based on the ranks of their husbands.[9] The first group consisted of wives of high officials such as the vizier

[[ بالنسبة للمملكة الوسطى، تمكن ويليام وارد من تمييز الوضع الاجتماعي لثلاث مجموعات من النساء اللاتي يحملن ألقابًا على أساس رتبة أزواجهن.  ]]

kers of the highest social status. It is unclear whether a woman gained this status in her own right, or whether it was simply a reflection of the status of her husband; one is not, in fact, mutually exclusive of the other.

[[  ومن غير الواضح ما إذا كانت المرأة قد اكتسبت هذه المكانة في حد ذاتها، أو ما إذا كان ذلك مجرد انعكاس لمكانة زوجها؛ في الواقع، لا يستبعد أحدهما الآخر. ]]

In the Old Kingdom women with high status were marked by the use of titles that refer to the king.[10] 'She who is known to the king' is the feminine counterpart of a title used by high officials. 'Noblewoman of the king' is another feminine counterpart of a male title. Both male and female forms of this were first used in the Sixth Dynasty, but the female version continued in use into the Eleventh Dynasty, while the male form died out at the end of the Old Kingdom. Finally the titles 'lady-in-waiting' and 'sole lady-in-waiting' were used from the Fifth Dynasty on.

[[ في عصر الدولة القديمة، تميزت النساء ذوات المكانة العالية باستخدام الألقاب التي تشير إلى الملك.

◾ "المعروفة عند الملك" هي النظير المؤنث للقب الذي يستخدمه كبار المسؤولين.

◾ "سيدة الملك النبيلة" هي نظير أنثوي آخر للقب الذكر.

تم استخدام كلا الشكلين المذكر والمؤنث لأول مرة في الأسرة السادسة، لكن النسخة المؤنثة استمرت في الاستخدام حتى الأسرة الحادية عشرة، بينما اندثر الشكل المذكر في نهاية المملكة القديمة. وأخيرًا، تم استخدام ألقاب "السيدة المنتظرة" و"السيدة الوحيدة" منذ الأسرة الخامسة وما بعدها. ]]

holders, and funerary cults. Many of these women seem to have been in the service of other women and may not have been part of the state bureaucracy. Two queens had female stewards, while a princess who was the wife of a high official called Mereruka had not only a female steward, but also a female 'inspector of treasure', 'overseer of ornaments', and 'overseer of cloth'. The one female overseer of doctors known was possibly in charge of female doctors who attended a queen mother. Otherwise doctors were normally male. Women singers and dancers were often supervised by female overseers, but alongside them there were also male overseers. The evidence seems to show that while men could oversee women, women probably did not oversee men. In comparison with male administrative titles, those used by women occur far less frequently and in far less variety. The only high administrative title attested for a woman is that of vizier once in the Sixth Dynasty. It is unclear whether its use was honorary or functional, but the very fact that the example stands alone and causes such surprise underlines the overwhelming absence of women from the administration.

[[ ويبدو أن العديد من هؤلاء النساء كن في خدمة نساء أخريات وربما لم يكن لهن جزء من بيروقراطية الدولة. كان لدى ملكتين خادمات، بينما كان لدى أميرة كانت زوجة مسؤول كبير يدعى ميريروكا خادمة، بل وأيضًا "مفتشة كنز" و"مشرفة على الحلي" و"مشرفة على القماش". ربما كانت المشرفة الأنثى الوحيدة المعروفة مسؤولة عن الطبيبات الإناث اللاتي كن تعالجن الملكة الأم. بخلاف ذلك كان الأطباء من الذكور عادة. غالبًا ما كانت المغنيات والراقصات تحت إشراف مشرفات إناث، ولكن إلى جانبهن كان هناك أيضًا مشرفون من الذكور. يبدو أن الأدلة تُظهر أنه بينما كان الرجال قادرين على الإشراف على النساء، فمن المحتمل أن النساء لم يكن يشرفن على الرجال. بالمقارنة مع

الألقاب الإدارية الذكورية، فإن الألقاب التي تستخدمها النساء تظهر بشكل أقل بكثير وبتنوع أقل بكثير. اللقب الإداري الرفيع الوحيد الذي تم إثباته لامرأة هو لقب الوزير مرة واحدة في الأسرة السادسة.  من غير الواضح ما إذا كان استخدامه فخريًا أم وظيفيًا، ولكن حقيقة أن هذا المثال يقف بمفرده ويسبب مثل هذه المفاجأة تؤكد الغياب الساحق للنساء عن الإدارة. ]]

service, possibly responsible to another woman.[12] Henry Fischer, in a study of women's titles in the Old and Middle Kingdoms, concludes that 'it is difficult to avoid the impression that women of the Middle Kingdom were less frequently and significantly engaged in administering people and property than was previously the case – not that their role was ever of great importance except, of course, in the case of mother, wife, or daughters of kings.'[13]

[[ يخلص هنري فيشر، في دراسة ألقاب النساء في المملكتين القديمة والوسطى، إلى أنه « من الصعب تجنب الانطباع بأن النساء في المملكة الوسطى كن أقل تكرارًا وبشكل ملحوظ في إدارة الأشخاص والممتلكات مما كان عليه الحال في السابق فلا يجوز أن يكون دورهم ذا أهمية كبيرة على الإطلاق، باستثناء، بالطبع، في حالة أمهات أو أزواج أو بنات الملوك. » ]]

An important New Kingdom title which related the holder to the king is that of 'wetnurse of the king' (*menat nesu* and variants). These women are mostly known from the monuments of their husbands and sons, who are in the main high-ranking officials. This intimate connection with the royal family, especially with a future king, could bring royal favour to the whole family, and advancement for the male members within the bureaucracy, since as children of the king's wetnurse and thus milk brothers of the king, they were likely to have formed part of the king's intimate circle in his childhood.[15] The position of 'wetnurse of the king' was not an office within the state bureaucracy, yet it was one which carried the potential for influence with the king himself, and therefore was a likely avenue of power. Literacy was unnecessary since the qualification for the position was the ability to produce milk, a biological function that only a woman could fulfil. We do not know how long a royal nurse remained with her charge after it had been weaned.

[[ ■ أحد الألقاب المهمة في عصر الدولة الحديثة والذي يربط حامله بالملك هو لقب "مرضعة الملك" .

■ تُعرف هؤلاء النساء في الغالب من آثار أزواجهن وأبنائهن الذين هم من كبار المسؤولين الرئيسيين.

■ هذه العلاقة الحميمة مع العائلة المالكة، وخاصة مع الملك المستقبلي، يمكن أن تجلب الحظوة الملكية لجميع أفراد الأسرة، وتقدم للأعضاء الذكور داخل البيروقراطية، حيث أنهم أبناء مرضعة الملك وبالتالي إخوة الملك في الرضاعة ، ومن المحتمل أنهم شكلوا جزءًا من الدائرة الحميمة للملك في طفولته. لم يكن منصب "ممرضة الملك" منصبًا داخل بيروقراطية الدولة،

لكنه كان يحمل إمكانية التأثير على الملك نفسه، وبالتالي كان وسيلة محتملة للسلطة.

◾ ولم تكن معرفة القراءة والكتابة ضرورية لأن المؤهلات لهذا المنصب كانت هي القدرة على إنتاج الحليب، وهي وظيفة بيولوجية لا يمكن إلا للمرأة أن تؤديها. لا نعرف كم من الوقت بقيت الممرضة الملكية في الخدمة بعد الفطام . ]]

When it comes to food preparation, Middle Kingdom titles are more numerous for men than women.[22] The latter are attested once each as 'brewer' and 'miller', both of which are occupations relating to the processing of grain into beer and bread which, as we have already seen, was associated with women. In representations of baking and brewing from the Old through to the New Kingdoms, both men and women are included; in some, women carry out the complete process of breadmaking. Of the individual processes involved, from the Old Kingdom onwards the grinding of grain is much more often depicted being performed by a woman than a man (fig. 32), and it was female slaves that were provided by the government for this purpose at Deir el-Medina. Further, from the reign of Sety I of the Nineteenth Dynasty, administrative documents relating to breadmaking for the royal palace at Memphis list the amount of grain given to twenty-six women for grinding, together with the amount of flour this produced.[23] Thus there seems to have been a tradition that grinding grain was work normally done by a woman. Women are also frequently shown in other parts of the baking process, fanning the fire and putting the dough into moulds. However, while various men in the Old and Middle Kingdoms are identified as 'baker', no example of a woman with this title has survived. As we have seen, brewing relates closely to the baking process. In the Middle Kingdom a number of men are known called 'brewer', but only one woman. In the representations of all periods, more men than women are shown in tomb scenes and models relating to brewing, although women are by no means excluded from the process.

[[ ◾ عندما يتعلق الأمر بإعداد الطعام، فإن ألقاب المملكة الوسطى أكثر عددًا للرجال من النساء.

◾ تم التصديق على ما سبق مرة واحدة كألقاب "صانع الجعة" و"الطحان"، وكلاهما من المهن المتعلقة بمعالجة الحبوب وتحويلها إلى بيرة وخبز المرتبطة - كما رأينا سابقًا - بالنساء

◾ في تمثيلات الخبز والتخمير من العصور القديمة وحتى الممالك الحديثة، حيث تم تضمين كل من الرجال والنساء في بعض الأعمال، و حيث قامت النساء بتنفيذ العملية الكاملة لصناعة الخبز منذ عصر الدولة القديمة فصاعدًا، كان يتم تصوير عملية طحن الحبوب على أنها للنساء أكثر من الرجال ، وكانت الحكومة تقدم العبيد الإناث لهذا الغرض في دير المدينة.

◾ علاوة على ذلك، منذ عهد سيتي الأول من الأسرة التاسعة عشرة، تدرج الوثائق الإدارية المتعلقة بصناعة الخبز للقصر الملكي في ممفيس كمية الحبوب المقدمة لستة وعشرين امرأة للطحن، بالإضافة إلى كمية الدقيق المنتجة. وهكذا يبدو أن هناك تقليدًا لذلك

◾ كان طحن الحبوب عملاً تقوم به المرأة عادةً. وكثيرًا ما تظهر النساء أيضًا في أجزاء أخرى من عملية الخبز، حيث يقمن بإشعال النار ووضع العجين في قوالب.

- ومع ذلك، في حين تم تعريف العديد من الرجال في المملكتين القديمة والوسطى على أنهم "خبازون"، لم ينج أي مثال لامرأة تحمل هذا اللقب. كما رأينا، يرتبط التخمير ارتباطًا وثيقًا بعملية الخبز.
- في المملكة الوسطى، يُعرف عدد من الرجال باسم "صانع الجعة"، بينما هناك امرأة واحدة فقط.
- في تمثيلات جميع العصور، يظهر عدد أكبر من الرجال في مشاهد المقابر والنماذج المتعلقة بالتخمير، على الرغم من عدم استبعاد النساء بأي حال من الأحوال من هذه العملية. ]]

leather-working, and weaving. In all of them except those involving textile manufacture only male figures are shown. While spinning and weaving are not depicted in the Old Kingdom, there are scenes of women delivering cloth and receiving payment. Further, several women are 'overseer of weavers' or 'overseer of the house of weavers'.[25] Since women do not supervise men, this suggests that the weavers are female, which fits in with the fact that the Old Kingdom hieroglyph for weaver uses a female figure. In Middle Kingdom scenes and models, it is women who spin and weave (fig. 28). In a late Middle Kingdom papyrus listing ninety-five slaves, the ratio of women to men is two to one.[26] Most of the women whose profession is preserved on the document, but none of the men, are in the textile industry. The conclusion is that in the Old and Middle Kingdoms this was one craft in which women predominated. At this time the horizontal loom was in use. From the beginning of the New Kingdom we find depictions of upright looms worked by men.[27] Spinning and

[[ صناعة الجلود في اللوحات لا تظهر سوى شخصيات ذكورية.

- وفي حين لم يتم تصوير الغزل والنسيج في المملكة القديمة، فهناك مشاهد لنساء يسلمن القماش ويتلقين الدفع. وعلاوة

على ذلك، هناك العديد من النساء "مشرفات على النساجين" أو "مشرفات على بيت النساجين". ونظرًا لأن النساء لا يشرفن على الرجال، فإن هذا يشير إلى أن النساجين من الإناث، وهو ما يتناسب مع حقيقة أن الهيروغليفية في المملكة القديمة تستخدم للنساج شخصية أنثوية.

- وفي مشاهد ونماذج المملكة الوسطى، النساء هن من يغزلن وينسجن و في بردية أواخر المملكة الوسطى التي تسرد خمسة وتسعين عبدًا، كانت نسبة النساء إلى الرجال اثنين إلى واحد و معظم النساء اللواتي تم حفظ مهنتهن في الوثيقة يعملن في صناعة النسيج. ولكن لا يوجد أي من الرجال،
- والاستنتاج هو أنه في المملكتين القديمة والوسطى كانت هذه إحدى الحرف التي تهيمن عليها النساء. ]]

One of the most important means of travel in ancient Egypt was by boat on the Nile, and we have numerous representations of boats and their crews. Sailors always seem to be men, and among Middle Kingdom titles referring to ships' crews, none are feminine. Women would, of course, travel by boat, but being part of a boat's crew was not a job usually open to them, unless they were 'harim' ladies, dressed in fish nets, commandeered to entertain a bored king.[32]

[[ إحدى أهم وسائل السفر في مصر القديمة كانت بالقوارب في نهر النيل، ولدينا تمثيلات عديدة للقوارب وأطقمها. يبدو أن

البحارة دائمًا هم رجال، ومن بين ألقاب المملكة الوسطى التي تشير إلى أطقم السفن، لا يوجد أي منها مؤنث. كانت النساء، بطبيعة الحال، يسافرن بالقارب، لكن كونهن جزءًا من طاقم القارب لم تكن وظيفة متاحة لهن عادة، إلا إذا كن سيدات « حريم » ، يرتدين شباك صيد، وتم تكليفهن للترفيه عن ملك يشعر بالملل. ]]

had charge. One of the most obvious facts about these scenes is that male figures far outnumber female ones.

In scenes showing the agricultural year from ploughing and sowing to the harvest, women play very little part at all periods. In the Old Kingdom women

appear winnowing the grain, and from the Middle Kingdom onwards they follow the male harvesters, collecting the fallen ears of grain in small woven baskets (fig. 36). They are not, however, shown cutting the grain, although sometimes they appear to be bringing refreshment to the male reapers. By

Although a woman is once shown picking grapes in an Eighteenth Dynasty tomb, viticulture is generally represented as a male occupation. The same is true of animal husbandry and activities in the marshes like bird-trapping and papyrus gathering. The tendency to exclude women from this type of work on estates is echoed by the few Middle Kingdom titles known which relate to these areas: all are male except for one 'winnower', and a couple of female 'gardeners' listed among the ninety-five slaves mentioned above. The latter may have worked in the garden attached to the house. A letter from year 24 of Ramses II

[[ من الحقائق الأكثر وضوحًا حول هذه المشاهد أن عدد الشخصيات الذكورية يفوق عدد الشخصيات الأنثوية بكثير.

في المشاهد التي تُظهِر السنة الزراعية من الحرث والبذر إلى الحصاد، تلعب النساء دورًا ضئيلًا للغاية في جميع الفترات. في المملكة القديمة تظهر النساء وهن ينفضن الحبوب، ومن المملكة الوسطى فصاعدًا يتبعن الحصادين الذكور، ويجمعن السنابل المتساقطة في سلال منسوجة صغيرة. ومع ذلك، لا يظهرن وهن يقطعن القمح لكنهن يظهرن أحيانًا وكأنهن يجلبن المرطبات للحصادين الذكور. ]]

[[ على الرغم من ظهور امرأة ذات مرة تقطف العنب في مقبرة من الأسرة الثامنة عشرة، إلا أن زراعة العنب تُصوَّر عمومًا كمهنة للذكور. وينطبق الشيء نفسه على تربية الحيوانات والأنشطة في المستنقعات مثل اصطياد الطيور وجمع البردي.  إن الميل إلى استبعاد النساء من هذا النوع من العمل في العقارات يتردد صداه في الألقاب القليلة المعروفة في المملكة الوسطى والتي تتعلق بهذه المناطق: جميعهم من الذكور باستثناء واحدة "مذراة"، واثنتين من "البستانيات" مدرجتين بين العبيد الخمسة والتسعين المذكورين بالأعلى . ربما عملت الأخيرتان في الحديقة الملحقة بالمنزل ]]

worked in the garden attached to the house. A letter from year 24 of Ramses II gives a list of workers on an estate of Amun in the Delta. Their occupations

closely parallel the activities engaged in by workers on estates in the tomb scenes: cattle herders, goatherds, swineherds, donkey herders, mule(?) herders, bird wardens, fishermen, fowlers, vintners, salt workers, natron workers, papyrus gatherers, rope makers, mat makers(?) and cultivators.[33] They are all quite clearly designated as men, although if the workforce had included women it would have been easy to indicate this. We know, however,

[[ رسالة من العام 24 من حكم رمسيس الثاني تتضمن قائمة بالعمال في إحدى عقارات آمون في الدلتا. مهنهم توازي بشكل وثيق الأنشطة التي يمارسها العمال في العقارات في مشاهد المقابر : رعاة الماشية، رعاة الماعز، رعاة الخنازير، رعاة الحمير، رعاة البغال ، حراس الطيور، الصيادون ، الخمارون، عمال الملح، عمال النطرون، جامعو البردي، صناع الحبال وصناع الحصير والمزارعون ، تم تصنيفهم جميعًا بشكل واضح على أنهم رجال، على الرغم من أنه لو كانت القوى العاملة تضم نساء لكان من السهل الإشارة إلى ذلك. ]]

Women were able to own or rent land and farm it, perhaps to provide a livelihood, perhaps as a means of investing surplus wealth. The *Wilbour Papyrus*, dating to the reign of Ramses v, is concerned with grain production on state-owned land that is leased out to tenants.[40] Only about 10 per cent of these are women. The only title they are given is 'citizeness'. The question is whether these women actually worked the land themselves. Tenants might employ a cultivator to do the work, and in two cases the tenant, a scribe, had the land cultivated by a woman. Another document speaks of grain 'from [the house of] the lady Rokha(?) from the farm-land that [she] tilled ....'[41] It is possible that some women were actually involved in working the land.

[[ وكانت النساء قادرات على امتلاك أو استئجار الأراضي وزراعتها، ربما لتوفير سبل العيش، وربما كوسيلة لاستثمار الثروة الفائضة. وتتعلق بردية ويلبور، التي يرجع تاريخها إلى عهد رمسيس الخامس، بإنتاج الحبوب على الأراضي المملوكة للدولة والتي يتم تأجيرها للمستأجرين.

40 فقط حوالي 10 في المائة منهم من النساء. اللقب الوحيد المعطى لهم هو "المواطن ". والسؤال هو ما إذا كانت هؤلاء النساء قد عملن في الأرض بالفعل بأنفسهن. قد يستخدم المستأجرون فلاحًا للقيام بالعمل، وفي حالتين كان المستأجر، الكاتب، يملك الأرض التي تزرعها امرأة. وتتحدث وثيقة أخرى عن الحبوب "من منزل السيدة روخا و من الأرض الزراعية التي

حرثتها..." ومن المحتمل أن بعض النساء شاركن بالفعل في العمل في الأرض. ]]

had arisen.[43] It seems that Nesamenemipet is away and that Henuttawy is deputising for him. She remains outside the official bureaucratic structure, obtaining her authority not in her own right but because she is Nesamenemipet's wife. If Nesamenemipet had lost his job or died, her authority would have ended too.

[[  ويبدو أن نسامين إمبت غائب وأن حنوتاوي تنوب عنه. لقد بقيت خارج الهيكل البيروقراطي الرسمي، وحصلت على سلطتها ليس من ذاتها ولكن لأنها زوجة نيسامين إميبت. ولو أن نسامين إمبت قد فقد وظيفته أو مات، لانتهت سلطتها أيضًا. ]]

To sum up, the kind of work a woman did in ancient Egypt not surprisingly depended on her status or the status of her husband. In the Old Kingdom a number of women held administrative positions, probably in private households or in the service of other women. In variety and frequency they are insignificant beside the offices that men could hold. There is no clear evidence that these women ever had authority over male workers. Lower down the social scale a number of gender distinctions occur. Male servants tended to wait on men and female ones on women; men made the bed of the master of the house and women that of his wife; a woman's carrying chair might be carried by women rather than men; dancers performed in separate male and female groups. In the Middle and New Kingdoms, the administrative titles held by women virtually disappeared. A few minor positions for women remained but administration at all levels of society became formally the prerogative of men. Among the personnel employed in large private households and on estates, we find a distinction in the sorts of work done by men and women. While both were employed in the house as servants or in the processes of baking and brewing, most other aspects of food production were male-dominated. Most crafts employed men in their workshops except for the textile industry, which involved mainly women until the New Kingdom when men became part of the workforce, perhaps along with the introduction of the upright loom. Work outside on private and institutional estates was for the most part carried out by men, with only a few areas where women had a part to play.

[[ إن نوع العمل الذي تقوم به المرأة في مصر القديمة كان يعتمد بشكل غير مفاجئ على مكانتها أو مكانة زوجها. ففي المملكة القديمة كان عدد من النساء يشغلن مناصب إدارية، ربما في الأسر الخاصة أو في خدمة نساء أخريات. وكانت هذه المناصب غير ذات أهمية من حيث التنوع والتكرار مقارنة بالمناصب التي كان الرجال يشغلونها. ولا يوجد دليل واضح على أن هؤلاء النساء كن يتمتعن بسلطة على العمال الذكور. وفي أسفل السلم الاجتماعي نجد عدداً من الفوارق بين الجنسين. فكان الخدم الذكور يميلون إلى خدمة الرجال، وكانت الخادمات الإناث يخدمن النساء؛ وكان الرجال يرتبون فراش سيد المنزل وكانت النساء يرتبن فراش زوجته؛ وكان من الممكن أن تحمل النساء الكرسي الحامل للمرأة بدلاً من الرجال ؛ وكان الراقصون والراقصات يؤدون العروض في مجموعات منفصلة من الذكور والإناث. وفي المملكتين الوسطى والحديثة اختفت الألقاب الإدارية التي كانت تحملها النساء تقريباً. وظلت بعض المناصب الثانوية للنساء، ولكن الإدارة على كافة مستويات المجتمع أصبحت رسمياً من اختصاص الرجال. ومن بين الموظفين العاملين في الأسر الخاصة الكبيرة وفي العقارات، نجد تمييزاً في أنواع

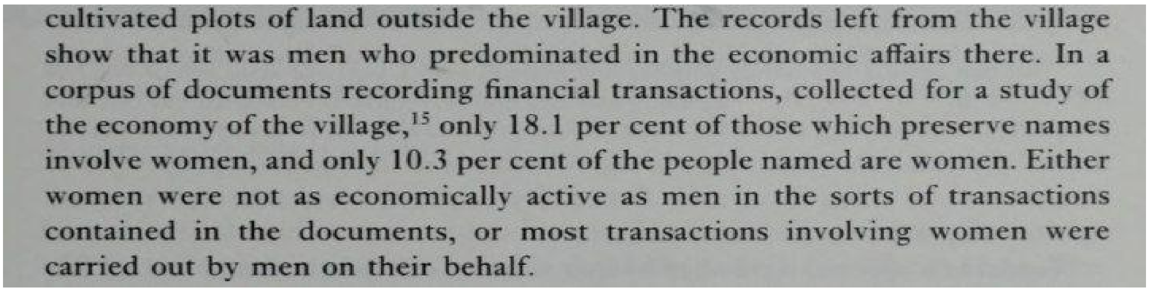
العمل الذي يقوم به الرجال والنساء. في حين كان كلاهما يعمل في المنزل كخدم أو في عمليات الخبز والتخمير، كانت معظم الجوانب الأخرى لإنتاج الغذاء يهيمن عليها الذكور. كانت معظم الحرف توظف الرجال في ورشها باستثناء صناعة النسيج، والتي كانت تضم النساء بشكل أساسي حتى عصر المملكة الحديثة عندما أصبح الرجال جزءًا من القوة العاملة، ربما جنبًا إلى جنب مع إدخال النول المستقيم. كان العمل خارج المنزل في العقارات الخاصة والمؤسسية يتم تنفيذه في الغالب من قبل الرجال، مع وجود عدد قليل فقط من المجالات التي كان للمرأة فيها دور تلعبه. ]]

*The economic position of women in the New Kingdom*

Despite what seems to be abundant source material in the New Kingdom, we know far less than we would like about the workings of the ancient Egyptian economy.[6] There was, however, one essential difference between the economic affairs of men and women of the elite class. The men by definition were scribes and held some sort of government post, for which they received a salary in grain and other commodities since there was no money. By contrast, women were excluded from the bureaucracy and therefore from receiving such income directly. However, an ordinary workman at Deir el-Medina received 4 *khar*

[[ الوضع الاقتصادي للمرأة في الدولة الحديثة على الرغم من وفرة المواد المصدرية في الدولة الحديثة، إلا أننا نعرف أقل بكثير مما نود عن طريقة عمل الاقتصاد المصري القديم. ومع ذلك،

كان هناك اختلاف أساسي بين الشؤون الاقتصادية للرجال والنساء من طبقة النخبة. كان الرجال بحكم التعريف كتبة وكانوا يشغلون نوعًا ما من المناصب الحكومية، وكانوا يتلقون مقابلها راتبًا من الحبوب والسلع الأخرى نظرًا لعدم وجود المال. وعلى النقيض من ذلك، تم استبعاد النساء من البيروقراطية وبالتالي من تلقي هذا الدخل مباشرة. ]]


cultivated plots of land outside the village. The records left from the village show that it was men who predominated in the economic affairs there. In a corpus of documents recording financial transactions, collected for a study of the economy of the village,[15] only 18.1 per cent of those which preserve names involve women, and only 10.3 per cent of the people named are women. Either women were not as economically active as men in the sorts of transactions contained in the documents, or most transactions involving women were carried out by men on their behalf.

[[ وتظهر السجلات المتبقية من القرية أن الرجال هم الذين سيطروا على الشؤون الاقتصادية هناك. وفي مجموعة من الوثائق التي تسجل المعاملات المالية، والتي تم جمعها لدراسة اقتصاد القرية، 18.1 ٪ فقط من أولئك الذين حُفظت أسماءهم يشملون نساء، و 10.3 ٪ فقط من الأشخاص المذكورين هم من النساء. إما أن النساء لم يكن نشطات اقتصاديًا مثل الرجال في

أنواع المعاملات الواردة في الوثائق، أو أن معظم المعاملات المتعلقة بالنساء تم تنفيذها من قبل الرجال نيابة عنهن. ]]

the inheritance of her father'.[16] The unusual circumstances that led the twice-married woman called Naunakht, mentioned in Chapter Three, to make a will, gives us an insight into the ways she acquired her property, as well as how she in her turn intended to dispose of it.[17] She had inherited a storeroom from her father, land and other property from her first husband, and acquired an *oipe* of emmer wheat together with her husband. An *oipe* is nearly 20 litres. She also was entitled to a third of the property that she held in common with her second husband, the other two-thirds being earmarked for the children. In her will Naunakht makes arrangements for the disposal of all her property, including the third share from her second marriage, although her husband is not dead. While her first marriage had been childless, she had borne eight children to her second husband. However, she considered that some of these offspring were not looking after her as they should, and so she disinherited these from her property, thus leaving more for each of the good children. It is explicitly stated that all the children would share in the two-thirds of the common property that would come to them from their father. By contrast, Naunakht had absolute right of disposal over her own property.

[[ إن الظروف غير العادية التي دفعت المرأة المتزوجة مرتين والتي تدعى نوناخت، إلى كتابة وصية، تعطينا فكرة عن الطرق التي اكتسبت بها ممتلكاتها، وكذلك كيف كانت تنوي بدورها التصرف فيها.

- لقد ورثت مخزنًا من والدها،
- وأرضًا وممتلكات أخرى من زوجها الأول، وحصلت مع زوجها على عشرين لتراً من زيت القمح .

- كما يحق لها الحصول على ثلث الممتلكات التي كانت تملكها مشتركة مع زوجها الثاني، بينما يتم تخصيص الثلثين الآخرين للأطفال
- كان زواجها الأول بدون أطفال، وأنجبت ثمانية أطفال لزوجها الثاني، إلا أنها اعتبرت أن بعض هؤلاء الأبناء لم يعتنوا بها كما ينبغي، فحرمتهم من ممتلكاتها، وبالتالي تركت المزيد لكل من الاطفال الطيبين. وينص صراحة على أن جميع الأطفال سيشتركون في ثلثي الممتلكات المشتركة التي ستأتي إليهم من والدهم. وعلى النقيض من ذلك، كان لنوناخت الحق المطلق في التصرف في ممتلكاتها الخاصة. ]]

*Musicians*

By the beginning of the Eighteenth Dynasty at the latest, women no longer held priestly titles. In the Old and Middle Kingdoms, priests were officials who spent part of their time serving in their local cult. By the New Kingdom the priesthood was a full-time occupation in which men made their careers as a branch of the state bureaucracy. Women were thus excluded. The commonest

[[ وبحلول بداية الأسرة الثامنة عشرة على أبعد تقدير، لم تعد النساء يحملن ألقابًا كهنوتية. في المملكة القديمة والوسطى، كان الكهنة مسؤولين يقضون جزءًا من وقتهم في الخدمة في طائفتهم المحلية. بحلول عصر الدولة الحديثة، أصبح الكهنوت

مهنة بدوام كامل حيث جعل الرجال حياتهم المهنية فرعًا من بيروقراطية الدولة. وهكذا تم استبعاد النساء. ]]

would be musicians in the cults of their local deities. Wives of priests were frequently musicians in the same cult as their husbands. For instance, a Nineteenth Dynasty man was priest of Amun in the mortuary temple of Ramses II. His wife was not simply 'musician of Amun', as so many Theban women were, but she was specifically 'musician of Amun in the mortuary temple of Ramses II', showing that she served in her husband's temple.

[[ كانت زوجات الكهنة في كثير من الأحيان موسيقيات ينتمين إلى نفس طائفة أزواجهن. على سبيل المثال، كان أحد رجال الأسرة التاسعة عشرة كاهنًا لآمون في المعبد الجنائزي لرمسيس الثاني. لم تكن زوجته مجرد « موسيقية لآمون »، كما كانت العديد من نساء طيبة، لكنها كانت على وجه التحديد « موسيقية لآمون في المعبد الجنائزي لرمسيس الثاني » ، مما يدل على أنها خدمت في معبد زوجها. ]]

In the New Kingdom these troupes of musicians were in the charge of women with the title 'great one of the troupe of musical performers' (*weret khener*). This position was held by the wives of some of the highest officials, and frequently the wife headed the musical troupe of the cult in which her husband was a high-ranking priest. So a number of 'great ones of the troupe of Amun' were wives of the chief priest of Amun, or in one case, of the third priest. In other cases, we have chief priests of Montu, Thoth, Khons and Amenhotep I, whose wives were in charge of the musical troupes of their respective cults. Elsewhere, the husband was not a chief priest but a high-ranking official. Sobekhotep was the mayor of the Faiyum in the reign of Thutmose IV. The chief god of the region was the crocodile god Sobek, and he was also the overseer of priests of Sobek. His wife Merit was 'great one of the musical troupe of Sobek'. Sobekhotep was the son of a man called Min who was the

[[ ◾ في عصر الدولة الحديثة، كانت فرق الموسيقيين هذه من مسؤولية النساء الملقبات بـ « كبيرة فرقة العازفين الموسيقيين » (ورت خنر).

◾ شغلت هذا المنصب زوجات بعض كبار المسؤولين، وكثيرًا ما كانت الزوجة ترأس الفرقة الموسيقية للطائفة التي كان زوجها فيها كاهنًا رفيع المستوى. لذلك كان عدد من « كبيرات فرقة آمون » زوجات لرئيس كهنة آمون، أو في حالة واحدة، للكاهن الثالث. وفي حالات أخرى، لدينا رؤساء كهنة مونتو، وتحوت، وخونس، وأمنحتب الأول، الذين كانت زوجاتهم مسئولات عن الفرق الموسيقية لطوائفهم. وفي أماكن أخرى، لم يكن الزوج رئيسًا للكهنة، بل كان مسؤولًا رفيع المستوى. كان سوبك حتب عمدة الفيوم في عهد تحتمس الرابع. وكان الإله الرئيسي في

المنطقة هو الإله التمساح سوبك، وكان أيضًا المشرف على كهنة سوبك. وكانت زوجته ميريت « كبيرة فرقة سوبك الموسيقية » ]]

known among funerary statues of the Old Kingdom. Women were not eligible to own scribe statues, nor do they usually have stelophorous, naophorous or standard-bearing statues. In general, ownership of temple statues was a male prerogative, although women might be included in some form or other on those statues dedicated by men.

[[ لم تكن النساء مؤهلات لامتلاك تماثيل الكاتب، كما لم يكن لديهن عادةً تماثيل ستيلوفوروس أو ناوفوروس أو حاملة لواء. بشكل عام، كانت ملكية تماثيل المعبد من صلاحيات الذكور، على الرغم من أنه قد يتم تضمين النساء بشكل أو بآخر في تلك التماثيل المخصصة من قبل الرجال. ]]

adoring the deity or deities named (figs. 47, 48). The formula and scene-type tend to be similar irrespective of the gender of the owner, except for the substitution of feminine grammatical gender where necessary in the text, and of a female figure for a male one in the scene. Sometimes the first person singular pronoun is written with a male figure as though the speaker were male not female, showing that the male form was the dominant one and that it was not always adjusted for a female dedicator. In addition to owning votive stelae,

[[ تميل الصيغة ونوع المشهد إلى التشابه بغض النظر عن جنس المالك، باستثناء استبدال الجنس النحوي المؤنث عند الضرورة

في النص، واستبدال شخصية أنثوية بشخصية ذكر في المشهد. في بعض الأحيان يتم كتابة ضمير المتكلم المفرد بشخصية مذكر كما لو كان المتحدث ذكرًا وليس أنثى، مما يوضح أن صيغة المذكر كانت هي المهيمنة وأنه لم يتم تعديلها دائمًا لتناسب المُخصص الأنثوي. ]]

incomes from their official positions. On the other hand, if the stelae were paid for by male relatives, we can imagine that these men would give priority to their own monuments, leaving less to spend on the women of their family. Those men who included their wives and sometimes other female relatives on their own votive stelae might thus have avoided having to provide them with separate stelae. When women do have their own stelae they are only exceptionally accompanied by their husbands. This is due to two basic rules of decorum that apply on all types of monuments. First, the owner of a monument must occupy the primary place in the decoration. Second, women, with only a few exceptions, take a subordinate position in relation to their husbands. Therefore, if a woman is the owner of a monument the primary place is hers, and her husband cannot be shown because he would be forced to appear in a secondary position.

[[ من ناحية أخرى، إذا تم دفع ثمن اللوحات من قبل الأقارب الذكور، يمكننا أن نتخيل أن هؤلاء الرجال سيعطون الأولوية لآثارهم الخاصة، تاركين مبلغًا أقل لإنفاقه على نساء أسرهم. هؤلاء الرجال الذين أدرجوا زوجاتهم وأحيانًا قريبات أخريات في اللوحات النذرية الخاصة بهم ربما تجنبوا الاضطرار إلى تزويدهم

بلوحات منفصلة. عندما يكون لدى النساء لوحات خاصة بهن، فإنهن لا يرافقهن أزواجهن إلا بشكل استثنائي. ويرجع ذلك إلى قاعدتين أساسيتين من قواعد اللياقة التي تنطبق على جميع أنواع الآثار. أولاً ، يجب أن يحتل مالك النصب التذكاري المكانة الأولى في الزخرفة. ثانياً، تأخذ النساء، مع استثناءات قليلة، موقعاً تابعاً بالنسبة لأزواجهن. ولذلك، إذا كانت المرأة هي صاحبة النصب فإن المكان الأساسي لها، ولا يمكن إظهار زوجها لأنه سيضطر إلى الظهور في موضع ثانوي. ]]

There is a remarkable round-topped stela from Deir el-Medina which is owned by a woman but shows members of her family including her husband (fig. 50).[3] It is divided into several registers. In the lunette at the top, the mistress of the house Bukhanefptah adores Nebethetepet, a goddess closely associated with Hathor. The text specifically says that the stela was 'dedicated by . . . Bukhanefptah'. Below are four lines of a prayer praising Nebethetepet and asking for the goddess's mercy, spoken by Bukhanefptah. The bottom two registers contain the family members. The first is headed by the workman in the royal tomb, Kasa. He is given no kinship term relating him to Bukhanefptah in the lunette, but is identified merely by name and title as though he owned the stela. He is followed immediately by a female figure labelled 'his wife, the mistress of the house, Bukhanefptah', so that she appears twice on this stela. In this second manifestation she is related by the possessive pronoun 'his' to Kasa, thus satisfying the rules of decorum. However, the remaining thirteen figures are all identified as 'her son/daughter' and 'her brother/sister'.

[[ هناك لوحة رائعة ذات قمة مستديرة من دير المدينة مملوكة لامرأة ولكنها تظهر أفراد عائلتها بما في ذلك زوجها. وهي مقسمة إلى عدة سجلات. في نص القرص العلوي ، تظهر سيدة

المنزل بوخنفتاح وهي تتودد لـ نبت حتبت، وهي الإلهة المرتبطة ارتباطًا وثيقًا بحتحور. يقول النص على وجه التحديد أن اللوحة « تم إهدائها من قبل... بوخنفتاح ». فيما يلي أربعة أسطر من صلاة تمدح نبت حتبت وتطلب رحمة الإلهة، ترددها بوخنفتاح. يحتوي السجلان السفليان على أفراد العائلة.

الأول يتقدمه العامل في المقبرة الملكية « كاسا » . لم يتم ذكر أي مصطلح قرابة يربطه ببوخنفتاح في نصف القرص ، ولكن تم تحديده بالاسم واللقب كما لو كان يمتلك اللوحة. ويتبعه على الفور شخصية أنثوية تدعى "زوجته سيدة البيت بوخنفتاح"، فتظهر مرتين على هذه اللوحة. وفي هذا المظهر الثاني، ترتبط بضمير الملكية "له" إلى كاسا، وبالتالي تستوفي قواعد اللياقة. ومع ذلك، تم تحديد الشخصيات الثلاثة عشر المتبقية على أنها "ابنها/ ابنتها" و"أخيها/ أختها". []

A number of votive stelae from Deir el-Medina contain prayers which express awareness that the dedicators have transgressed against a deity, who has therefore punished them and who is consequently begged to show mercy. While many of these prayers are by men, a few concern women. One was dedicated by Iytnefret, wife of the workman Sennedjem who lived in the reign of Ramses II (fig. 52).[6] Iytnefret is shown kneeling at the bottom of the stela followed by a smaller figure representing her grandson. Nothing in the text says why he is there. Perhaps he commissioned the stela, but takes a subordinate place because the stela is for her; it may be that the rules of decorum were relaxed between grandmother and grandson, with her extreme seniority in generation as well as age giving her primacy. Her prayer asks the deity to 'Be

[[ يحتوي عدد من اللوحات التذكارية النذرية من دير المدينة على صلوات تعبر عن الوعي بأن المكرّسين قد تجاوزوا حدود الإله، وقد عاقبهم وبالتالي يتوسلون إليه لإظهار الرحمة. وبينما العديد من هذه الصلوات من قبل الرجال، فإن القليل منها يتعلق بالنساء. وقد تم تكريس إحداها من قبل إيتنفرت، زوجة العامل « سننجم » الذي عاش في عهد رمسيس الثاني، حيث تظهر إيتنفرت راكعة في أسفل اللوحة التذكارية تليها شخصية أصغر تمثل حفيدها. لا شيء في النص يقول لماذا هو هناك. ربما أمر بصنع اللوحة التذكارية، لكنه يأخذ مكانة أدنى لأن اللوحة التذكارية مخصصة لها؛ ربما تم تخفيف قواعد اللياقة بين الجدة والحفيد، مع أقدميتها الشديدة في الجيل وكذلك سنها مما منحها الأولوية. ]]

In the majority of cases, these tomb chapels were owned by male officials. Their decoration revolved around the owner, and the women of his family, who were often shown too, took a subordinate place, even though other

[[ في معظم الحالات، كانت هذه المصليات في المقابر مملوكة لمسؤولين ذكور. وكانت زخارفها تدور حول المالك، وكانت نساء عائلته، اللاتي غالباً ما يظهرن أيضاً، يأخذن مكانة ثانوية ]]

Egypt would have been unable to aspire to such heights. The decoration of the chapels is somewhat unusual in both style and content, but it still centred on the male tomb owner, although his family was also depicted (fig. 59). We know from wills at Deir el-Medina that women could inherit tombs. There is no evidence in the chapels of the decoration being altered to reflect a female owner, and possibly what was inherited was the right to be buried in a tomb, rather than the right to change the decoration in the chapel.

[[ زخرفة المصليات غير عادية إلى حد ما من حيث الأسلوب والمحتوى، لكنها لا تزال تتمحور حول صاحب المقبرة الذكر، على الرغم من أن عائلته تم تصويرها أيضًا ، نحن نعلم من الوصايا في دير المدينة أن النساء يمكن أن يرثن المقابر. ولا يوجد دليل على تغيير زخرفة المصليات لتعكس مالكة أنثى، وربما كان ما ورث هو حق الدفن في قبر، وليس حق تغيير الزخرفة في المصلى. ]]

The suggestion that women were provided for by male relatives, and that it went against convention for them to make their own arrangements, is supported by evidence from funerary stelae. In contrast to votive stelae set up in temples, funerary stelae were associated with tombs or with cenotaphs, that is, tomb chapels without a burial, which would have taken place elsewhere. Such stelae were usually decorated with scenes showing the deceased before a table of offerings, sometimes with family members performing the rites, or later, the deceased before various deities, most frequently Osiris, the god of the dead. They are similar to some of the scenes found in tomb chapels. While it is not unknown for women to have funerary stelae, the majority were owned by men who occupied the principal place in the scenes (figs. 56, 72).

[[ إن الاقتراح القائل بأن النساء تم ضمانهن من قبل أقاربهن الذكور، وأن قيامهن بالترتيبات الخاصة بهن يتعارض مع التقاليد، مدعوم بأدلة من اللوحات الجنائزية.

وعلى النقيض من اللوحات النذرية المقامة في المعابد، كانت اللوحات الجنائزية مرتبطة بالمقابر أو النصب التذكارية ، أي مصليات المقبرة المجانبة للدفن ، والذي كان من الممكن أن يتم في مكان آخر.

كانت هذه اللوحات تزين عادة بمناظر تظهر المتوفى أمام مائدة القرابين، وأحيانًا مع أفراد الأسرة الذين يؤدون الطقوس، أو لاحقًا، المتوفى أمام آلهة مختلفة، في أغلب الأحيان أوزوريس، إله الموتى. وهي تشبه بعض المشاهد الموجودة في مصليات المقبرة. في حين أنه ليس من المعروف أن النساء لديهن لوحات

جنائزية، إلا أن أغلبها كانت مملوكة لرجال احتلوا المكان الرئيسي في المشاهد ]]

From the New Kingdom onwards, it also became common to put a copy of the *Book of the Dead* into the tomb to guide the owner through the dangers of the underworld. Surviving copies show these could belong to women as well as men (fig. 61). Those made for men could include wives in a secondary position (fig. 62), but owing to rules of decorum, those adapted for women do not

usually portray a husband. More copies of the *Book of the Dead* seem to have been owned by men than women, and in the Late Period, at least, men are much more likely to have longer, and therefore more expensive, versions than women. One vignette in the *Book of the Dead* shows the owner of the document harvesting grain. We have seen that in tomb scenes showing peasants at the harvest, only men actually wield a sickle, while women pick up the fallen ears (fig. 36). In *Books of the Dead* made for women we find that often a female figure is simply substituted for the male figure cutting grain in this scene, but occasionally a male figure is shown instead of a figure of the female owner (fig. 63), suggesting that some artists recognised that cutting grain was not a task normally carried out by women.[18]

Other items such as jewellery, clothes, wigs, and furniture are also found with both male and female burials. Despite this, it is a fact that more canopic jars, shabtis, heart scarabs, and *Books of the Dead* are known for men than for women. It is also common for men's funerary equipment to be richer than that of women. This suggests either that men were responsible for both sets and spent more on their own, or that women contributed their own equipment but had fewer resources with which to do so. Unfortunately no systematic study has been made to compare male and female funerary equipment from the point of view of cost, nor to see if there are gender distinctions between male and female burials.

[[ ◾ منذ عصر الدولة الحديثة فصاعدًا، أصبح من الشائع أيضًا وضع نسخة من كتاب الموتى في القبر لإرشاد المالك خلال مخاطر العالم السفلي.

◾ تظهر النسخ الباقية أن هذه يمكن أن تكون للنساء وكذلك الرجال .

◾ تلك المخصصة للرجال يمكن أن تشمل الزوجات في منصب ثانوي ، ولكن بسبب قواعد اللياقة، فإن تلك المخصصة للنساء لا تصور عادة الزوج.

◾ يبدو أن نسخ كتاب الموتى كانت مملوكة للرجال أكثر من النساء، وفي الفترة المتأخرة، على الأقل، من المرجح أن يكون لدى الرجال نسخ أطول، وبالتالي أكثر تكلفة، من النساء.

◾ تُظهر إحدى الصور الصغيرة في كتاب الموتى صاحب الوثيقة وهو يحصد الحبوب.

◾ لقد رأينا أنه في مشاهد المقابر التي تظهر الفلاحين في الحصاد، فإن الرجال فقط هم من يحملون المنجل، بينما تلتقط النساء السنابل الساقطة .

◾ في كتب الموتى المعدة للنساء نجد أنه في كثير من الأحيان يتم استبدال شخصية أنثوية ببساطة بـ « شخصية الذكر وهو يقطع الحبوب » في هذا المشهد، ولكن في بعض الأحيان تظهر شخصية ذكر بدلاً من شخصية المالك الأنثى مما يشير إلى أن بعض الفنانين أدركوا أن قطع الحبوب لم يكن مهمة تقوم بها عادة النساء.

- تم العثور أيضًا على عناصر أخرى مثل المجوهرات والملابس والشعر المستعار والأثاث في مدافن الذكور والإناث. وعلى الرغم من ذلك، فمن المؤكد أن عدد الأواني الكانوبية، والأشبتي، وجعران القلب، وكتب الموتى المخصصة للرجال أكثر من النساء. ومن الشائع أيضًا أن تكون المعدات الجنائزية للرجال أكثر ثراءً من تلك الخاصة بالنساء. يشير هذا إما إلى أن الرجال كانوا مسؤولين عن كلتا المجموعتين وأنفقوا المزيد بمفردهم، أو أن النساء ساهمن بمعداتهن الخاصة ولكن كان لديهن موارد أقل للقيام بذلك.
- لسوء الحظ، لم يتم إجراء دراسة منهجية لمقارنة المعدات الجنائزية للذكور والإناث من حيث التكلفة، ولا لمعرفة ما إذا كان هناك فروق بين الجنسين بين دفن الذكور والإناث. ]]

as men. However, perhaps due to notions of decorum in art, while the mourning wife is often shown kneeling by her husband's coffin (fig. 58), scenes where a distraught husband mourns his wife do not seem to occur.

[[ ومع ذلك، ربما بسبب مفاهيم اللياقة في الفن، فبينما تُظهر الزوجة الحداد غالبًا وهي راكعة بجوار نعش زوجها ، لا يبدو أن هناك مشاهد حيث الزوج المضطرب يندب زوجته. ]]

dead person seated before a table of offerings. There could be more than one false door in a chapel. Many show the male owner alone. Sometimes he shares the door with his wife, while in other cases the wife has a door of her own. The decoration of these monuments is governed by rules of decorum. We can see this if we look at the rectangular slab stela above the lintel of the door.[21] When a door is owned by one person only, whether male or female, the primary position for the figure of the deceased is to be seated on the left hand side (that is, the viewer's left) facing to the right (fig. 65). When a man and a woman share a door, the man almost always takes this position, relegating the woman to sit on the subordinate side of the offering table (fig. 66). In a handful of examples, the male and female figures are reversed, and the woman takes the dominant place (fig. 67). Unfortunately, there is nothing in the texts or titles of the people concerned to show why this should be so, but it surely has some significance pertaining to the relative status of the man and woman.

[[ من الممكن أن يكون هناك أكثر من باب زائف في المُصلى. كثير منها يُظهر المالك الذكر وحده. في بعض الأحيان يشترك مع زوجته في الباب، وفي حالات أخرى يكون للزوجة باب خاص بها. وتخضع زخرفة هذه الآثار لقواعد اللياقة. يمكننا أن نرى ذلك إذا نظرنا إلى اللوحة المستطيلة الموجودة فوق عتبة الباب. عندما يكون الباب مملوكاً لشخص واحد فقط، ذكراً كان أو أنثى، فإن الوضع الأساسي لشخصية المتوفى هو الجلوس على الجانب

الأيسر (أي يسار الناظر) متجهاً إلى اليمين . . عندما يتشارك رجل وامرأة في الباب، يتخذ الرجل هذا الوضع دائمًا تقريبًا، مما يجعل المرأة تجلس على الجانب الثانوي من مائدة القرابين . وفي عدد قليل من الأمثلة، يتم عكس شكل الذكر والأنثى، وتحتل المرأة المكانة المهيمنة . ولسوء الحظ، لا يوجد في نصوص أو ألقاب الأشخاص المعنيين ما يوضح سبب ذلك، ولكن من المؤكد أن له بعض الأهمية المتعلقة بالمكانة النسبية للرجل والمرأة. ]]

include images of children (fig. 69). When husband and wife are grouped together, the man is most frequently the dominant figure. If both are figures equal in size, the man is often on the more important right hand side of the group, that is, the viewer's left. There are, however, many exceptions (fig. 70); as with false doors, the positions may be making a statement about the status of the woman in relation to that of the man, but unfortunately little can be inferred from the inscriptions. In other statue groups the man is on a larger scale than his wife: for instance, the wife may squat as a small figure at his feet (fig. 69), or stand while he is seated so that although the figures are the same height, his is on a larger scale (fig. 71). There is also evidence that seated figures are of higher status than standing ones.

[[ عندما يجتمع الزوج والزوجة معًا، غالبًا ما يكون الرجل هو الشخصية المهيمنة. إذا كان كلاهما متساويين في الحجم، فغالبًا ما يكون الرجل على الجانب الأيمن الأكثر أهمية من المجموعة، أي على يسار الناظر . ومع ذلك، هناك العديد من

الاستثناءات ؛ كما هو الحال مع الأبواب الزائفة، قد تكون المواقف بمثابة بيان حول وضع المرأة بالنسبة إلى وضع الرجل، ولكن للأسف لا يمكن استنتاج سوى القليل من النقوش. في مجموعات تماثيل أخرى، يكون الرجل على مقياس أكبر من زوجته: على سبيل المثال، قد تجلس الزوجة في وضع القرفصاء كشخصية صغيرة عند قدميه ، أو تقف أثناء جلوسه و على الرغم من أن الأشكال هي نفس الارتفاع ، فهو على نطاق أوسع هناك أيضًا أدلة على أن الشخصيات الجالسة تتمتع بمكانة أعلى من الشخصيات الواقفة. ]]

in Old Kingdom tomb decoration. Most of these stelae have now lost their contexts. While many show men alone, others show a man accompanied secondarily by his wife, and a number show a woman alone. This is almost certainly not evidence that some women had their own tomb chapels, but rather that their husbands erected separate stelae for them in their chapels.

[[ لقد فقدت معظم هذه اللوحات سياقاتها الآن. وبينما يُظهر العديد منها الرجال بمفردهم، يُظهر البعض الآخر رجلاً برفقة زوجته بشكل ثانوي، ويُظهر عدد آخر امرأة بمفردها. من المؤكد تقريبًا أن هذا ليس دليلاً على أن بعض النساء كان لديهن

مصليات مقابر خاصة بهن، بل على أن أزواجهن أقاموا لهن لوحات منفصلة في مصلياتهم. ]]

The majority of all funerary stelae were owned by men, that is, a man is most frequently the primary figure on the stela, and other figures appearing on it are usually related to him (figs. 56, 72). When he is accompanied by his wife or mother, she is shown seated beside him, rather than opposite him as in the Old Kingdom slab stela. According to the conventions of Egyptian two-dimensional art, the couple are spread out along the baseline so that one figure does not obscure the other. The 'forward' position is the primary one, and this is occupied by the man, while his wife or mother takes the subordinate position 'behind' (fig. 72). On the few occasions when the woman occupies the dominant position, the man is neither her husband or her son.[22] There are funerary stelae that belong to women only (fig. 73). Often they are dedicated by a female

[[ كانت أغلبية اللوحات الجنائزية مملوكة للرجال، أي أن الرجل هو في أغلب الأحيان الشخصية الرئيسية على اللوحة، أما الشخصيات الأخرى التي تظهر عليها فهي مرتبطة به عادة . وعندما ترافقه زوجته أو والدته، تظهر جالسة بجانبه، وليس أمامه كما في لوحة الدولة القديمة. ووفقًا لتقاليد الفن المصري ثنائي الأبعاد، فإن الزوجين منتشرين على طول خط الأساس بحيث لا تحجب إحدى الشخصيتين الأخرى. ويكون الوضع "الأمامي" هو الوضع الأساسي، ويشغله الرجل، بينما تتخذ زوجته أو والدته الوضع الثانوي "خلفه". وفي المناسبات القليلة التي

تشغل فيها المرأة الوضع المهيمن، لا يكون الرجل "زوجها أو ابنها". وهناك لوحات جنائزية تخص النساء فقط ]]

original contexts. While male statues once again predominate, there are also a considerable number which show only a woman (fig. 74). These were probably meant to form a pair with a statue of a man. Many funerary statues, however, depict a couple, with the man, as before, placed on the dominant right hand side (fig. 75). Again there are a number of exceptions (fig. 76), but the reason

[[ وبينما تهيمن تماثيل الرجال مرة أخرى، هناك أيضًا عدد كبير يظهر امرأة فقط. ربما كان من المفترض أن تشكل زوجًا مع تمثال لرجل. ومع ذلك، فإن العديد من التماثيل الجنائزية تصور زوجين، والرجل، كما كان من قبل، موضوعًا على الجانب الأيمن المهيمن ]]

*The funerary rites for women*

Although women took second place to men on funerary monuments, they nonetheless shared at all times in the funerary cult. Documents from the Old

[[ على الرغم من أن النساء احتللن المركز الثاني بعد الرجال في الآثار الجنائزية، إلا أنهن شاركن في جميع الأوقات في العبادة الجنائزية. ]]

From the late Old Kingdom on, deceased men identified themselves with Osiris by prefixing their name with that of the god, in order to gain eternal life. Women could also do the same, even though Osiris was a male deity, because there was no true female equivalent. This seems to epitomise the position of women in relation to death. Their funerary equipment, monuments, texts, and rituals are all adapted from male forms by changing male pronouns in texts and male figures in scenes to female ones, and by applying rules of decorum in representation. There do not seem to be any major individual forms that developed specifically for women without male equivalents. All this notwithstanding, it is clear that men and women were assumed to enjoy the same afterlife and to require the same necessities to do so.

[[ ◾ منذ أواخر عصر الدولة القديمة فصاعدًا، كان الرجال المتوفون يربطون أنفسهم بأوزوريس من خلال إضافة اسمهم إلى اسم الإله، وذلك من أجل الحصول على الحياة الأبدية.

◾ ويمكن للنساء أيضًا أن يفعلن الشيء نفسه، رغم أن أوزوريس كان إلهًا ذكرًا، لأنه لم يكن هناك معادل أنثوي حقيقي له

ويبدو أن هذا يلخص موقف المرأة فيما يتعلق بالموت.

◾ إن معداتهم الجنائزية وآثارهم ونصوصهم وطقوسهم كلها مقتبسة من الأشكال الذكورية عن طريق تغيير ضمائر الذكور في النصوص والشخصيات الذكورية في المشاهد إلى صور أنثوية، وتطبيق قواعد اللياقة في التصوير.

- لا يبدو أن هناك أي أشكال فردية رئيسية تم تطويرها خصيصًا للنساء بمعزل عن نظائرها الخاصة بالذكور.
- وعلى الرغم من كل هذا، فمن الواضح أنه كان من المفترض أن يتمتع الرجال والنساء بنفس الحياة الآخرة وأنهم يحتاجون إلى نفس الضروريات للقيام بذلك. ]]

elite women had legal rights equal to men, and that they could engage in economic transactions on their own behalf in the same way as men. Yet when we set this against women's subordinate positions in other areas of society, we have to ask what sort of equality there was in practice. Undoubtedly women had legal rights, but could they exercise them freely at all times?[44] We have to remember that documents dealing with aspects of property involving women, even from the New Kingdom, are few in number and seem to exist because of the exceptional nature of each situation. Were there other women who were prevented from disposing of their property as they wanted because of family pressure? Were there women cheated by men in positions of authority who did not even bother to bring a case against the perpetrators because they knew they could never hope to win? Even though a woman could conduct a lawsuit on her own behalf, did she have a better chance of success if she had powerful male backing? In other words, was the system impartial, or was it weighted against women? The very fact that members of the court were male makes the latter more probable. Such a bias would be unlikely to show up overtly in our sources, but the much smaller number of women mentioned in legal and economic documents supports the assumptions. The position of disadvantaged persons such as widows suggests that their rights were protected not by law but by the good will of male officials. Women's legal rights clearly did not extend effectively throughout society. They may have required at all levels to be backed up by wealth or by strong family support. Of course, even though the system had an in-built bias in favour of men, their rights, too, would not in practice have extended to the lower classes.

[[ تتمتع النخبة النسائية بحقوق قانونية مساوية للرجل،

ويمكنهن المشاركة في المعاملات الاقتصادية بأنفسهن بنفس

الطريقة التي يتمتع بها الرجال. ومع ذلك، عندما نضع ذلك في مقابل الوضع التبعي للمرأة في مجالات أخرى من المجتمع، علينا أن نتساءل عن نوع المساواة الموجودة في الممارسة العملية. مما لا شك فيه أن المرأة كانت لها حقوق قانونية، ولكن هل كان بإمكانها ممارستها بحرية في جميع الأوقات؟ علينا أن نتذكر أن الوثائق التي تتناول جوانب الملكية المتعلقة بالنساء، حتى من الدولة الحديثة، قليلة العدد ويبدو أنها موجودة بسبب الطبيعة الاستثنائية. هل كانت هناك نساء أخريات مُنعن من التصرف في ممتلكاتهن كما يردن بسبب الضغط العائلي؟ هل كان هناك نساء تعرضن للغش من قبل رجال في مناصب السلطة ولم يكلفن أنفسهن عناء رفع قضية ضد الجناة لأنهن يعرفن أنهن لا يأملن في الفوز ؟

◾ على الرغم من قدرة المرأة على رفع دعوى قضائية بنفسها ، هل كانت لديها فرصة أفضل للنجاح إذا حظيت بدعم قوي من الرجل؟

◾ وبعبارة أخرى، هل كان النظام محايدا، أم أنه كان متحيزا ضد النساء؟

- وحقيقة أن أعضاء المحكمة كانوا من الذكور تجعل هذا الأخير أكثر احتمالا
- ومن غير المرجح أن يظهر مثل هذا التحيز بشكل علني في مصادرنا، ولكن العدد الأقل بكثير من النساء المذكور في الوثائق القانونية والاقتصادية يدعم هذه الافتراضات.
- ويشير وضع الأشخاص المحرومين مثل الأرامل إلى أن حقوقهم لم تكن محمية بالقانون بل بحسن نية المسؤولين الذكور.
- ومن الواضح أن الحقوق القانونية للمرأة لم تمتد بشكل فعال إلى جميع أنحاء المجتمع.
- ربما كن احتجن على جميع المستويات أن يكن مدعومات بالثروة أو بدعم عائلي قوي.
- وبطبيعة الحال، على الرغم من أن النظام كان متحيزا لصالح الرجال، فإن حقوقهم أيضا لم تكن لتمتد عمليا إلى الطبقات الدنيا. ]]

*Land ownership in the New Kingdom*

Although we know far less than we would like about land tenure in general, it is clear from what has already been said that women could own and rent land in their own right. Of the landholders listed in the *Wilbour Papyrus*,[25] between 10 and 11 per cent were women. Most of these held plots of 5 arouras, although

[[ على الرغم من أننا نعرف أقل بكثير مما نود عن حيازة الأراضي بشكل عام، فمن الواضح مما قيل بالفعل أن المرأة يمكنها امتلاك واستئجار الأراضي في حد ذاتها. ومن بين ملاك الأراضي المدرجين في بردية ويلبور، كان ما بين 10 و11 في المائة من النساء ]]

In a few Middle Kingdom autobiographies we find officials denying that they ever mistreated their inferiors. The same governor from Beni Hasan whom we have already met says: 'There was no citizen's daughter whom I shamed, nor widow whom I oppressed, no farmer whom I drove away, no herdsman whom I turned back. There was no overseer of labourers whose people I seized for labour. There was no pauper in my surroundings, no hungry man in my time.'[40] In a similar text by another governor, we read: 'No daughter of yours was ever enslaved',[41] while a Middle Kingdom official says: '. . . I did not seize a man's daughter, nor did I seize his field'.[42] The inclusion of 'daughters' in these texts suggests that young women also might have been vulnerable to the depredations of the powerful.

It is possible that women in general were often at risk if they moved around too freely without escort. Ramses III is made to say as one of his achievements: 'I enabled the woman of Egypt to go her way, her journeys being extended where she wanted, without any other person assaulting her on the road.'[43] As a corollary one must suppose that women were often in danger of being mugged or perhaps raped if they went out alone, a problem still present in modern society.

🟥 الخروج بمحرم [ مرافق ]

[[ في عدد قليل من السير الذاتية للمملكة الوسطى نجد مسؤولين ينكرون أنهم أساءوا معاملة من هم أدنى منهم.

ويقول والي بني حسن نفسه الذي التقينا به:

« لم تكن هناك ابنة مواطن أجلبت عليها العار ، ولا أرملة ظلمتها، ولا فلاحاً طردته، ولا راعياً رجعته. ولم يكن هناك ناظر على عمال

سلبته عمّاله ، لم يكن هناك فقير في محيطي، ولم يكن هناك رجل جائع في وقتي. »

وفي نص مماثل لحاكم آخر، نقرأ :

« لم يتم استعباد أي ابنة لكم على الإطلاق » ، بينما يقول أحد مسؤولي المملكة الوسطى. :

« ... لم آخذ ابنة رجل ، ولم آخذ حقله » .

ويشير إدراج "البنات" في هذه النصوص إلى أن الشابات ربما كن أيضًا عرضة لنهب الأقوياء.

من الممكن أن تكون النساء بشكل عام معرضات للخطر في كثير من الأحيان إذا تحركن بحرية كبيرة دون مرافقة. ويقال عن رمسيس الثالث أن من إنجازاته :

« لقد مكنت المرأة المصرية من السير في طريقها، وتمتد رحلاتها حيث تريد، دون أن يعتدي عليها أحد في الطريق. »

، كنتيجة طبيعية يجب على المرء أن يفترض أن النساء غالبًا ما يتعرضن لخطر السرقة أو ربما الاغتصاب إذا خرجن بمفردهن، وهي مشكلة لا تزال موجودة في المجتمع الحديث. ]]

Two rare statements in which a husband praises his wife survive from the Old Kingdom. In one we are told: 'She did not utter a statement that repelled my heart; she did not transgress while she was young in life.' The other calls the wife: 'One who speaks nicely and sweetens love in the presence of her husband.' Fischer interprets this as meaning that 'she was submissive and virtuous.'[7]

🟥 الطاعة والخضوع و الخدمة وحسن التبعل للزوج

[[ هناك عبارتان نادرتان يمدح فيهما زوج زوجته من عصر الدولة القديمة. ويقال لنا في إحداها:

« إنها لم تنطق بكلمة أغضبت قلبي؛ ولم تتعد حدودها وهي شابة في السن »

والآخر يصف الزوجة :

« هي التي تطيّب الكلام وتطيب المحبة في حضرة زوجها ».

يفسر فيشر هذا على أنه يعني « أنها كانت خاضعة وفاضلة » . ]]

There are other distinctions between male and female figures. In the majority of cases, the woman's skin is coloured a light yellowish-brown, while the man's is painted a much darker reddish-brown (figs. 36, 77). This could be an artistic device to symbolise what we have seen from other evidence: the tendency for women to be occupied indoors and men out of doors. The lighter colour for women would then indicate that they were less exposed to the sun. This is perhaps supported by evidence from the Old Kingdom, where some images of mature officials have the lighter skin associated with women. It could be meant to signify that they had reached a point in their careers when they could sit comfortably in their office all day and send their subordinates out to do the footwork. The colour differentiation between men and women could also be a matter of status, by which a man showed that he was wealthy enough to keep his wife from having to do outside work. The use of the two contrasting colours in relation to gender is obviously a convention, and while it may in part be based on reality, the situation with regards to skin colour in life is likely to have been far more complex.

🟥 من مفاخر الرجل أن يكون غنياً بما يكفي كي لا تعمل نساؤه

[[ هناك فروق أخرى بين الشخصيات الذكور والإناث. في معظم الحالات، يتم تلوين بشرة المرأة باللون البني المصفر الفاتح، في حين يتم تلوين بشرة الرجل باللون البني المحمر الداكن و قد يكون هذا أداة فنية ترمز إلى ما رأيناه من أدلة أخرى وهو ميل النساء إلى الانشغال في الداخل والرجال في الخارج. يشير اللون الفاتح للنساء إلى أنهن أقل تعرضًا لأشعة الشمس. وربما يكون هذا مدعومًا بأدلة من عصر الدولة القديمة، حيث توجد بعض صور المسؤولين الناضجين ذوي البشرة الفاتحة الخاصة بالنساء و يمكن أن يكون المقصود منه الإشارة إلى أنهم قد وصلوا إلى

نقطة في حياتهم المهنية حيث يمكنهم الجلوس بشكل مريح في مكاتبهم طوال اليوم وإرسال أتباعهم إلى العمل و يمكن أن يكون التفريق في اللون بين الرجال والنساء أيضًا مسألة مكانة، حيث يُظهر الرجل أنه ثري بما يكفي لمنع زوجته من القيام بعمل خارجي. من الواضح أن استخدام اللونين المتناقضين فيما يتعلق بالجنس هو تقليد، وعلى الرغم من أنه قد يعتمد جزئيًا على الواقع، فمن المحتمل أن يكون الوضع فيما يتعلق بلون البشرة في الحياة أكثر تعقيدًا بكثير. ]]

It is interesting that there is no real male counterpart to the naked girl image. Male servants and musicians appear in tomb scenes (fig. 80), and male figures are found on ritual spoons and cosmetic objects, but they always have their genital region covered, and they do not give the impression of being adolescent. Indeed, in the New Kingdom adult male figures are rarely naked whatever their status. It was different in the Old and Middle Kingdoms, when peasants were frequently shown, if not completely naked, at least stripped down for work with their genitals exposed. By contrast, the officials overseeing them are always kilted with their genitals covered. Thus a distinction may have been made between those who engaged in physical labour and took off their garments to do so, and their supervisors who remained fully clad. Since the latter were of higher standing, the distinction between naked and clad could have differentiated between low and high status.

🟥 الستر والتحشم علو مكانة

🟥 المرأة كانت أقل من مكانة الرجل عندهم لذلك سهل عليهم عمل المجسمات و الرسوم الجنسية و العارية لها في حين أن ذلك لم يحدث في حق الرجال إلا في الطبقات الدنيا و الأطفال غير البالغين

[[ ومن المثير للاهتمام أنه لا يوجد نظير ذكري حقيقي لصورة الفتاة العارية. يظهر الخدم والموسيقيون الذكور في مشاهد المقابر ، كما توجد شخصيات ذكورية على ملاعق الطقوس وأدوات التجميل، ولكن دائمًا ما تكون مناطقهم التناسلية مغطاة، ولا يعطون انطباعًا بأنهم مراهقون. وفي الواقع، نادرًا

ما يكون الذكور البالغين في المملكة الحديثة عراة مهما كان وضعهم. كان الأمر مختلفًا في المملكتين القديمة والوسطى، عندما كان يتم عرض الفلاحين في كثير من الأحيان، إن لم يكونوا عراة تمامًا، على الأقل مجردين من ملابسهم أثناء العمل وأعضائهم التناسلية مكشوفة. وعلى النقيض من ذلك، فإن المسؤولين الذين يشرفون عليهم يرتدون التنورات دائمًا وأعضائهم التناسلية مغطاة. ومن ثم ربما يكون قد تم التمييز بين أولئك الذين انخرطوا في العمل البدني وخلعوا ثيابهم للقيام بذلك، والمشرفين عليهم الذين ظلوا يرتدون ملابس كاملة. وبما أن الأخيرين كانوا من ذوي المكانة الأعلى، فإن التمييز بين العاري والمرتدي يمكن أن يفرق بين المكانة المنخفضة والعالية. ]]

In the main, however, women did not achieve executive power. The rare event of a woman on the throne was alien to the Egyptian concept of kingship, and when Hatshepsut became king, presumably through force of character, her successor did his best to obliterate her presumption from the monuments. Women were excluded from the literate bureaucracy, and while boys went to school, girls did not. A father would want his son to become a scribe, but a daughter's expectations lay in marriage and motherhood. Women could in their own right acquire wealth, by personal effort or by inheritance, and in theory they were equal with men under the law, but a woman without the protection of a man was probably in many cases at risk from exploitation.

The subordinate status of women was epitomised on monuments by their being placed almost always in the less honorific position when they were shown with their husbands or sons. Nevertheless, in Egyptian art, in contrast to that of Neo-Assyria or classical Greece for example, women figured prominently as part of the family, and this can be taken as recognition by men of the important contributions made by women to society and of their active part in it. One can perhaps go further. The student of classical Greek art may suspect that the ancient Greeks never really liked women at all. Egyptian art gives rise to no such doubts. The beauty of the youthful female form has never been more acutely realised, and even if ancient Egyptian men felt both superior to and afraid of women, the texts and monuments that they have left behind also reveal that they loved and respected them. Nevertheless, one must not allow the high visibility of women within Egyptian art to obscure the fact that gender distinction existed as part of the formal structure of Egyptian society, and that in general women occupied a secondary position in relation to men throughout ancient Egyptian history.

[[ لكن بشكل عام، لم تصل المرأة إلى السلطة التنفيذية. كان الحدث النادر لامرأة على العرش غريبًا عن المفهوم المصري للملكية، وعندما أصبحت حتشبسوت ملكًا، ربما بسبب قوة الشخصية، بذل خليفتها قصارى جهده لطمس وقاحتها من الآثار. وتم استبعاد النساء من البيروقراطية المتعلمة، وبينما ذهب الأولاد إلى المدارس، لم تفعل الفتيات ذلك. و أراد الأب أن يصبح ابنه كاتبًا، لكن توقعات الابنة تكمن في الزواج والأمومة. يمكن

للمرأة بحكم حقها أن تكتسب الثروة، عن طريق الجهد الشخصي أو عن طريق الميراث، ومن الناحية النظرية فهي متساوية مع الرجل بموجب القانون، ولكن المرأة التي لا تتمتع بحماية الرجل ربما تكون في كثير من الحالات معرضة لخطر الاستغلال.

تم تجسيد الوضع التبعي للمرأة في الآثار من خلال وضعهن دائمًا تقريبًا في وضع أقل شرفًا عندما يتم عرضهن مع أزواجهن أو أبنائهن. ومع ذلك، في الفن المصري .. برزت المرأة بشكل قوي كجزء من الأسرة، ويمكن اعتبار ذلك اعترافًا من الرجال بالمساهمات المهمة التي قدمتها النساء في المجتمع وبمساهماتهن المهمة ودورهن الفاعل فيه ... وحتى لو كان الرجال المصريون القدماء يشعرون بالتفوق على النساء والخوف منهن ، فإن النصوص والآثار التي تركوها وراءهم تكشف أيضًا عن أنهم أحبوهن واحترموهن . ومع ذلك، لا ينبغي للمرء أن يسمح للظهور الكبير للمرأة في الفن المصري بحجب حقيقة أن التمييز بين الجنسين كان موجودًا كجزء من البنية الرسمية للمجتمع المصري، وأن المرأة بشكل عام احتلت مكانة ثانوية بالنسبة للرجل عبر التاريخ المصري القديم. ]]

# حتشبسوت

At some point in Thutmose III's reign, and not later than year 7, Hatshepsut abandoned the titles and insignia of a queen. From then on, she adopted the fivefold titulary of a king, and on the monuments at least, if not in life, she appeared in the male costume of a king (fig. 9). To support her legitimacy as

ruler, she set up texts which claimed that she had been chosen by her father as his successor and presented by him to the court and to all the gods of Egypt. She also had the myth of her divine birth depicted in her mortuary temple at Thebes, in which the god Amun-Ra is shown with her mother queen Ahmose (fig. 10) followed by the birth of Hatshepsut as king.[5]

there was no line of 'heiress' queens. We can never be sure why Hatshepsut defied tradition and became king, nor why the male bureaucracy tolerated this aberration, but we can suggest some hypotheses. First, Hatshepsut probably

In the past Hatshepsut has often been seen as a pacifist in the midst of her warlike male relatives, but Donald Redford has shown that the picture is not so clear-cut, and that military campaigns were conducted during her reign.[7] In

How then should we see this remarkable episode in which Hatshepsut occupied the throne of Egypt as king for more than a decade? She was not the first or last woman to do so; a queen called Nitiqret may have ruled as king at the end of the Sixth Dynasty,[9] Nefrusobk was the last king of the Twelfth Dynasty, and Tausret the last of the Nineteenth. There is, however, a difference between these women and Hatshepsut. They all ruled at the end of a dynasty for a few years only, as if they were the last resort of families that had come to the end of their fortunes. Hatshepsut, by contrast, took power in the middle of a flourishing dynasty and ruled for over ten years, and possibly for nearly twenty. She enjoyed a prosperous reign as attested by her building activities, as in the temple of Amun at Karnak and her mortuary temple on the west bank at Thebes. She had to have the strength of character to break with the traditions of kingship which demanded that the king be male, and a forceful enough personality to win the support of key male officials. We can also assume that she had a love of power and the ability to exercise it. Since there was no provision for a female king within Egyptian ideology, she had to adapt to a male gender role, appearing on her monuments in male costume with the figure of a

man. We have no idea how she dressed in real life. In texts, her scribes were less sure how to cope with the situation. Sometimes they used masculine pronouns and grammatical forms to refer to her, and sometimes feminine ones. Traditionally the king was identified with the male god Horus, but Hatshepsut often calls herself the female Horus, which would appear to be a contradiction in terms. There was thus tension between Hatshepsut's biological sex and the male gender role of king. It is clear that a woman did not easily occupy the Egyptian throne, and indeed in nearly three millennia, only four out of two to three hundred kings were female. A woman as ruler was plainly not a normal option in ancient Egypt.

There remains the question as to why Thutmose III tolerated the situation for so long, and why in the later part of his reign he removed Hatshepsut's names and figures from her monuments, frequently changing them into his own or those of earlier kings. If Thutmose was too young at first to protest, it is impossible to believe that he was later too meek to assert his rights. If he was eight or nine when his father died, he would have been thirty when he came into his sole rule. Immediately he showed his mettle as a military commander, and went on to enlarge Egypt's possessions in Syria-Palestine with year after year of brilliant campaigning. Was this same man unable to stand up to Hatshepsut? Two possible answers spring to mind. First, that he accepted the coregency and worked willingly with his coruler, content to wait until she died in order to rule on his own. Second, that he was by no means content, that he did take action, and that his assumption of sole rule was a result of the assassination of Hatshepsut.

The obliteration of Hatshepsut's names and figures on her monuments has sometimes been explained as an expression of his hatred for her. But there is compelling evidence that the removal did not take place immediately at the

beginning of his sole reign, and that it should be dated to his later years.[10] It would be odd if Thutmose waited so long to take revenge. On the other hand, if the destruction was motivated not by hatred but by a desire to expunge the memory of a woman who had improperly ascended the throne, the gap is less important. Indeed it could be explained by assuming that Hatshepsut had died naturally and that Thutmose felt no resentment against her. He might then have been reluctant to mutilate her monuments; but as time passed by, political expediency might have won over sentiment, and he might finally have agreed that all traces of the unnatural female king should be erased, since they did not conform with *maat*, the natural order of the world. It may be significant that the name and figure of Hatshepsut as queen were not attacked.

[[ في مرحلة ما من حكم تحتمس الثالث، وفي موعد لا يتجاوز العام السابع، تخلت حتشبسوت عن ألقاب وشارات الملكة. ومنذ ذلك الحين، تبنت اللقب الخماسي للملك، وعلى الآثار على الأقل، إن لم يكن في الحياة، ظهرت في الزي الذكوري للملك لدعم شرعيتها كحاكمة، ووضعت نصوصًا تزعم أن والدها اختارها كخليفة له وقدمها إلى البلاط وإلى جميع آلهة مصر. كما صورت أسطورة ولادتها الإلهية في معبدها الجنائزي في طيبة، والذي يظهر فيه الإله آمون رع مع والدتها الملكة أحمس ، ثم ولادة حتشبسوت كملك. ]]

[[ لا يمكننا أن نكون متأكدين أبدًا من السبب وراء تحدي حتشبسوت للتقاليد وعُدوها ملكًا، ولا من السبب وراء تسامح البيروقراطية الذكورية مع هذا الانحراف، ولكن يمكننا اقتراح بعض الفرضيات. ]]

[[ في الماضي، غالبًا ما كان يُنظر إلى حتشبسوت على أنها من دعاة السلام بين أقاربها الذكور المولعون بالحرب، لكن دونالد ريدفورد أظهر أن الصورة ليست واضحة المعالم، وأن الحملات العسكرية جرت خلال فترة حكمها. ]]

[[ من المحتمل أن ملكة تدعى « نتقرت » حكمت كملك في نهاية الأسرة السادسة، وكانت « نفروسوبك » آخر ملوك الأسرة الثانية عشرة، و «تاوسرت» آخر ملوك الأسرة التاسعة عشرة. ومع ذلك، هناك فرق بين هؤلاء النساء وحتشبسوت. لقد حكموا جميعًا في نهاية السلالة لبضع سنوات فقط، كما لو كانوا الملاذ الأخير للعائلات التي وصلت إلى نهاية ثرواتها. وعلى النقيض من ذلك، تولت حتشبسوت السلطة وسط أسرة مزدهرة وحكمت لأكثر من عشر سنوات، وربما لما يقرب من عشرين عامًا. تمتعت بفترة حكم مزدهرة كما تشهد على ذلك أنشطتها في مجال البناء، كما هو الحال في معبد آمون في الكرنك ومعبدها الجنائزي على الضفة الغربية في طيبة. كان عليها أن تتمتع بقوة الشخصية لكسر تقاليد الملكية التي تتطلب أن يكون الملك ذكرًا، وشخصية قوية بما يكفي لكسب دعم كبار المسؤولين الذكور. يمكننا أيضًا أن نفترض أنها كانت تحب السلطة والقدرة على ممارستها. نظرًا لعدم وجود نص على ملك أنثى في الأيديولوجية المصرية، كان عليها أن تتكيف مع دور الذكور، حيث تظهر على آثارها بالزي الرجالي بهيئة رجل. ليس لدينا أي فكرة عن كيف كانت ترتدي في الحياة الحقيقية. في النصوص، كان كاتبوها أقل

ثقة في كيفية التعامل مع الموقف. في بعض الأحيان كانوا يستخدمون ضمائر المذكر والصيغ النحوية للإشارة إليها، وأحياناً ضمائر المؤنث. تقليديًا، تم تعريف الملك بالإله الذكر حورس، لكن حتشبسوت غالبًا ما تطلق على نفسها اسم « حورس الأنثى » ، وهو ما قد يبدو متناقضًا في المصطلحات. وهكذا كان هناك توتر بين جنس حتشبسوت البيولوجي ودور الملك الذكوري. ومن الواضح أن امرأة لم تشغل العرش المصري بسهولة، وبالفعل خلال ما يقرب من ثلاثة آلاف عام، كان أربعة فقط من أصل ٢٠٠-٣٠٠ ملك من الإناث . من الواضح أن تولي المرأة منصب الحاكم لم يكن خيارًا طبيعيًا في مصر القديمة.

ويظل السؤال قائمًا حول سبب تحمل تحتمس الثالث لهذا الوضع لفترة طويلة، ولماذا قام في الجزء الأخير من حكمه بإزالة أسماء وصور حتشبسوت من آثارها، وكثيرًا ما كان يغيرها إلى أسماء وشخصيات ملوك سابقين. إذا كان تحتمس صغيرًا جدًا في البداية بحيث لم يتمكن من الاعتراض ، فمن المستحيل تصديق أنه أصبح فيما بعد وديعًا جدًا لدرجة أنه لم يتمكن من المطالبة بحقوقه. فإذا كان عمره ثمانية أو تسعة أعوام عندما توفي والده، لكان قد بلغ الثلاثين عندما تولى حكمه المنفرد. وقد أظهر على الفور

همته كقائد عسكري، واستمر في توسيع ممتلكات مصر في سوريا وفلسطين من خلال حملات رائعة سنة بعد سنة. هل كان هذا الرجل نفسه غير قادر على الوقوف في وجه حتشبسوت؟ تتبادر إلى ذهني إجابتان محتملتان.

- أولاً، أنه قَبِل الوصاية وعمل عن طيب خاطر مع حاكمته، وكان مكتفياً بالانتظار حتى وفاتها لكي يحكم بمفرده.
- ثانيًا، أنه لم يكن راضيًا بأي حال من الأحوال، وأنه اتخذ إجراءً، وأن توليه الحكم المنفرد كان نتيجة لاغتيال حتشبسوت

تم تفسير طمس أسماء حتشبسوت وصورها على آثارها أحيانًا على أنه تعبير عن كراهيته لها. ولكن هناك أدلة دامغة على أن الإزالة لم تتم على الفور في بداية حكمه المنفرد ، وأنه ينبغي أن يؤرخ إلى سنواته الأخيرة. سيكون من الغريب أن ينتظر تحتمس كل هذا الوقت لينتقم. ومن ناحية أخرى، إذا لم يكن الدافع وراء التدمير هو الكراهية، بل الرغبة في محو ذكرى المرأة التي اعتلت العرش بشكل غير لائق، فإن الفجوة أقل أهمية. في الواقع يمكن تفسير ذلك بافتراض أن حتشبسوت ماتت بشكل طبيعي وأن تحتمس لم يشعر بأي استياء تجاهها. ربما كان حينها متردداً في تشويه آثارها؛ ولكن مع مرور الوقت، ربما انتصرت النفعية

السياسية على المشاعر، وربما وافق أخيرًا على ضرورة محو جميع آثار الملك غير الطبيعي، لأنها لم تتوافق مع ماعت، النظام الطبيعي للعالم. قد يكون من المهم عدم مهاجمة اسم وشخصية حتشبسوت كملكة ]]

decorated in the reign of Tutankhamun. The *chapelle rouge* was a shrine erected by Hatshepsut in the temple of Karnak but dismantled by Thutmose III. The blocks were used as fill in foundations and walls from where they have

[[ الكنيسة الحمراء عبارة عن مزار أقامته حتشبسوت في معبد الكرنك ولكن تم تفكيكه على يد تحتمس الثالث. ]]

Neferura continued to use the title in the same way as her mother, and although we do not understand what Hatshepsut intended for her daughter, the position of god's wife was clearly meant to remain important. Why then, with the advent of the sole rule of Thutmose III, did the title apparently go into abeyance until the end of the reign? During the New Kingdom it never regained its previous prestige. Instead, holders used the title infrequently in their royal titularies and seldom as their sole title, while from the reign of Amenhotep III to the end of the Eighteenth Dynasty there was no royal god's wife at all. It seems possible that Thutmose III deliberately reduced the importance of the office. Hatshepsut's political power may in part have derived from using the authority of the priestly office of god's wife, since the religious and political spheres were not separated in ancient Egypt as they are in most modern societies. Thutmose III may have felt the need to strip the office of any meaningful authority, so that no other woman could use it again to advance a claim to political power.

[[ استمرت نفرو رع في استخدام اللقب بنفس الطريقة التي استخدمتها والدتها، ورغم أننا لا نفهم ما كانت تريده حتشبسوت لابنتها، فإن منصب زوجة الإله كان من المفترض بوضوح أن يظل

مهمًا. فلماذا إذن، مع ظهور حكم تحتمس الثالث المنفرد، توقف استخدام اللقب - على ما يبدو - حتى نهاية الحكم؟ خلال المملكة الحديثة لم يستعد اللقب هيبته السابقة أبدًا. وبدلاً من ذلك، استخدم حاملو اللقب اللقب بشكل غير متكرر في ألقابهم الملكية ونادرًا ما استخدموه كلقب وحيد، بينما من عهد أمنحتب الثالث إلى نهاية الأسرة الثامنة عشرة لم تكن هناك زوجة إله ملكية على الإطلاق. ويبدو من المحتمل أن تحتمس الثالث قلل عمدًا من أهمية المنصب. ربما كانت القوة السياسية لحتشبسوت مستمدة جزئيًا من استخدام سلطة المنصب الكهنوتي لزوجة الإله، حيث لم يكن المجالان الديني والسياسي منفصلين في مصر القديمة كما هو الحال في معظم المجتمعات الحديثة. ربما شعر تحتمس الثالث بالحاجة إلى تجريد المنصب من أي سلطة ذات معنى، حتى لا تتمكن أي امرأة أخرى من استخدامه مرة أخرى للمطالبة بالسلطة السياسية. ]]

In the main, however, women did not achieve executive power. The rare event of a woman on the throne was alien to the Egyptian concept of kingship, and when Hatshepsut became king, presumably through force of character, her successor did his best to obliterate her presumption from the monuments.

[[ لكن بشكل عام، لم تصل المرأة إلى السلطة التنفيذية. كان الحدث النادر لامرأة على العرش غريبًا عن المفهوم المصري للملكية، وعندما أصبحت حتشبسوت ملكًا، ربما بسبب قوة الشخصية، بذل خليفتها قصارى جهده لطمس وقاحتها من الآثار.
]]

# وظيفة المرأة

- ربة منزل
- الإنجاب
- الطبخ
- طحن الحبوب
- صناعة البيرة
- النسيج ( في دارها )
- خادمة ( خدّامة )
- مزارعة
- عازفات و راقصات ( لتسلية الذكور )
- عاملة بالسخرة
- تاجرة
- مرضعة

*The house and home*

One of the commonest titles on the monuments for elite women from at least the beginning of the Twelfth Dynasty is that of 'mistress of the house' (*nebet per*). It seems to have indicated a married woman although this cannot be proved absolutely. Taken at face value, it implies that the bearer was in charge of running the household, and this is supported by a passage in the New Kingdom *Instruction of Any*: 'Do not control your wife in her house, When you know she is efficient; Don't say to her: "Where is it? Get it!" When she has put it in the right place. Let your eye observe in silence, Then you recognise her skill.'[1]

In the Nineteenth Dynasty story of the *Two Brothers*, the two men work in the fields, while the wife of the elder brother (the younger is unmarried) stays in the house. Her husband clearly expects her to be waiting for him at home when he returns in the evening.[2] This gender distinction would fit in with the idealised world of the tomb chapel scenes where women rarely accompany the male owner when he is engaged in activities outside on his estates. Nor is he commonly accompanied by a woman when he goes hunting, and again this has an echo in the story of the *Two Brothers* where we are told that Bata's wife 'sat in his house while he spent the day hunting desert game'.[3] Although the evidence is sparse, we can thus deduce that while men of elite families expected to hold bureaucratic office, to administer estates, and go hunting in the desert, women did not take part in these activities but were, rather, in charge of household affairs for at least part of their time.

[[ أحد الألقاب الأكثر شيوعًا على المعالم الأثرية لنخبة النساء من بداية الأسرة الثانية عشرة على الأقل ، هو لقب "سيدة المنزل" (nebet per). ويبدو أنه دل على امرأة متزوجة، مع أنه لا يمكن إثبات ذلك قطعاً. إذا أخذنا هذا في ظاهره، فإنه يعني أن حامله كان مسؤولاً عن إدارة المنزل، وهذا مدعوم بفقرة في « تعليمات آني » الخاصة بالمملكة الحديثة :

« لا تتحكم في زوجتك في بيتها، عندما تعلم أنها فعالة؛ " لا تقل لها: "أين هو؟ أحضريه !" عندما تضعه في المكان المناسب. دع عينك تنظر في صمت، عندئذ تعرف مهارتها. »

وفي قصة الأخوين من الأسرة التاسعة عشرة، يعمل الرجلان في الحقول، بينما تقيم زوجة الأخ الأكبر (الأصغر غير متزوج) في المنزل. ومن الواضح أن زوجها يتوقع منها أن تنتظره في المنزل عندما يعود في المساء. يتناسب هذا التمييز بين الجنسين مع العالم المثالي لمشاهد مصلى المقبرة حيث نادرًا ما ترافق النساء المالك الذكر عندما يشارك في أنشطة خارج ممتلكاته. كما أنه لا يرافقه عادة امرأة عندما يذهب للصيد، ومرة أخرى يتردد صدى هذا في قصة الأخوين حيث قيل لنا أن زوجة باتا "جلست في منزله بينما كان يقضي يومه في صيد الطرائد الصحراوية". على الرغم من قلة الأدلة، يمكننا بالتالي أن نستنتج أنه بينما كان الرجال من عائلات النخبة يتوقعون تولي مناصب بيروقراطية، وإدارة العقارات، والذهاب للصيد في الصحراء، لم تشارك النساء في هذه الأنشطة، بل كن مسؤولات عن شؤون المنزل لجزء من وقتهن على الأقل. ]]

observed. In life, too, women generally have less muscle than men, and this distinction was also incorporated into the art. In the Old Kingdom, the early Middle Kingdom and the Late Period in particular, emphasis was put on the musculature of male figures shown in the youthful form. This is not something that was ever associated with female figures, which are always portrayed as less physically strong than those of men. Accordingly, women seldom appear in hunting scenes as observers, let alone participants. Apart from the royal family at Amarna, they are not shown driving chariots. Compared with men they are usually shown in a passive stance (fig. 36, 77), and their clothing until the mid-Eighteenth Dynasty is depicted as much more restrictive than male costume (fig. 77). The whole combines to suggest that men were expected to be far more active than women, at least in the elite male ideal of society.

body may be seen (fig. 77). Although the general shape of the body is revealed, there is one point of contrast with female figures: the kilt on most formal male figures conceals the genital region. In addition, the impressions conveyed by the images of the two are completely different. While the female sheath dress would have been very restrictive, the various forms of the male kilt would all have allowed the wearer to move freely. This fits in with the concept of men

[[ يُلاحظ امتلاك النساء عمومًا عضلات أقل من الرجال، وقد تم دمج هذا التمييز أيضًا في الفن. وفي عصر الدولة القديمة وأوائل عصر الدولة الوسطى والفترة المتأخرة على وجه الخصوص، تم التركيز على عضلات الشخصيات الذكورية التي تظهر في الشكل الشبابي و لم يكن هذا شيئًا مرتبطًا على الإطلاق بالشخصيات النسائية، التي يتم تصويرها دائمًا على أنها أقل قوة جسدية من تلك الخاصة بالرجال. وبناءً على ذلك، نادرًا ما تظهر النساء في مشاهد الصيد كمراقبات ، ناهيك عن المشاركات. وبصرف النظر عن العائلة المالكة في العمارنة، لم يظهرن وهن يقدن العربات. بالمقارنة مع الرجال، لكن يظهرن عادة في وضع سلبي وكانت

ملابسهم حتى منتصف الأسرة الثامنة عشرة تُصور على أنها أكثر تقييدًا بكثير من أزياء الرجال . يجتمع كل ذلك للإشارة إلى أنه كان من المتوقع أن يكون الرجال أكثر نشاطًا بكثير من النساء، على الأقل في النخبة الذكورية المثالية في المجتمع. ]]

[[ على الرغم من أن الهيئة العام لجسم الرجال مكشوفة، إلا أن هناك نقطة خلاف واحدة مع الهيئات النسائية : النقبة الموجودة في معظم الشخصيات الرجالية الرسمية تخفي المنطقة التناسلية. بالإضافة إلى ذلك، فإن الانطباعات التي تنقلها الصورتين مختلفة تمامًا. في حين أن اللباس الضيق الأنثوي كان مقيدًا للغاية، فإن الأشكال المختلفة للنقبة الرجالية كانت ستسمح لمرتديها بالتحرك بحرية. وهذا يتناسب مع مفهوم الرجال ]]

*Duties in the home*

In the tomb scenes the actual work is carried out by servants, so one can conjecture that the mistress of the house did not get her hands dirty. Her role was rather to organise and oversee the activities of the servants and to ensure that the household ran smoothly. In the highest ranks of society it is possible that servants enabled the mistress of the house to be released entirely from physical household tasks. Although a fertile mistress of the house probably spent many of her childbearing years pregnant, the employment of wetnurses and nannies would have also freed her from the burden of child-rearing. There could, therefore, have been a group of women with spare time who could not take part in the formal bureaucratic administration of the country which was reserved for men, but who would presumably need to occupy themselves in some way. This may be why, in the Old and Middle Kingdoms, many women from high-ranking families were priestesses of Hathor and, in the New Kingdom, providers of music in temple cults.

Turning to families somewhat lower down the social scale within what can still be called the elite, we can conjecture that the women had a rather different lifestyle. Here the evidence is mainly from the workmen's villages at Amarna and Deir el-Medina, although it must be remembered that these were not typical communities, since they were state foundations that continued to be maintained and serviced by the state. The houses were much smaller than the mansions of high officials, as would be the number of servants employed. Without numerous servants the mistress of the house may have been more closely involved with food preparation. The basic food supply was grain, emmer wheat and barley, which had to be turned into bread and beer. We have seen that the houses at Amarna and Deir el-Medina were fully equipped for bread-making. The grain was broken up in a mortar and then ground into flour. This was then mixed with water, and other ingredients if desired, and baked in the bread oven at the back of the house or on the roof. In models and tomb paintings, grinding grain and baking are one of the few activities usually involving women, so we can probably identify these tasks as ones occupying the women of small households. Because the workmen at Deir el-Medina were government employees with special status they were provided with female slaves, who in fact belonged to the state. Their sole purpose seems to have been to grind grain. Each household was allocated so many days' work from one of these slaves, but the allocation could be sold to another person. While financially beneficial, this transaction left the household having to grind its own grain, a duty which would presumably have fallen to the women, since it was traditionally a woman's job.

[[ الواجبات في المنزل : في مشاهد المقابر، يتم تنفيذ العمل الفعلي من قبل الخدم، لذلك يمكن للمرء أن يخمن أن سيدة

المنزل لم تتسخ يديها. كان دورها بالأحرى هو تنظيم أنشطة الخدم والإشراف عليها والتأكد من سير الأسرة بسلاسة.

- في أعلى مراتب المجتمع، من الممكن أن يكون الخدم قد مكّنوا سيدة المنزل من التحرر بالكامل من المهام المنزلية الجسدية. على الرغم من أن سيدة المنزل الخصبة ربما قضت العديد من سنوات إنجابها وهي حامل، إلا أن توظيف الممرضات والمربيات كان سيحررها أيضًا من عبء تربية الأطفال. لذلك، كان من الممكن أن تكون هناك مجموعة من النساء اللاتي لديهن وقت فراغ ولا يستطعن المشاركة في الإدارة البيروقراطية الرسمية للبلاد والتي كانت مخصصة للرجال، لكن من المفترض أن يحتجن إلى شغل أنفسهن بطريقة ما. ربما يكون هذا هو السبب وراء كون العديد من النساء من عائلات رفيعة المستوى، في المملكتين القديمة والوسطى، كاهنات لحتحور، وفي المملكة الجديدة، مقدمات للموسيقى في عبادات المعابد.
- ننتقل إلى عائلات أدنى إلى حد ما في السلم الاجتماعي في حدود ما لا يزال يمكن أن يطلق عليهم النخبة، يمكننا أن نفترض أن النساء كان لهن أسلوب حياة مختلف إلى حد ما. الدليل هنا يأتي بشكل رئيسي من قرى العمال في العمارنة ودير المدينة،

على الرغم من أنه يجب أن نتذكر أنها لم تكن مجتمعات نموذجية، لأنها كانت مؤسسات الدولة التي استمرت الدولة في صيانتها وخدمتها. وكانت المنازل أصغر بكثير من قصور كبار المسؤولين، وكذلك عدد الخدم العاملين. وبدون وجود العديد من الخدم، ربما كانت سيدة المنزل تشارك بشكل أوثق في إعداد الطعام. كانت الإمدادات الغذائية الأساسية هي الحبوب والقمح والشعير، والتي كان لا بد من تحويلها إلى خبز وبيرة. لقد رأينا أن المنازل في العمارنة ودير المدينة كانت مجهزة بالكامل لصنع الخبز حيث تم سحق الحبوب في الهاون ثم طحنها إلى دقيق ثم يتم خلط هذا مع الماء ومكونات أخرى حسب الرغبة ، ويتم خبزه في فرن الخبز في الجزء الخلفي من المنزل أو على السطح.

- في النماذج ولوحات المقابر، يعد طحن الحبوب والخبز أحد الأنشطة القليلة التي تشارك فيها النساء عادةً، لذا يمكننا على الأرجح تحديد هذه المهام على أنها تلك التي تشغل نساء الأسر الصغيرة. ولأن العمال في دير المدينة كانوا موظفين حكوميين ذوي وضع خاص، فقد تم تزويدهم بإماء من الإناث، اللاتي ينتمين في الواقع إلى الدولة. ويبدو أن غرضهن الوحيد كان طحن الحبوب وتم تخصيص عدد كبير من أيام العمل لكل أسرة من أحد

هؤلاء الإماء ، ولكن يمكن بيع الوقت المخصص لشخص آخر. ورغم أن هذه الصفقة كانت مفيدة من الناحية المالية، إلا أنها تركت الأسرة مضطرة إلى طحن الحبوب بنفسها، وهو واجب كان من المفترض أن يقع على عاتق النساء، لأنه كان تقليديا وظيفة المرأة. ]]

In models and tomb scenes showing the brewing of beer in large households, it is mainly male servants who are involved. Although there is less obvious evidence for brewing than for baking in the workmen's villages, one can hardly doubt that beer was prepared there, as it was the staple drink of ancient Egypt. There is little to show whether men remained responsible for its manufacture or whether it fell within the realm of female tasks. In the Middle Kingdom story of the *Eloquent Peasant* the peasant tells his wife to measure out grain and brew beer from it.[34] At Deir el-Medina the men were away from the village for days at a time and beer did not keep, so either some of the male servants employed by the villagers did the brewing, or it fell to the lot of the mistress of the house or a female servant.

We also find in tomb models and scenes from the Old, Middle and New Kingdoms depictions of the preparation and cooking of meat in large households in which the activities are carried out by male servants. There is nothing to show who did the cooking in smaller households.

Evidence of spinning and weaving has come from a number of settlement sites. Textile manufacture is less often depicted in tomb scenes than other activities. A number of Middle Kingdom scenes and models show that the personnel involved were women (fig. 28). Since what is represented is textile production on a large estate, these women are probably servants rather than members of the householder's family. A Middle Kingdom papyrus gives a list of house servants in which the occupations of twenty-nine women are preserved; twenty of them are connected with weaving.[35] One cannot, however, rule out the possibility that the women of the family also took part in textile manufacture. Heqanakht was able to pay for the rent of fields from the sale of cloth probably woven in his household,[36] of which at least ten members were women. While some of these were servants, others belonged to the family. It is possible that they would all have had to be involved to produce the textiles used by this large household, with a surplus to cover the rent of land.

[[ ◾ في النماذج ومناظر المقابر التي تُظهر عملية تخمير البيرة في الأسر الكبيرة، يكون الخدم الذكور هم من يشاركون بشكل رئيسي.

◾ على الرغم من أن الأدلة على تخمير البيرة أقل وضوحًا من تلك التي في الخَبز في قرى العمال، إلا أنه لا يمكن للمرء أن يشك في أن البيرة كانت تُحضَّر هناك، لأنها كانت المشروب الأساسي في مصر القديمة. وليس هناك الكثير مما يوضح ما إذا كان الرجال ظلوا مسؤولين عن تصنيعها أم أنها تقع ضمن نطاق المهام النسائية.

◾ في قصة الفلاح الفصيح في عصر الدولة الوسطى، يطلب الفلاح من زوجته قياس الحبوب وتحضير البيرة منها .

◾ في دير المدينة، كان الرجال يبتعدون عن القرية لعدة أيام في وقت ما تاركين البيرة بلا عناية ، لذلك إما أن يقوم بعض الخدم الذكور الذين يستخدمهم القرويون بتخمير البيرة، أو يقع الأمر على عاتق سيدة المنزل أو خادمة .

◾ ونجد أيضًا في نماذج المقابر ومشاهد من عصر الدولة القديمة والوسطى والحديثة صورًا لإعداد وطهي اللحوم في

منازل كبيرة يتم فيها تنفيذ الأنشطة من قبل الخدم الذكور. لا يوجد ما يوضح من قام بالطهي في الأسر الصغيرة.

- جاءت الأدلة على الغزل والنسيج من عدد من مواقع المستوطنات. حيث يتم تصوير صناعة المنسوجات في مشاهد المقابر بشكل أقل من الأنشطة الأخرى.
- يُظهر عدد من مشاهد ونماذج الدولة الوسطى أن الأفراد المشاركين كانوا من النساء وبما أن ما يتم تمثيله هو إنتاج المنسوجات في ملكية كبيرة، فمن المحتمل أن تكن هؤلاء النساء خادمات ولسن أعضاء في أسرة صاحب المنزل.
- تقدم إحدى برديات الدولة الوسطى قائمة بخادمات المنازل التي حُفظت فيها مهن تسع وعشرين امرأة؛ عشرون منهن مرتبطات بالنسيج. ومع ذلك، لا يمكن للمرء أن يستبعد إمكانية مشاركة نساء الأسرة أيضًا في صناعة المنسوجات. كان « حكاناخت » قادرًا على دفع إيجار الحقول من بيع القماش الذي ربما كان منسوجًا في منزله، والذي كان من بينهم [ أسرته ] ما لا يقل عن عشرة أفراد من النساء.
- وبينما كان بعض هؤلاء خدمًا، كان البعض الآخر ينتمي إلى العائلة. ومن الممكن أن يكونوا جميعاً قد شاركوا في إنتاج

المنسوجات التي تستخدمها هذه الأسرة الكبيرة، مع وجود فائض لتغطية إيجار الأرض. ]]

Music played a large part in temple and funerary ritual, and perhaps also in everyday entertainment. From the Old Kingdom there is plenty of evidence for female musicians and dancers.[30] In Old Kingdom tomb scenes high class women entertain their husbands and fathers with music (fig. 34).[31] There are also scenes showing troupes of dancing, singing and clapping women (fig. 40). Such troupes could be attached to religious institutions, and royal and private households. In the Old Kingdom, it was possible for a woman to be an overseer of one of these troupes, but by the Middle Kingdom this position of authority had passed to men. At first the troupes seem to have consisted exclusively of women, but by the end of the Old Kingdom male singers and musicians could be included. This is reflected in Middle Kingdom titles of musicians, which include both male and female forms. Groups of musical performers are well-known from Eighteenth Dynasty tomb chapels where they appear in banquet scenes to entertain the guests (fig. 35). While they may be all female, there are enough mixed groups to show that men and women could perform together. We shall see in Chapter Eight that musical troupes were also involved in religious ritual and were included among temple personnel.

[[ ▪ لعبت الموسيقى دورًا كبيرًا في طقوس المعبد والجنازة، وربما أيضًا في الترفيه اليومي.

▪ هناك الكثير من الأدلة من عصر الدولة القديمة على وجود موسيقيات وراقصات.

▪ في مشاهد مقابر الدولة القديمة، تقوم نساء الطبقة الراقية بتسلية أزواجهن وآباءهن بالموسيقى

▪ كما توجد مشاهد تظهر فرقاً من النساء يرقصن ويغنين ويصفقن و يمكن إلحاق مثل هذه الفرق بالمؤسسات الدينية والأسر الملكية والخاصة.

- وفي الدولة القديمة، كان من الممكن أن تكون المرأة مشرفة على إحدى هذه الفرق، ولكن بحلول الدولة الوسطى انتقل هذا المنصب إلى الرجال. في البداية، بدا أن الفرق كانت تتألف حصريًا من النساء، ولكن بحلول نهاية عصر الدولة القديمة، كان من الممكن ضم المطربين والموسيقيين الذكور. وينعكس هذا في ألقاب موسيقيي الدولة الوسطى، والتي تشمل كلا من الذكور والإناث.
- اشتهرت مجموعات من العازفات الموسيقيات من مقصورات مقابر الأسرة الثامنة عشرة حيث ظهرن في مشاهد الولائم للترفيه عن الضيوف . ورغم أن جميعهن من الإناث، إلا أن هناك ما يكفي من المجموعات المختلطة لإظهار أن الرجال والنساء يمكنهم الأداء معًا. وسنرى في الفصل الثامن أن الفرق الموسيقية كانت تشارك أيضًا في الطقوس الدينية وكانت ضمن موظفي المعبد. ]]

Every Egyptian was probably liable for temporary state labour or corvee duty.[34] The belief that such a liability would continue into the afterworld led to the development of the shabti figure to be put in the tomb to take the place of the deceased if he or she was called up. Presumably in life those who were wealthy enough could pay for substitute labour; others would have to perform it themselves. A papyrus from the late Middle Kingdom deals with cases of people who have fled to escape their term of service.[35] They all seem to have been allotted to work on state fields. Women as well as men are listed, but whether they did the same work as the men or whether there was a gender distinction remains unknown. The document also makes it clear that the families of the defectors, both male and female members, were held hostage and perhaps put to work until the escapees were recovered.

This system of punishment seems still to have been in use in the New Kingdom. In a text trying to persuade an apprentice scribe to be less wild and concentrate on his studies, his advisor says: 'When I was of your age I spent my life in the stocks: it was they that tamed my limbs . . . I was imprisoned in the temple whilst my father and mother were in the field as well as (my) brothers and sisters.'[36] In another text with a similar aim of encouraging apprentice scribes the writer talks of the drawbacks of being a stablemaster because he has to toil non-stop lest disaster befall him and his family. One such calamity is that 'his daughter is in the dyke', and the translator comments that this girl 'is presumably doing some rough work at the dam.'[37] The whole tenor of the text makes it clear that such an occupation for a girl lacked status.

[[ ◾ ربما كان كل مصري | ـة مسؤولاً عن العمل الحكومي المؤقت أو واجب السخرة.

◾ أدى الاعتقاد بأن مثل هذه المسؤولية ستستمر إلى العالم الآخر إلى تطوير تمثال الـ « شبتي » ليتم وضعه في القبر ليحل محل المتوفى إذا تم استدعاؤه.

◾ ومن المفترض ، أن في الحياة أولئك الذين كانوا أثرياء بدرجة كافية يستطيعون أن يدفعوا بدلاً العمل و يتعين على الآخرين القيام به بأنفسهم.

◾ تتناول إحدى البرديات من أواخر عصر الدولة الوسطى حالات الأشخاص الذين فروا هربًا من مدة خدمتهم. يبدو أنهم جميعًا

قد تم تخصيصهم للعمل في مجالات الدولة. و تم إدراج النساء والرجال على حد سواء، ولكن ما إذا كن قد قمن بنفس العمل الذي قام به الرجال أو ما إذا كان هناك تمييز بين الجنسين - لا يزال غير معروف.

◾ وتوضح الوثيقة أيضًا أن عائلات المنشقين، من الذكور والإناث، تم احتجازهم كرهائن وربما تم تشغيلهم حتى يتم استعادة الهاربين. ويبدو أن نظام العقاب هذا لا يزال مستخدمًا في المملكة الحديثة.

◾ وفي نص يحاول ناصح إقناع ناسخ مبتدئ بأن يكون أقل جموحًا ويركز على دراساته، يقول :

« عندما كنت في عمرك أمضيت حياتي في المخازن : كانت هي التي روضت أطرافي... كنت مسجونًا في المعبد بينما كان أبي وأمي في الحقل، وكذلك إخوتي وأخواتي. »

◾ وفي نص آخر بهدف مماثل وهو تشجيع الكتبة المبتدئين، يتحدث الكاتب عن عيوب كونه رئيسًا للاسطبل لأنه يجب عليه أن يكدح دون توقف خشية أن تصيبه الكارثة هو وعائلته. إحدى هذه الكوارث هي أن « ابنته في السد » ، ويعلق المترجم قائلاً

إن هذه الفتاة «من المفترض أنها تقوم ببعض الأعمال الشاقة عند السد »

يوضح فحوى النص بأكمله أن مثل هذه المهنة بالنسبة للفتاة تفتقر إلى المكانة. ]]

Notwithstanding this, women at Deir el-Medina are recorded as engaging in economic transactions on their own account. For instance, a woman was paid 29 *deben* of copper, equivalent to almost 15 *khar* of grain, for some clothes, which she perhaps had woven herself.[8] A *deben* was a unit of weight roughly equivalent to 91 grams. In another business deal a woman purchased items worth 76 *deben*. She made a downpayment of garments and vegetables worth 5 *deben* but owed the rest.[9] The creditor must have believed that she would have been able to pay off this debt within a reasonable time. In another case a woman was able to offer a plot of land to pay for a donkey.[10] One text lists property worth a total of 170 *deben* owed to a woman called Webkhet.[11] We also find a woman who owned rights to a certain number of days' work from ten slaves.[12] This was an ancient form of time sharing: the slaves were owned jointly by a group of people who would each have a right to so many days' work a year. Presumably they could either use these days themselves or sell them to someone else as a way of earning money.

[[ وعلى الرغم من ذلك، تم تسجيل النساء في دير المدينة على أنهن يمارسن معاملات اقتصادية لحسابهن الخاص.

◾ على سبيل المثال، حصلت المرأة على 29 دبنًا من النحاس، أي ما يعادل 15 خارًا تقريبًا من الحبوب، مقابل بعض الملابس التي ربما نسجتها بنفسها.

( والدبن هي وحدة وزن تعادل تقريبًا 91 جرامًا. )

- وفي صفقة تجارية أخرى، اشترت امرأة سلعًا بقيمة 76 دبنًا. لقد سددت دفعة أولى من الملابس والخضروات بقيمة 5 دبن ولكنها مدينة بالباقي. ويجب أن يكون الدائن معتقداً أنه كان بإمكانها سداد هذا الدين خلال فترة زمنية معقولة.
- وفي حالة أخرى، تمكنت امرأة من عرض قطعة أرض لدفع ثمن حمار.
- يسرد أحد النصوص ممتلكات تبلغ قيمتها الإجمالية 170 دبنًا مدين بها لامرأة تدعى ويبخيت.
- ونجد أيضًا امرأة تمتلك حقوقًا في عدد معين من أيام العمل لعشرة عبيد ، كان هذا شكلاً قديمًا من أشكال تقاسم الوقت : كان العبيد مملوكين بشكل مشترك لمجموعة من الأشخاص الذين كان لكل منهم الحق في عملهم لعدة أيام في السنة لأنفسهم أو بيعها لشخص آخر كوسيلة لكسب المال. ]]

Suckling by human mothers is not a common subject in Egyptian art, although examples, including ostraka from Deir el-Medina (fig. 22) and some fertility figurines, can be found at all periods. The women shown, however, rarely belong to the elite class but are mainly peasants and servants.[70] Sometimes a nursing woman is included in subsidiary 'daily life' scenes in private tomb chapels in which the mother suckles her child while continuing to carry out her normal job (fig. 26). The same subject is occasionally represented on a small scale in statuary. Usually the woman is unnamed, showing that a generic type rather than an individual is being depicted. The nursing woman often kneels or squats on the ground, supporting the child against her thigh or raised knee, or she may sit on a seat holding the child on her lap with both its legs hanging down one side. In other examples she stands and carries the child on her left arm while she offers her breast with her right hand.

[[ إن الرضاعة من الأمهات البشريات ليست موضوعًا شائعًا في الفن المصري، على الرغم من أن الأمثلة، بما في ذلك الشقفة من دير المدينة وبعض تماثيل الخصوبة، يمكن العثور عليها في جميع العصور. ومع ذلك، نادرًا ما تنتمي النساء الموضحات إلى طبقة النخبة، لكنهن في الغالب فلاحات وخادمات. . في بعض الأحيان يتم تضمين المرأة المرضعة في مشاهد فرعية من "الحياة اليومية" في مصليات المقابر الخاصة حيث ترضع الأم طفلها بينما تستمر في القيام بعملها الطبيعي. يتم تمثيل نفس الموضوع أحيانًا على نطاق صغير في التماثيل. عادةً ما تكون المرأة بدون اسم، مما يوضح أنه يتم تصوير نوع عام وليس فردًا. غالبًا ما تجلس المرأة المرضعة راكعة أو تجلس على الأرض بشكل اعتيادي ، وتضع الطفل على فخذها أو ركبتها المرفوعة ، أو قد تجلس على مقعد وتحمل الطفل في حجرها وتتدلى ساقيه إلى جانب واحد. وفي أمثلة أخرى تقف وتحمل الطفل على ذراعها اليسرى بينما تقدم ثديها بيدها اليمنى. ]]

# تعليم الإناث

play a part in the funerary cults of family members. By and large, however, there was a clear-cut distinction between the occupations of men and women which, whatever its origins, was already entrenched in Egyptian society by the Old Kingdom and continued throughout pharaonic Egypt. This was manifested in the formal structure of the state, which was administered through a bureaucracy of literate male officials forming an elite class.

The ambitions of the elite for their sons centred round giving them a proper scribal training and setting their feet on the bureaucratic ladder, the ideal being that the son should inherit the office of his father. By contrast, women were excluded from the official bureaucratic structure.[1] It was boys who were sent to school and encouraged to devote their efforts to becoming scribes. Since women could not join the bureaucracy they had officially no need of the skills of literacy, and therefore no need for formal training in them. This does not necessarily mean that women never learned to read and write, but unfortunately there is no firm evidence one way or the other. There is no document that we know beyond doubt was penned by a woman or was meant to be read directly by a woman. With letters sent to and from women, we must always reckon with the possibility that the letter was written by a male scribe or read out by one to the recipient.

[[ على العموم، كان هناك تمييز واضح بين مهن الرجال والنساء، والتي، مهما كان أصلها، كانت راسخة بالفعل في المجتمع المصري من قبل المملكة القديمة واستمرت في جميع أنحاء مصر الفرعونية. وقد تجلى ذلك في البنية الرسمية للدولة، التي كانت تدار من خلال بيروقراطية من المسؤولين الذكور المتعلمين الذين يشكلون طبقة النخبة.

كانت طموحات النخبة لأبنائهم تتمحور حول منحهم تدريبًا كتابيًا مناسبًا ووضع أقدامهم على السلم البيروقراطي، وكان الهدف المثالي هو أن يرث الابن منصب والده. وعلى النقيض من ذلك، تم استبعاد النساء من الهيكل البيروقراطي الرسمي. كان الأولاد

هم الذين يتم إرسالهم إلى المدرسة ويتم تشجيعهم على تكريس جهودهم ليصبحوا كتبة. وبما أن النساء لم يستطعن الانضمام إلى البيروقراطية، فلم يكن لديهن حاجة رسميًا إلى مهارات القراءة والكتابة، وبالتالي لم يكن هناك حاجة للتدريب الرسمي عليها. وهذا لا يعني بالضرورة أن النساء لم يتعلمن القراءة والكتابة أبدًا، ولكن لسوء الحظ لا يوجد دليل قاطع على ذلك بطريقة أو بأخرى. لا توجد وثيقة نعلم بما لا يدع مجالاً للشك أنها كتبت من قبل امرأة أو كان من المفترض أن تقرأها امرأة مباشرة. بالنسبة للرسائل المرسلة من وإلى النساء، يجب علينا دائمًا أن نأخذ في الاعتبار احتمال أن تكون الرسالة كتبها ناسخ ذكر أو قرأها أحدهم على المتلقي. ]]

Whatever the actual meaning of *seshet*, the contrast between its use and that of the masculine form *sesh* is striking. *Sesh* is one of the basic male titles of all periods occurring repeatedly on the monuments. Even if we were to accept all the occurrences of *seshet* as signifying the female equivalent of a male scribe, the number would be pitifully small. In addition, while countless scenes show male scribes at work, there are no depictions at any period of working female scribes. Nor can we prove that these few *seshet* were employed in the state bureaucracy, since they may rather have held a position in a large private or royal household. Two *seshet* are shown among household officials on private stelae, and another appears twice in the burial chamber of the royal woman Aashit at Deir el-Bahri.[5] Clearly, the existence at certain periods of a few women called *seshet* does not destroy the basic gender distinction in the elite class between men who were scribes and could hold government office, and women who in general were not, and did not hold office.

This division reflects the structure of formal government. Outside the bureaucratic world, daughters in literate families could have been taught to read and write, and these skills perpetuated in the female line if literate mothers passed on their knowledge to their daughters. Thus in elite families, while women could never hope to hold office, they might have been able to write letters to each other, keep household and business accounts, and read and copy out literary texts. One Twentieth Dynasty letter tells the recipient: 'And you shall see this daughter of Khonsmose and have her write a letter and send it to me.' Perhaps she really was to pen it herself.[6]

[[ مهما كان المعنى الحقيقي لكلمة « سيشيت » « seshet »، فإن التناقض بين استخدامها واستخدام صيغة المذكر « سيش » « sesh » لافت للنظر. « سيش » « sesh » هو أحد ألقاب الذكور الأساسية في جميع الفترات التي تظهر بشكل متكرر على الآثار. حتى لو قبلنا كل تكرارات « سيشيت » « seshet » على أنها تشير إلى المعادل الأنثوي للكاتب الذكر، فإن العدد سيكون صغيرًا بشكل مؤسف. بالإضافة إلى ذلك، في حين أن عدد لا يحصى من المشاهد تظهر الكتبة الذكور في العمل، لا توجد صور في أي فترة من الزمن للكاتبات العاملات. ولا يمكننا أن نثبت أن هؤلاء

القليلين من الـ « سيشيت » « seshet » كانوا يعملون في بيروقراطية الدولة، حيث أنهم ربما شغلوا منصبًا في أسرة خاصة أو ملكية كبيرة. يظهر « سيشيت » « seshet » تارة بين مسؤولي الأسرة على لوحات خاصة، ويظهر تارة مرتين في غرفة دفن المرأة الملكية « آشيت » «Aashit» في الدير البحري. من الواضح أن وجود عدد قليل من النساء يُطلق عليهن « سيشيت » « seshet » في فترات معينة لا يدمر التمييز الأساسي بين الجنسين في طبقة النخبة بين الرجال الذين كانوا كتبة ويمكنهم شغل مناصب حكومية، والنساء اللاتي لم يكن كذلك، ولم يشغلن مناصب حكومية بشكل عام.

ويعكس هذا التقسيم هيكل الحكومة الرسمية. خارج العالم البيروقراطي، كان من الممكن تعليم البنات في الأسر المتعلمة القراءة والكتابة، وتستمر هذه المهارات في خط الإناث إذا نقلت الأمهات المتعلمات معرفتهن إلى بناتهن. وهكذا، في عائلات النخبة، بينما لا يمكن للنساء أبدًا أن يأملن في تولي مناصب، ربما كان بإمكانهن كتابة رسائل لبعضهن البعض، والاحتفاظ بحسابات الأسرة والتجارة ، وقراءة النصوص الأدبية ونسخها. تقول إحدى

الرسائل من الأسرة العشرين للمستلم: « وانظر ابنة خنسموس هذه واطلب منها أن تكتب رسالة وترسلها إلي ».

ربما كان عليها حقًا أن تكتبه بنفسها. ]]

If there was a group of literate women in ancient Egypt, they do not seem to have developed any surviving literary genres unique to themselves, such as a female equivalent to the male *Wisdom Texts* which would have given advice to young women. Of course, we may be putting too much stress on literacy, swayed by the emphasis on reading and writing in modern society. In the

[[ إذا كانت هناك مجموعة من النساء المتعلمات في مصر القديمة، فلا يبدو أنهن قد طورن أي أنواع أدبية باقية فريدة من نوعها، كمعادل أنثوي لنصوص الحكمة الذكورية  - تقدم النصائح للشابات.  ]]

The most we can say, then, is that while the ability to read and write was basic to employment in the state bureaucracy, only men could hold bureaucratic office, and women, irrespective of their literacy skills, were excluded. Outside the formal apparatus of government, there is still no unambiguous evidence as to whether women in elite families ever learned to read and write. Certainly the possibility that they did should not be ruled out. We may indeed possess documents penned by women, and simply lack the means of identifying them as such.

[[ أقصى ما يمكننا قوله، إذن، هو أنه على الرغم من أن القدرة على القراءة والكتابة كانت أساسية للتوظيف في بيروقراطية الدولة، إلا أن الرجال فقط هم من يمكنهم تولي المناصب البيروقراطية، وتم استبعاد النساء، بغض النظر عن مهارات

القراءة والكتابة لديهن. خارج الجهاز الرسمي للحكومة، لا يوجد حتى الآن دليل لا لبس فيه حول ما إذا كانت النساء في أسر النخبة قد تعلمن القراءة والكتابة. ومن المؤكد أنه لا ينبغي استبعاد احتمال قيامهم بذلك. ربما نمتلك بالفعل وثائق كتبتها نساء، ونفتقر ببساطة إلى الوسائل التي تحدد جنسهن ( ذكر | أنثى ) على هذا النحو. ]]

Outside the cult of Hathor the number of female priestly titles drops to a handful, so that in other cults the temple priesthood was overwhelmingly male. Even in the cult of Hathor, women did not rise to hold positions in the administration but were always under the authority of a man. Nor do we ever find female lector priests. These were the priests who read the ritual from a papyrus roll. The absence of women might be explained by the fact that most of them were unable to read, but it might have been less that they were illiterate than that their literacy was not officially acknowledged.

[[ خارج عبادة حتحور، انخفض عدد الألقاب الكهنوتية النسائية إلى حفنة قليلة، لذلك في الطوائف الأخرى كان كهنوت المعبد للذكور بأغلبية ساحقة. وحتى في عبادة حتحور، لم ترتقي المرأة لتولي مناصب في الإدارة ولكنها كانت دائمًا تحت سلطة الرجل. ولا نجد قط كاهنات قارئات. الكهنة هم الذين قرأوا الطقوس من لفافة ورق البردي. ويمكن تفسير غياب النساء بحقيقة أن معظمهن غير قادرات على القراءة، ولكن ربما كان السبب في

ذلك يرجع إلى عدم الاعتراف رسميًا بتعليمهن أكثر من مجرد كونهن أميات . ]]

# تعدد الزوجات والجواري

The word *hi* 'husband' is rarely found on monuments, because these usually belong to a male owner who, therefore, is never named as 'husband'. It sometimes occurs, however, when a member of his family is called, for example, 'the husband of his daughter'. The equivalent term for 'wife' is *hemet*, known from the Old Kingdom onwards. It was used almost exclusively on monuments up to the middle of the Eighteenth Dynasty, but was then largely replaced by the word *senet*, which is the usual term for 'sister' or any other female collateral. *Hemet*, however, continued to be used with the meaning of 'wife' in hieratic records where *senet* never seems to have that meaning. In these documents alongside *hemet*, we find far less commonly women who are called *hebsut*, a term which has sometimes been translated 'concubine'. In fact, we have little idea of what distinction in meaning, if any, the two words had.[14] There are a few New Kingdom examples of women who are referred to both as a man's *hebsut* and as his *hemet*. In one papyrus a priest wants to settle some property on his second wife Inksunedjem.[15] This involves a court hearing with the children of his first marriage in order to confirm that the property their father is settling on his second wife is his to dispose of. In the course of the document Inksunedjem is referred to both as *hebsut* and as *hemet*. In another papyrus a woman says: 'I am one of four wives' (*hemet*), but elsewhere she is referred to as the *hebsut* of the goldsmith Ramose.[16] In another document we find a woman called Nesmut who is referred to both as the *hebsut* and as the *hemet* of the trumpeter Perpatjau.[17] In addition, in hieratic documents women who are *hemet* and those who are *hebsut* both use the ubiquitous title *ankhet en niut* which seems to signify a 'married' woman.

The main problem with this interpretation is the relative infrequency with which the term appears. Considering the risk of death to women in childbirth and the frequency of divorce, many wives will have been subsequent to a first wife, yet few are called *hebsut*. Indeed, this term rarely appears on the monuments, where cases of multiple marriage, whether consecutive or concurrent, are recognised by the presence of more than one woman called *hemet*. The answer to this problem might be that because the term *hebsut* was rarely used in monumental contexts, women who in non-monumental contexts might have been called *hebsut*, would appear in tombs and on stelae and statues as *hemet* or, from the mid-Eighteenth Dynasty onwards, *senet*. This split between terms used on monumental and non-monumental material can also be found in two of the commonest women's titles found in the New Kingdom: *ankhet en niut*, usually translated 'citizeness' and *nebet per* 'mistress of the house'. The former occurs in hieratic documents but rarely on monumental material, while the situation is reversed with the latter.

We may tentatively, then, accept Ward's suggestion that *hebsut* indicates a wife subsequent to the first wife of a man. While Ward is clearly thinking in terms of serial monogamy, there is no evidence to show that if, a man did have two concurrent wives, the second could not also be called *hebsut*. Thus, when the *hebsut* Mutemheb says: 'I am one of four wives (*hemet*), two being dead and another (still) alive',[20] we do not know whether her husband is divorced from 'the other' or whether he is married to both at once. Whatever the case, a *hebsut* is clearly also a *hemet*, and the term 'concubine' should be avoided as a translation, since it carries connotations that are almost certainly inapplicable to ancient Egyptian society.

[[ نادرًا ما توجد كلمة "مرحبًا يا زوجي" في الآثار، لأنها عادةً ما تنتمي إلى مالك ذكر، وبالتالي لا يُطلق عليه اسم "الزوج" أبدًا. ومع ذلك، ترد أحيانًا عندما يُدعى أحد أفراد أسرته، على سبيل المثال، "زوج ابنته". المصطلح المعادل لـ "الزوجة" هو الـ « hemet »، المعروف منذ عصر الدولة القديمة وما بعده. تم استخدامه بشكل حصري تقريبًا في الآثار حتى منتصف الأسرة الثامنة عشرة، ولكن تم استبداله بعد ذلك إلى حد كبير بكلمة « senet »، وهو المصطلح المعتاد لكلمة "أخت" أو أي متعلقات أنثوية أخرى. ومع ذلك، استمر استخدام «hemet» بمعنى "الزوجة" في السجلات الهيراطيقية، حيث لا يبدو أن «senet» يحمل هذا المعنى أبدًا.

في هذه الوثائق إلى جانب «hemet»، نجد نساء أقل شيوعًا يُطلق عليهن اسم « hebsut »، وهو مصطلح يُترجم أحيانًا إلى "محظية". في الواقع، ليس لدينا سوى فكرة صغيرة عن الفرق في المعنى، إن وجد، بين الكلمتين. هناك بعض الأمثلة في عصر الدولة الحديثة لنساء يُشار إليهن باسم «hebsut» كـ « hemet » الخاصة بالرجل ،

◾ في إحدى البرديات، يريد الكاهن تسوية بعض الممتلكات لزوجته الثانية إنكسونجيم. يتضمن ذلك جلسة استماع في المحكمة مع أطفال زواجه الأول للتأكد من أن الممتلكات التي يسويها والدهم لزوجته الثانية هي ملكه للتصرف فيها. في سياق الوثيقة يُشار إلى إنكسونجيم باسم « hebsut» و « hemet » .

◾ وفي بردية أخرى تقول امرأة :

« أنا واحدة من أربع زوجات (hemet) »

، ولكن في مكان آخر يشار إليها باسم « الـ hebsut الخاصة بالصائغ راموس »

◾ وفي وثيقة أخرى نجد امرأة تدعى "نسموت" يشار إليها بـ « الـhemet » و « الـ hebsut » لعازف البوق بيرباتجاو

◾ بالإضافة إلى ذلك، في الوثائق الهيراطيقية، تستخدم النساء الموصوفات بـ « hemet » و « hebsut » اللقب الشائع « ankhet en nuit » والذي يبدو أنه يشير إلى امرأة "متزوجة". ]]

[[ المشكلة الرئيسية في هذا التفسير هي التكرار النسبي الذي يظهر به المصطلح. وبالنظر إلى خطر وفاة المرأة أثناء الولادة وتكرار الطلاق، فإن العديد من الزوجات يكن لاحقات للزوجة

الأولى، ومع ذلك فإن القليل منهن يطلق عليهن اسم « hebsut ». وبالفعل فإن هذا المصطلح نادرا ما يظهر على الآثار، حيث يتم التعرف على حالات الزيجات المتعدد سواء كانت متتالية أو متزامنة، من خلال وجود أكثر من امرأة تدعى « hemet ». قد يكون الجواب على هذه المشكلة هو أنه نظرًا لأن مصطلح « hebsut » نادرًا ما يستخدم في السياقات الأثرية، فإن النساء اللاتي قد يُطلق عليهن اسم « hebsut » في السياقات غير الأثرية، قد يظهرن في المقابر وعلى اللوحات والتماثيل باسم « hemet »، أو باسم « senet » منذ منتصف القرن الثامن عشر. الأسرة الحاكمة فصاعدا، . يمكن أيضًا العثور على هذا الانقسام بين المصطلحات المستخدمة في المواد الأثرية وغير الأثرية في اثنين من ألقاب النساء الأكثر شيوعًا الموجودة في الدولة الحديثة :

- لقب « ankhet en niut » ، والذي يُترجم عادةً إلى "المواطنة"
- و « nebet per » "سيدة المنزل".

الأول يظهر في الوثائق الهيراطيقية ولكن نادرًا ما يظهر على المواد الأثرية، في حين أن الوضع معكوس مع الأخير.

يمكننا إذن أن نقبل مبدئيًا اقتراح وارد بأن كلمة « hebsut » تشير إلى زوجة تلي الزوجة الأولى للرجل. و بينما يفكر « وارد » بوضوح في الزواج الأحادي المتسلسل، فلا يوجد دليل يوضح أن إذا كان للرجل زوجتان متزامنتان، فلا تسمى الثانية « hebsut ».

ولذلك عندما تقول الـhebsut موتحب :

« أنا واحدة من أربع زوجات (hemet) ، اثنتان ميتتان وأخرى على قيد الحياة »

، فلا نعرف هل كان زوجها مطلقاً من الأخرى أم أنه متزوج من كليهما ؟ ومهما كان الأمر، فمن الواضح أن الـ hebsut هي أيضًا hemet ، وينبغي تجنب مصطلح "محظية" كترجمة، لأنه يحمل دلالات يكاد يكون من المؤكد أنها لا تنطبق على المجتمع المصري القديم. ]]

Such remarriage would mean that it would have been possible to have had more than one marriage partner in a lifetime. This possibility would have been made even more common by the fairly low life expectancy in ancient Egypt and, for women, by the risk of death in childbirth. Many monuments from all periods produce evidence for multiple marriages. From the New Kingdom we even find the occasional example of women labelled 'his former wife'.[23] These women are unlikely to have been divorced, because divorced women seem not to have been shown on their husband's monuments. It is more likely that the 'former wives' died, and that their husbands remarried. This is probably also the case where the owner of a tomb chapel or other monument appears with several wives, wishing to perpetuate the memory of all of them, living and dead, although it is unclear how to distinguish today between consecutive and concurrent marriages. It is usually said that most Egyptians were monogamous but that there was no proscription against multiple marriages for men. The control is thought rather to have been economic, in that a man could usually not afford to support more than one wife. It has been pointed out that the various suggested cases of polygamy all stem from the upper echelons of the elite class, implying that a man had to be wealthy before contemplating taking more than one wife;[24] but, as we have seen, there is very little surviving documentation concerning the non-elite classes, so this argument tends to be circular.

In fact, one would need to weigh the productive capabilities of a wife against the cost of her upkeep before categorically stating that men could not afford more than one wife. For instance, during the Old and Middle Kingdoms, textile manufacture was conducted entirely by women, and they continued to play a large part in it in the New Kingdom. Women appear to have been responsible for the cloth used by their families, and to have been able to trade any surplus they produced. Thus, theoretically wives could have contributed materially to the family income by producing textiles, so making it economically viable for a man to have more than one wife. Further, if wives in peasant families provided agricultural labour (a matter about which the records are silent), again it might pay to have a family unit with several wives who, together with their progeny, would also form a free workforce in the fields. Only if wives were totally unproductive and had to be fully supported out of their husband's income would they become an impossible expense except to the very wealthy. Then a multiplicity of such wives could become a status symbol.

[[ مثل هذا الزواج يعني أنه كان من الممكن أن يكون هناك أكثر من شريك زواج في الحياة . وقد أصبح هذا الاحتمال أكثر شيوعًا بسبب انخفاض متوسط العمر المتوقع إلى حد ما في مصر

القديمة، وبالنسبة للنساء، بسبب خطر الوفاة أثناء الولادة. تقدم العديد من الآثار من جميع الفترات دليلاً على الزيجات المتعددة. ومن عصر الدولة الحديثة نجد أمثلة عرضية لنساء يُطلق عليهن "زوجته السابقة".

ومن غير المرجح أن تكون هؤلاء النساء مطلقات، لأنه يبدو أن النساء المطلقات لم يظهرن على آثار أزواجهن. والأرجح أن "الزوجات السابقات" متن، وأن أزواجهن تزوجوا مرة أخرى. وربما يكون هذا هو الحال أيضًا عندما يظهر صاحب مزار أو أي نصب تذكاري آخر مع العديد من الزوجات، راغبًا في تخليد ذكرى جميعهن، الأحياء والأموات، على الرغم من أنه من غير الواضح كيفية التمييز اليوم بين الزيجات المتتالية والمتزامنة. يقال عادةً أن معظم المصريين كانوا أحاديي الزواج، لكن لم يكن هناك حظر على تعدد الزوجات للرجال. يُعتقد أن الضابط كان اقتصادياً ، حيث لا يستطيع الرجل عادةً إعالة أكثر من زوجة واحدة. وقد تمت الإشارة إلى أن مختلف حالات تعدد الزوجات المقترحة تنبع جميعها من الطبقات العليا من طبقة النخبة، مما يعني ضمناً أن الرجل يجب أن يكون ثريًا قبل أن يفكر في الزواج من أكثر من زوجة واحدة؛ ولكن، كما رأينا، هناك القليل جدًا من الوثائق الباقية

فيما يتعلق بالفئات غير النخبوية ، لذلك تميل هذه الحجة إلى أن تكون دائرية ]]

[[ في الواقع، يحتاج المرء إلى الموازنة بين القدرات الإنتاجية للزوجة وتكلفة إعالتها قبل أن يقرر بشكل قاطع أن الرجال لا يستطيعون تحمل تكاليف أكثر من زوجة واحدة. على سبيل المثال، خلال عصر الدولتين القديمة والوسطى، كانت صناعة المنسوجات تتم بالكامل من قبل النساء، واستمررن في لعب دور كبير فيها في المملكة الحديثة. يبدو أن النساء كن مسؤولات عن القماش الذي تستخدمه عائلاتهن، وكان بإمكانهن تداول أي فائض ينتجنه. ومن ثم، فمن الناحية النظرية، كان من الممكن أن تساهم الزوجات ماديًا في دخل الأسرة من خلال إنتاج المنسوجات، مما يجعل من الممكن اقتصاديًا أن يكون للرجل أكثر من زوجة واحدة. علاوة على ذلك، إذا كانت الزوجات في أسر الفلاحين يقمن بالعمل الزراعي (وهو أمر لم تذكره السجلات)، فقد يكون من المفيد مرة أخرى أن تكون هناك وحدة عائلية تضم العديد من الزوجات اللاتي، مع ذرياتهن، سيشكلن أيضًا قوة عاملة مجانية في الحقول. فقط إذا كانت الزوجات غير منتجات على الإطلاق وكان لا بد من دعمهن بالكامل من دخل أزواجهن،

فإنهن سيصبحن ذوات نفقات مستحيلة إلا على الأثرياء. عندها يمكن أن يصبح تعدد هؤلاء الزوجات رمزًا للمكانة. ]]

[[ وحتى لو لم نتمكن أبدًا من معرفة غالبية السكان، فيمكننا أن ننظر إلى الوضع في قرية العمال في دير المدينة التي يرجع تاريخها إلى عصر الدولة الحديثة، وهو المجتمع الوحيد الذي نعرف عنه قدرًا لا بأس به. ولسوء الحظ، على الرغم من أن الطلاق والزواج مرة أخرى أمرين شائعين، إلا أنه لا يوجد دليل قاطع بشأن الزيجات المتزامنة. في الواقع، لا يبدو أن التصميم المادي للمنازل مصمم لاستيعاب رجل وأكثر من زوجة واحدة، ولا يذكر سجل القرويين المدرجين منزلًا تلو الآخر، - على الأقل في الأجزاء الباقية منه - أكثر من زوجة واحدة لكل أسرة. ومع ذلك، في بردية من الأسرة العشرين تتعلق بالتحقيق الرسمي في سرقة المقابر في طيبة، تم تقديم قائمة بالنساء المتورطات والتي تشمل:

- المواطنة هيرير زوجة رقيب خزانة فرعون بايمتاويمت

- المواطنة تنفيري زوجته الأخرى، مما يجعلهما زوجتين

◾ ومن الممكن بالطبع أن يكون الزوج مطلقاً من الزوجة الأولى، لكن الغريب أن يتم التعرف على كلتا المرأتين من خلال علاقتهما بـ بايمتاويمت.

◾ وفي بردية أخرى تتعلق أيضًا بسرقة المقابر والتي سبقت الإشارة إليها أعلاه، تقول إحدى النساء : « أنا واحدة من أربع زوجات، اثنتان ميتتان والأخرى لا تزال على قيد الحياة. »

مرة أخرى، يمكن القول أن هاتين زوجتين متتاليتين، اثنتان انتهى زواجهما بالوفاة والثالثة بالطلاق، ولكن في الوضع الحالي، فإن العبارة غامضة وقد تعني أنه في وقت ما كانت هناك أربع نساء متزوجات من رجل واحد في نفس الوقت.

◾ وبعد بضعة قرون، لم تكن "عقود الزواج" في العصر المتأخر تشير إلى إمكانية أن يتزوج الزوج زوجة ثانية دون طلاق الأولى، وفي الواقع كانوا مهتمين جدًا بعواقب طلاق المرأة من قبل الرجل. ]]

🛑 ما يقصده بعدم الإمكانية في التاريخ المتأخر 👇

There is an interesting letter from Deir el-Medina dating to the Twentieth Dynasty. The sender is unknown and the text difficult to understand, but it seems to concern a married man who has been having an affair with another woman for eight months. Local indignation is running high, and a crowd gets together to go and beat up the woman and her household. Their complaint is that 'eight full months until today he is sleeping with that woman, though he is not (the?) husband . . . If he were (the) husband, would he (then) not have sworn his oath concerning your woman?'[48] In other words, the problem seems to be that the man has taken up with another woman without divorcing his wife. The vengeful crowd, however, is held back by an unnamed steward who proceeds to send a message to the woman: 'As regards Nesamenemipet, why did you receive him repeatedly . . . If the heart of that man is after you, let [him] enter the court together with his wife and let [him] swear an oath and return to your house . . .'[49] If he does not follow the advice, the steward will not another time restrain the people from coming to beat her up. The steward's advice seems to be that if Nesamenemipet really wants the woman he is having an affair with, he must divorce his wife before moving in with the other woman. Since marriage and divorce were not legally sanctioned the part to be played by the court may seem puzzling. However, there may be two reasons why the court was involved. The oath the husband was supposed to swear may simply have been to the effect that he was divorcing his wife and that she was thus free to remarry. The court would have been witness to this to prevent the husband or anyone else trying to claim that she was still married. Second, it might have been a matter of making a settlement concerning property as a result of the termination of their marriage, and again the court would have been witness to what was decided. The woman with whom the husband was involved would appear herself to have been unmarried at this time or surely her husband would have been mentioned as an added complication. The aspect of the man's behaviour that gave rise to such censure was not, then, that he was having an affair with a married woman but that he was guilty of an irregularity in being married to one woman and having a long-term affair with another. As far as public opinion was concerned, the matter could have been settled, if we understand the text correctly, simply by the man divorcing his wife and marrying his lover. Perhaps part of the indignation was aroused by the wife's difficult situation. In the eyes of society she was still technically the wife of Nesamenemipet. This meant that economically her affairs and property were still tied up with his and that she was not free to remarry. Indeed, if she had tried to set up a household with another man, she might have lost some of her financial rights in any settlement on the grounds of infidelity.

[[ هناك رسالة مثيرة للاهتمام من دير المدينة تعود إلى الأسرة العشرين . المرسل غير معروف والنص صعب الفهم، ولكن يبدو أنه يتعلق برجل متزوج على علاقة بامرأة أخرى منذ ثمانية أشهر.

يتصاعد السخط المحلي، ويتجمع حشد من الناس ليضربوا المرأة وأسرتها. شكواهم هي أنه

« ثمانية أشهر كاملة حتى اليوم ينام مع تلك المرأة، رغم أنه ليس الزوج .. لو كان الزوج، ألم تقسم على امرأتك ؟ »

وبعبارة أخرى، يبدو أن المشكلة هي أن الرجل قد أقام مع امرأة أخرى دون أن يطلق زوجته. ومع ذلك، يتم إعاقة الحشد المنتقم من قبل وكيل لم يذكر اسمه والذي يشرع في إرسال رسالة إلى المرأة :

« فيما يتعلق بـ نيسامين إمبت ، لماذا استقبلته مرارًا وتكرارًا ... إذا كان قلب هذا الرجل يسعى وراءك، فدعيه يذهب المحكمة مع زوجته و يقسم ويعود إلى منزلك »

إذا لم تتبع النصيحة، فلن يمنع الوكيل الناس مرة أخرى من المجيء لضربها.

يبدو أن نصيحة الوكيل هي أنه إذا كان نيسامين إمبت يريد حقًا المرأة التي على علاقة بها، فيجب عليه تطليق زوجته قبل الانتقال للعيش مع المرأة الأخرى، و نظرًا لأن الزواج والطلاق لا يقرهما القانون، فقد يبدو الدور الذي تلعبه المحكمة محيراً ومع ذلك، قد يكون هناك سببان وراء تورط المحكمة. :

◾ ربما كان القسم الذي كان من المفترض أن يؤديه الزوج هو أن يطلق زوجته وبالتالي كانت لها الحرية في الزواج مرة أخرى و تكون المحكمة شاهدة على ذلك لمنع الزوج أو أي شخص آخر من محاولة الادعاء بأنها لا تزال متزوجة.

◾ ثانياً، ربما كان الأمر يتعلق بإجراء تسوية تتعلق بالممتلكات نتيجة لإنهاء زواجهما، ومرة أخرى كانت المحكمة شاهدة على ما تقرر.

◾ يبدو أن المرأة التي كان الزوج متورطًا معها كانت غير متزوجة في هذا الوقت وإلا بالتأكيد كان زوجها ليتم ذكره كتعقيد إضافي .

◾ إن جانب سلوك الرجل الذي أدى إلى هذا اللوم لم يكن إذن أنه كان على علاقة بامرأة متزوجة، بل كان مذنبًا بارتكاب مخالفة عندما كان متزوجًا من امرأة وإقامة علاقة طويلة الأمد مع أخرى.

◾ أما بالنسبة للرأي العام، فكان من الممكن تسوية الأمر - إذا فهمنا النص بشكل صحيح - بمجرد طلاق الرجل زوجته والزواج من حبيبته.

◾ ربما كان سبب السخط هو الوضع الصعب الذي تعيشه الزوجة. في نظر المجتمع كانت لا تزال من الناحية العملية زوجة نيسامين إميبت. وهذا يعني أن شؤونها وممتلكاتها من الناحية الاقتصادية لا تزال مرتبطة به، وأنها لم تكن حرة في الزواج مرة أخرى. وفي الواقع، لو حاولت إنشاء أسرة مع رجل آخر، فربما فقدت بعض حقوقها المالية في أي تسوية على أساس الخيانة الزوجية. ]]

---

It seems possible that among the elite at least, the taking of more than one wife at a time may have occurred but was not particularly common; we know nothing about the non-elite. In addition, married men may often have had sexual relations with female servants or other women in the household who were their social inferiors. For instance, in some Eighteenth Dynasty tomb chapels there seem to be children born to mothers other than the owner's wife, suggesting that the head of the house might have had access to other women.[26] In one text, a son specifically says he did not have intercourse with the female servants of his father,[27] suggesting that such personnel were vulnerable to this type of behaviour, a situation that could be paralleled in legally monogamous Christian Europe, as in Richardson's novel *Pamela*. We do not know, however, whether such relationships would be frowned upon in ancient Egypt or not. The man may be denying that he had intercourse with his father's servants not because it was wrong to have intercourse with servants, but because in the father's household this was the father's prerogative not to be usurped by the son.

There is no evidence from monuments or from elsewhere of the concept of illegitimacy in children. While this might not show up on the monuments, which tend to reflect the male ideal of society, if it existed one might expect to find reference to it in other documents, especially among the community at Deir el-Medina. We know of a woman who conceived a child by one man while she was the *hemet* of another.[28] Unfortunately the document is more concerned with the behaviour of the man, which was condemned even by his own father, and we never discover what happened to the woman and her child. If we turn to monumental material, we have already seen that in some Eighteenth Dynasty tomb chapels children occasionally appear who seem to have been born to women other than the owner's wife. The fact that these children are included in tomb scenes suggests that there was no stigma attached to their origins and that they did not violate the image of ideal family life perpetuated in the tomb chapel. What their economic and social position in life would have been is unknown. Whether all offspring, irrespective of their mother's identity, shared automatically in their father's estate, or whether a man had to make special arrangements for any children not born to his wife if he wanted to provide for them, is not recorded on the material we possess. It would seem obvious that such children would have no claim on their father's wife's estate, although they presumably had inheritance rights from their own mothers. It has been suggested that one reason filiation is often given to the mother and not to the father is to make a person's maternity and inheritance rights clear in just such a situation.[29]

The number of cases where there is reason to suspect that a child is not the offspring of the man's wife is limited. Nevertheless, on a family monument where a man's children are just labelled 'his son/daughter', this could disguise children who were born to a woman other than the wife. Further, on some monuments, we find grouped with family members other figures who are neither identified by a kinship term nor by a title showing a function within the family. Sometimes they are filiated to women who also have no identification and are otherwise unknown. These people could simply be members of the household who are included with the family on the monument, but they could be further offspring of the monument's owner.

If it was possible for men to have more than one wife at a time, there is no evidence at all that a woman could have several husbands concurrently. However, there was no stigma attached to the remarriage of divorced or widowed women, so that women too might have more than one spouse in a lifetime. For

[[ يبدو من الممكن - بين النخبة على الأقل - أنه ربما تم اتخاذ أكثر من زوجة في وقت واحد، لكنه لم يكن شائعًا بشكل خاص؛ نحن لا نعرف شيئا عن غير النخبة. بالإضافة إلى ذلك، ربما أقام الرجال المتزوجون في كثير من الأحيان علاقات جنسية مع خادمات أو نساء أخريات في الأسرة ممن كانوا أقل منزلة منهم اجتماعيًا.

◾ على سبيل المثال، في بعض مقابر الأسرة الثامنة عشرة يبدو أن هناك أطفالًا ولدوا لأمهات غير زوجة المالك، مما يشير إلى أن رئيس المنزل ربما كان لديه إمكانية الوصول إلى نساء أخريات.

◾ في أحد النصوص، يقول الابن على وجه التحديد إنه لم يمارس الجنس مع خادمات والده، مما يشير إلى أن هؤلاء الأفراد كانوا عرضة لهذا النوع من السلوك، وهو وضع يوازي ما كان في أوروبا النصرانية أحادية الزواج قانونيًا، كما في رواية ريتشاردسون « باميلا » . ومع ذلك، لا نعرف ما إذا كانت مثل هذه العلاقات مرفوضة في مصر القديمة أم لا. وقد ينكر الرجل أنه لم يجامع خدم أبيه لأنه كان من الخطأ ممارسة الجنس مع الخدم، ولكن لأنه في بيت الأب كان من حق الأب ألا ينتهكه الابن .

- ولا يوجد دليل من الآثار أو من غيرها على مفهوم عدم الشرعية بخصوص الأطفال. في حين أن هذا قد لا يظهر في الآثار، التي تميل إلى عكس المثل الذكورية للمجتمع، إلا أنه إذا كان موجودًا، فمن المتوقع العثور على إشارة إليه في وثائق أخرى، خاصة بين مجتمع دير المدينة. نحن نعرف امرأة حملت طفلاً من رجل بينما كانت زوجة لرجل آخر. ولسوء الحظ، تهتم الوثيقة أكثر بسلوك الرجل، الذي أدانه حتى والده، ولم نكتشف أبدًا ما حدث للمرأة وطفلها. إذا انتقلنا إلى المواد الأثرية، فقد رأينا بالفعل أنه في بعض مقابر الأسرة الثامنة عشرة يظهر أحيانًا أطفال يبدو أنهم ولدوا لنساء غير زوجة المالك. تشير حقيقة إدراج هؤلاء الأطفال في مشاهد المقابر إلى أنه لم تكن هناك وصمة عار مرتبطة بأصولهم وأنهم لم ينتهكوا صورة الحياة الأسرية المثالية التي تم إدامتها في مُصلى المقبرة.
- وضعهم الاقتصادي والاجتماعي في الحياة غير معروف.

جميع الأبناء على حد سواء ، بغض النظر عن هوية أمهم،

- وما إذا  أشركوا تلقائيًا في ممتلكات والدهم، أو ما إذا كان على الرجل اتخاذ ترتيبات خاصة لأي أطفال لم يولدوا لزوجته ( من

امرأة أخرى ) إذا أراد إعالتهم، لم يتم تسجيله في المواد التي بحوزتنا .

- قد يبدو من الواضح أن هؤلاء الأطفال لن يكون لهم أي حق في ملكية زوجة والدهم، على الرغم من أنهم من المفترض أن يكون لهم حقوق الميراث من أمهاتهم.
- لقد تم اقتراح أن أحد أسباب إعطاء البنوة للأم وليس للأب في كثير من الأحيان هو توضيح حقوق الأمومة والميراث للشخص في مثل هذه الحالة.
- وعدد الحالات التي يوجد فيها سبب للاشتباه في أن الطفل ليس من نسل زوجة الرجل محدود.

ومع ذلك، في النصب التذكاري العائلي حيث يُطلق على أطفال الرجل اسم "ابنه/ابنته" فقط، قد يؤدي ذلك إلى عدم تمييز الأطفال الذين ولدوا لامرأة غير الزوجة.

- علاوة على ذلك، نجد في بعض الآثار شخصيات أخرى مجتمعة مع أفراد الأسرة  لم يتم تحديدها بمصطلح القرابة ولا بلقب يوضح وظيفتها داخل الأسرة. في بعض الأحيان تكون خاصة بنساء ليس لديهن هوية وغير معروفات.

◾ يمكن أن يكون هؤلاء الأشخاص ببساطة أفرادًا من الأسرة تم تضمينهم مع العائلة في النصب التذكاري، ولكن من الممكن أن يكونوا نسلًا إضافيًا لمالك النصب التذكاري.

◾ فإذا كان من الممكن أن يكون للرجل أكثر من زوجة في وقت واحد، فلا يوجد دليل على الإطلاق على أن المرأة يمكن أن يكون لها عدة أزواج في وقت واحد. ومع ذلك، لم تكن هناك وصمة عار مرتبطة بزواج المطلقة مرة أخرى أو الأرملة ، بحيث يمكن للمرأة أيضًا أن يكون لها أكثر من زوج واحد في حياتها. ]]

In the *Adoption Papyrus* dating to the Eighteenth Dynasty, Nebnefer and his wife are childless, and Nebnefer adopts his wife as his heir to the exclusion of all other relatives. Later the wife, Rennefer, emancipates three children born to a slave woman that she and Nebnefer had purchased. A male relative of Rennefer marries the eldest girl, and he and the three children are adopted by Rennefer as her heirs. The implication is that Nebnefer fathered the three children on the slave.[11]

[[ ◾ وفي بردية التبني التي يرجع تاريخها إلى الأسرة الثامنة عشرة، فإن نب نفر وزوجته ليس لديهما أطفال، ويتخذ نب نفر زوجته كوريثة له مع استبعاد جميع الأقارب الآخرين. في وقت لاحق، قامت الزوجة، رن نفر، بتحرير ثلاثة أطفال ولدوا لامرأة كانت قد اشترتهم هي ونب نفر. تزوج أحد أقارب رن نفر من الفتاة

الكبرى، وتبنته رن نفر وأطفالها الثلاثة باعتبارهم ورثة لها.

والمعنى الضمني هو أن نب نفر أنجب الأطفال الثلاثة من الجارية

، إذن، كان أحد الحلول لمشكلة عدم الإنجاب هو التبني. ]]

# الجزى والسبايا

that the title of 'king's wife' or 'king's principal wife' was only given as a ranking title to king's daughters who substituted in the role for their mothers and were thus not involved in a consummated marriage.

*Diplomatic marriages of the king*

In addition to marrying women of Egyptian origins, some kings of the Eighteenth and Nineteenth Dynasties also married foreign princesses in order to cement diplomatic alliances.[10] Earlier this century a tomb belonging to three wives of Thutmose III was illicitly plundered and the contents put on the market.[11] The names of the women (Menhet, Mertit, and Menway) are non-Egyptian and point to origins for the women somewhere in Syria-Palestine. Thus, they could have been daughters of Syrian rulers married for diplomatic reasons to the king of Egypt. It is curious that they were buried in the same tomb with similar sets of funerary equipment, but it is possible that they died at the same time, perhaps as the result of an epidemic in the palace. All three of them bear the title 'king's wife', but there is no filiation that would give a clue to their origins.

Egyptian diplomatic marriages seem to have been of two types. In one the father of the bride was of equal status with the king of Egypt, and the two rulers addressed each other as 'brother'; in the other, the father of the bride was a vassal of the Egyptian king whom he addressed as 'my lord, my god, my sungod'. The annals of Thutmose III record that in year 24 of his reign after a military campaign in the area, tribute from the land of Retjenu included 'the daughter of a chief, together with her ornaments of gold and lapis lazuli of her land, and the retainers belonging to her, male and female slaves, thirty of them'.[12] The word for chief (*wer*) was the one normally used by Egyptians to refer to foreign rulers, so it seems likely that the daughter of a defeated ruler was being sent to Egypt as a sign of submission on the part of her father.

Much of our knowledge of diplomatic marriages comes from the so-called Amarna letters. These consist of some of the correspondence between Amenhotep III and his son Akhenaten on the one hand and Near Eastern rulers on the other. They are not written in Egyptian script on papyrus, but in cuneiform on clay tablets, mostly in the international diplomatic language of Akkadian but occasionally in some other language. In one of these letters an Egyptian king wrote to a Syrian ruler: 'Send your daughter to the king, your lord, and as presents send twenty healthy slaves, silver chariots, and healthy horses.'[13] The ruler presumably had to comply or be regarded as defying Egypt. Another foreign ruler writes to the king: 'And see, I have sent my daughter to the court, to the king, my lord, my god, my sungod'.[14] Thus a number of foreign women, daughters of rulers, could have arrived in Egypt as a sign of their fathers' submission to Egypt and as guarantors of the fathers' loyalty.

During the time of the Amarna correspondence, Egypt was one of the great powers of the ancient Near East, controlling vast territories to her south in the gold-producing lands of Nubia, and to her north in Palestine and the southern part of Syria. She stood on an equal footing with the kingdoms of Babylon in Mesopotamia and of Mitanni situated in the great northern bend of the Euphrates, and she made treaties and marriage alliances with both of them. Egypt and Mitanni had been at war for decades, but peace was made in the reign of Thutmose IV, and one of the Amarna letters tells us that the Egyptian king married a daughter of Artatama, king of Mitanni.[15] When Thutmose died, his son Amenhotep III reconfirmed the alliance by marrying Gilukhepa, the daughter of the next Mitannian king, Shuttarna. Amenhotep ruled for thirty-eight years, and some time towards the end of his reign, Shuttarna died and was succeeded by Tushratta. Immediately Amenhotep wrote to the new king asking for his daughter in marriage. Exactly the same thing happened in Amenhotep's marriage relations with Babylon. In the first part of his reign, he married the daughter of Kurigalzu II of Babylon and then later he requested the daughter of Kurigalzu's successor, Kadashman Enlil I. It seems as though these marriage alliances were made not between two states but between two individual rulers, so that when one ruler died, the connection had to be re-established through another marriage. This may explain why, when Amenhotep III died, his son Akhenaten married Tadukhepa, the Mitannian princess who had come to Egypt two years before as the wife of Amenhotep III.

[[ بالإضافة إلى الزواج من نساء من أصول مصرية، تزوج بعض ملوك الأسرتين الثامنة عشرة والتاسعة عشرة أيضًا من أميرات أجنبيات من أجل تعزيز التحالفات الدبلوماسية. في وقت سابق من هذا القرن، تم نهب مقبرة تعود لثلاث زوجات لتحتمس الأول بطريقة غير مشروعة وتم طرح محتوياتها في السوق.

أسماء النساء (منحت ومرتيت ومنواي) غير مصرية وتشير إلى أصول النساء في مكان ما في إقليم سوريا- فلسطين، ومن ثم، فمن الممكن أن تكنّ بنات حكام سوريين متزوجات لأسباب دبلوماسية من ملك مصر، ومن الغريب أنهن دُفنّ في نفس القبر مع مجموعات مماثلة من المعدات الجنائزية، لكن من المحتمل أنهن متن في نفس الوقت، ربما نتيجة للوباء في القصر، الثلاثة يحملن لقب « زوجة الملك »، ولكن لا يوجد نسب من شأنه أن يعطي فكرة عن أصولهن .

يبدو أن الزواج الدبلوماسي المصري كان من نوعين.

◾ في إحداهما، كان والد العروس على قدم المساواة مع ملك مصر، وكان الحاكمان يخاطبان بعضهما البعض بكلمة « أخ ».

◾ وفي الآخر، كان والد العروس تابعًا للملك المصري الذي خاطبه بـ « سيدي، إلهي، إله الشمس ». تسجل سجلات تحتمس

الثالث أنه في العام 24 من حكمه، بعد حملة عسكرية في المنطقة، شملت الجزية من أرض ريتجينو ، ابنة الزعيم، مع حليها المصنوعة من الذهب واللازورد من أرضها، و لها خدم من العبيد والإماء ثلاثون منهم.

كانت كلمة رئيس (ور) هي الكلمة التي يستخدمها المصريون عادة للإشارة إلى الحكام الأجانب، لذلك يبدو من المحتمل أن ابنة الحاكم المهزوم تم إرسالها إلى مصر كدليل على الخضوع من جانب والدها.

الكثير من معرفتنا بالزيجات الدبلوماسية تأتي مما يسمى رسائل العمارنة. وتتكون هذه من بعض المراسلات بين أمنحتب وابنه أخناتون من ناحية وحكام الشرق الأدنى من ناحية أخرى. وهي ليست مكتوبة بالخط المصري على ورق البردي، ولكن بالخط المسماري على ألواح طينية، معظمها باللغة الدبلوماسية الدولية الأكادية ولكن في بعض الأحيان و بلغة أخرى. في إحدى هذه الرسائل، كتب ملك مصري إلى حاكم سوري:

«أرسل ابنتك إلى الملك سيدك، وأرسل كهدية عشرين عبدًا أصحاء، ومركبات فضية، وخيولًا سليمة.»

ومن المفترض أن الحاكم كان عليه أن يمتثل أو يُنظر إليه على أنه يتحدى مصر.

حاكم أجنبي آخر يكتب إلى الملك:

«وانظر، لقد أرسلت ابنتي إلى البلاط، إلى الملك، سيدي، إلهي، إله الشمس. »

ومن هنا كان من الممكن أن يأتي عدد من النساء الأجنبيات، بنات الحكام، إلى مصر كدليل على خضوع آبائهن لمصر وكضامنات لولاء الآباء. وفي زمن مراسلات العمارنة، كانت مصر واحدة من القوى العظمى في الشرق الأدنى القديم، حيث سيطرت على مناطق شاسعة إلى جنوبها في أراضي النوبة المنتجة للذهب، وشمالها في فلسطين والجزء الجنوبي من سوريا. لقد وقفت على قدم المساواة مع مملكتي بابل في بلاد ما بين النهرين ومملكة ميتاني الواقعة في المنعطف الشمالي الكبير لنهر الفرات، وقد عقدت معهما معاهدات وتحالفات زواج. وكانت مصر وميتاني في حالة حرب منذ عقود، ولكن تم السلام في عهد تحتمس الرابع، وتخبرنا إحدى رسائل العمارنة أن الملك المصري تزوج من ابنة أرتاتما ملك ميتاني. وعندما مات تحتمس،

أكد ابنه أمنحتب الثالث التحالف من جديد بالزواج من جيلوخيبا، ابنة الملك الميتاني التالي، شوتارنا.

حكم أمنحتب ثمانية وثلاثين عامًا، وفي وقت ما في نهاية حكمه، توفي شوتارنا وخلفه توشراتا. وعلى الفور كتب أمنحتب إلى الملك الجديد يطلب منه تزويج ابنته. بالضبط نفس الشيء حدث في علاقات زواج أمنحتب مع بابل.

في الجزء الأول من حكمه، تزوج من ابنة كوريجالزو ملك بابل ثم طلب فيما بعد ابنة خليفة كوريجالزو، كادشمان إنليل . ويبدو كما لو أن تحالفات الزواج هذه لم تتم بين دولتين بل بين حاكمين فرديين. بحيث أنه عندما يموت أحد الحكام، كان لا بد من إعادة العلاقة من خلال زواج آخر. وقد يفسر هذا سبب زواج ابنه أخناتون من تادوخيبا، الأميرة الميتانية التي جاءت إلى مصر قبل عامين كزوجة لأمنحتب الثالث، عندما توفي أمنحتب الثالث. ]]

Akhenaten, in addition, renewed the alliance with Babylon by marrying the daughter of Burnaburiash II, Kadashman Enlil's successor. Amenhotep III had also made a marriage alliance with Tarkhundaradu, ruler of the state of Arzawa in Anatolia, but there is no surviving evidence to show whether it was renewed under Akhenaten.

In the reign of Ramses II, we learn of marriages to a daughter of the king of Babylon and a daughter of a North Syrian ruler. Ramses' most famous diplomatic marriages, however, were to two Hittite princesses. One of these took place in year 34 of his reign in order to seal the peace made between Ramses and Hattusilis, king of the Hittites, after decades of hostilities. When the other marriage occurred is unknown, although it was clearly later in the reign than the first. It is possible that the first princess had died, and the alliance had to be reconfirmed by a new marriage.[17]

During the reign of Amenhotep III, Egypt was probably the most powerful state in the Near East. In answer to a request for an Egyptian bride from a Babylonian king, Amenhotep makes it quite clear that 'from old, the daughter of an Egyptian king has not been given in marriage to anyone'.[18] In a form of one-upmanship, the kings of Egypt maintained their superiority by accepting the daughters of foreign rulers as wives but refusing to give the rulers their own daughters in return. After the end of the New Kingdom, an Egyptian king,

described in terms of presentation of tribute.[19] In the first decade of his reign Amenhotep III issued a series of commemorative scarabs with texts recording various of his achievements. Included in these was his marriage to Gilukhepa, the Mitannian princess: 'Year 10 under the majesty of . . . the king of Upper and Lower Egypt, lord of ritual, Nebmaatra chosen of Ra, son of Ra, Amenhotep ruler of Thebes, given life, and the king's principal wife Tiy, may she live . . . The wonders which were brought to his majesty, life, prosperity, health: the daughter of Shuttarna, the king of Naharin (Mitanni), Gilukhepa, and the chief women of her entourage, three hundred and seventeen women.'[20] Here there is no negotiation or exchange of bride price and dowry, nor even any mention of marriage. Gilukhepa was 'brought' and the verb 'to bring' (*ini*) was frequently used in ancient Egyptian with the meaning of bringing booty or tribute. In Egypt, then, Amenhotep's marriage with Gilukhepa was expressed as though she were an item of tribute or booty brought from Mitanni to the king of Egypt.

This formulation is made even clearer in the Egyptian sources concerning the two Hittite marriages of Ramses II. According to these, the first marriage took place because Egyptian armies had ravaged the land of Hatti where the Hittites lived. 'Now after they saw their land in this miserable state under the great power of the lord of the Two Lands, then the great prince of Hatti said to his soldiers and his courtiers: "Now see this! Our land is devastated . . . Let us strip ourselves of all our possessions, and with my oldest daughter in front of

them, let us carry peace offerings to the Good God [i.e. the king of Egypt], that he may give us peace, that we may live" . . . Then he caused his oldest daughter to be brought, the costly tribute before her consisting of gold and silver, many great ores, innumerable horses, cattle, sheep and goats . . .' Eventually this great procession reached Egypt and the daughter of the Hittite king 'was led into the presence of his majesty, with the very great tribute behind her . . . She was given the name Maathorneferura, may she live . . . and caused to reside in the palace of the king's house.' The second marriage is described in a similar style except that the princess is called the 'other daughter' of the Hittite king.[21]

We can contrast these accounts with a letter written by Ramses to the Hittite queen, Pudukhepa: 'See, the great king, the king of Hatti, my brother, has written to me, saying: "Have people come to pour good, fine oil upon the head of my daughter, and let her be brought into the house of the great king, the king of Egypt".'[22] To the Egyptians, Egypt was the centre of the world and all foreigners were theoretically subject to her. Any goods coming into Egypt, whether as gifts or trade, were represented on the monuments as tribute signifying submission to the king of Egypt. Clearly, meaningful diplomatic relations could not have been sustained with foreign states if Egyptian kings had insisted on conducting them according to these premises. In reality, in their dealings with foreign rulers, they adopted the diplomatic forms that had long been established in the ancient Near East, but at home, they cast events into a form that fitted into their own ideological framework.

[[ ⬛ وبالإضافة إلى ذلك، جدد أخناتون التحالف مع بابل بالزواج من ابنة برنابورياش خليفة كادشمان إنليل.
⬛ كما عقد أمنحتب الثالث تحالف زواج مع طرخوندارادو، حاكم ولاية أرزاوا في الأناضول، ولكن لا يوجد دليل باق يوضح ما إذا كان قد تم تجديده في عهد أخناتون.
⬛ ومع ذلك، فإن أشهر زيجات رمسيس الثاني الدبلوماسية كانت من أميرتين حثيتين. حدثت إحداها في العام 34 من حكمه من أجل إبرام السلام بين رمسيس وحاتوسيليس، ملك الحثيين، بعد عقود من الأعمال العدائية. ميقات حدوث الزواج الآخر غير معروف، على الرغم من أنه من الواضح أنه كان في وقت متأخر من الحكم عن الأول. من الممكن أن تكون الأميرة الأولى قد ماتت، وكان لا بد من إعادة تأكيد التحالف بزواج جديد.
🛑 في عهد أمنحتب الثالث، ربما كانت مصر أقوى دولة في الشرق الأدنى. ردًا على طلب عروس مصرية من ملك بابلي، يوضح أمنحتب تمامًا أنه « منذ القديم لم تتزوج ابنة ملك مصري من أحد » . وفي شكل من أشكال المزايدة الفردية، حافظ ملوك مصر على تفوقهم من خلال قبول بنات الحكام الأجانب كزوجات ولكنهم رفضوا إعطاء بناتهم للحكام في المقابل.

⬛ في العقد الأول من حكم أمنحتب أصدر سلسلة من الجعارين التذكارية مع نصوص تسجل مختلف إنجازاته، وكان من بينها زواجه  من جيلوخيبا، الأميرة الميتانية :

« السنة العاشرة تحت حكم جلالة ملك مصر العليا والسفلى، سيد الطقوس، نبماترا المختار لرع، ابن رع، آمون حتب حاكم طيبة، المعطى الحياة، و زوجة الملك الرئيسية تي ... العجائب التي جُلبت لجلالته وحياته وازدهاره وصحته:

◾ ابنة شوتارنا، ملك نهارين (ميتاني)

◾ جيلوخيبا

◾ والنساء الرئيسيات في حاشيتها، ثلاث مائة وسبعة عشر امرأة »

هنا لا يوجد أي تفاوض أو تبادل لمهر العروس ، ولا حتى أي ذكر للزواج بل « جُلبت » وكان الفعل « جُلب »يستخدم بشكل متكرر في اللغة المصرية القديمة بمعنى « جلب الغنيمة أو الجزية » . ففي مصر، تم التعبير عن زواج أمنحتب من جيلوخيبا وكأنها قطعة من الجزية أو الغنيمة جلبت من ميتاني إلى ملك مصر. وتتضح هذه الصيغة بشكل أوضح في المصادر المصرية المتعلقة بزواجي رمسيس الثاني الحثيين.  وبحسبها فإن الزواج

الأول تم لأن الجيوش المصرية كانت قد دمرت أرض الحثيين حيث يعيش الحثيون.

« الآن بعد أن رأوا أرضهم في هذه الحالة البائسة تحت القوة العظيمة لسيد الأرضين، قال أمير الحثيين العظيم لجنوده وحاشيته: { الآن انظروا هذا ! أرضنا مدمرة... لنتجرد من كل ممتلكاتنا، وابنتي الكبرى لهم ، لنحمل ذبائح سلامة للإله الصالح [أي ملك مصر]، فيعطينا السلام ونحيا » .

فقدّم ابنته الكبرى مع الجزية الباهظة الثمن التي تتكون من الذهب والفضة، والعديد من الخامات العظيمة، وعدد لا يحصى من الخيول والماشية والأغنام والماعز

« ليصل هذا الموكب العظيم إلى مصر وتم اقتياد ابنة الملك الحثي إلى مصر. و بحضور جلالته، ومن خلفها الجزية الكبيرة جدًا... أطلق عليها اسم ماثورنفرورا، و عاشت وأقامت في قصر بيت الملك. »

ويوصف الزواج الثاني بأسلوب مشابه باستثناء أن الأميرة تسمى « الابنة الأخرى للملك الحثي. » يمكننا مقارنة هذه الروايات برسالة كتبها رمسيس إلى الملكة الحثية بودوخيبا :

« انظري ، الملك العظيم، الملك الحثي ، أخي، كتب لي قائلاً: {
اطلب من الناس أن يسكبوا زيتًا جيدًا جيدًا على رأس ابنتي، ودعها
تدخل بيت الملك العظيم }. »

و الملك ملك مصر. بالنسبة للمصريين، كانت مصر مركز العالم
وكان جميع الأجانب خاضعين لها نظريًا. وأي بضائع تدخل مصر،
سواء كهدايا أو تجارة، كانت تمثل على الآثار كجزية تدل على
الخضوع لملك مصر. ومن الواضح أنه لم يكن من الممكن أن
تستمر العلاقات الدبلوماسية ذات المغزى مع الدول الأجنبية لو
أصر ملوك مصر على إدارتها وفقًا لهذه المقدمات. في الواقع،
في تعاملاتهم مع الحكام الأجانب، اعتمدوا الأشكال
الدبلوماسية التي كانت قائمة منذ فترة طويلة في الشرق الأدنى
القديم، ولكن في الداخل، كانوا يصيغون الأحداث في شكل
يتناسب مع إطارهم الأيديولوجي الخاص. ]]

It is clear, however, that the case of Maathorneferura was an exception, and that we shall never know much about these foreign wives of Egyptian kings. In fact, we have no idea how many such marriages any one king might enter into. Two of Ramses II's foreign wives are known purely from a chance reference in a Hittite source and go unmentioned in Egyptian texts. We cannot, then, rule out the possibility that he and other kings made diplomatic marriages of which no record survives. While Egypt was at the height of her imperial power, there must have been many minor rulers who saw an advantage in having an alliance with her, while others may have been compelled to send daughters as part of the tribute Egypt demanded. What did the king do with all these women? In addition to the royal brides there were the women who made up their entourages. Gilukhepa, for instance, brought more than three hundred with her. Further, subject rulers sometimes sent batches of non-royal women as gifts to the king as part of their tribute. Abdikheba of Jerusalem records in one Amarna letter: 'I gave 21 maidens ... as a gift for the king my lord', while another city ruler writes: 'Indeed, I have paid very close heed to the word of the king, my lord, and, indeed, I have given 500 cattle and 20 maidens'.[25]

All these women had to be housed, clothed and fed. While some may have had sexual relations with the king, many may never even have seen him. It is probable that rather than being allowed to sit idle, they were put to productive work. We know that Maathorneferura lived in a palace at Miwer, modern Medinet el-Ghurab in the Faiyum. Documents suggest that the establishment was involved in the production of cloth and that many of the personnel were foreigners.[26] Spinning and weaving had been one craft in which women had worked since the Old Kingdom, and it seems likely that some of this influx of women was channelled into textile production. Others may have been assigned household duties within the various palaces that the king had throughout Egypt.

The lot of many of these women may not have been pleasant. In a strange society, far from their families, perhaps not proficient in the language, they would have had no natural protector against exploitation and abuse. A minor ruler subject to Egypt could hardly question the king's treatment of his daughter or sister. So long as powerful rulers sent greetings and gifts to their daughters and their ambassadors enquired after the women, they would have had to be well-treated or risk an international incident. However, once outside concern for their well-being was lost, their position was potentially vulnerable. In fact, such women were little more than commodities to be traded for peace and an alliance. They had no say in their fate, and yet they became important cogs in the workings of the international diplomatic system: while the system was run by men, the women were needed to make it work.

[[ ◾ ولكن من الواضح أن حالة ماثورنفرو كانت استثناءً - أي أخذها لقب زوجة الملك الرئيسية - وأننا قد نعرف الكثير عن هؤلاء الزوجات الأجنبيات لملوك مصر.

◾ في الواقع، ليس لدينا أي فكرة عن عدد الزيجات التي قد يعقدها أي ملك.

◾ اثنتان من زوجات رمسيس الأجنبيات معروفات تمامًا من خلال إشارة عرضية في مصدر حثي ولم يتم ذكرهن في النصوص المصرية. لا يمكننا إذن أن نستبعد احتمال قيامه هو وملوك آخرين بعقد زيجات دبلوماسية لا سجل لها.

◾ بينما كانت مصر في ذروة قوتها الإمبراطورية، لا بد أنه كان هناك العديد من الحكام الصغار الذين رأوا ميزة في التحالف معها، بينما ربما اضطر آخرون إلى إرسال بناتهم كجزء من الجزية التي طلبتها مصر.

◾ ماذا فعل الملك بكل هؤلاء النساء؟ وبالإضافة إلى العرائس الملكيات، كانت هناك نساء يشكلن حاشيتهن. على سبيل المثال، أحضرت جيلوخيبا معها أكثر من ثلاثمائة. علاوة على ذلك، كان الحكام الخاضعون يرسلون أحيانًا مجموعات من

النساء غير الملكيات كهدايا إلى الملك كجزء من الجزية. يسجل عبدخبا من القدس في إحدى رسائل العمارنة:

« لقد قدمت 21 فتاة هدية للملك سيدي »،

بينما كتب حاكم مدينة آخر:

« في الواقع، لقد انتبهت بشدة لكلمة الملك، سيدي، ولقد أعطيت 500 بقرة و20 عذراء. »

كان لا بد من إيواء جميع هؤلاء النساء وإلباسهن وإطعامهن. وفي حين أن البعض قد أقمن علاقات جنسية مع الملك، إلا أن الكثيرات ربما لم يرينه قط. ومن المحتمل أنه بدلاً من السماح لهن بالجلوس خاملات ، تم تكليفهن بعمل منتج. نحن نعلم أن ماثورنفرو عاشت في قصر في ميوير، مدينة الغراب الحديثة في الفيوم. تشير الوثائق إلى أن المؤسسة كانت تعمل في إنتاج القماش وأن العديد من العاملين فيها كانوا من الأجانب. كان الغزل والنسيج من الحرف التي عملت فيها النساء منذ عصر الدولة القديمة، ويبدو من المحتمل أن بعض هذا التدفق من النساء تم توجيهه إلى إنتاج المنسوجات. وربما تم تكليف أخريات بواجبات منزلية داخل القصور المختلفة التي كان يملكها الملك في جميع أنحاء مصر.

- ربما لم يكن مصير العديد من هؤلاء النساء ممتعًا. وفي مجتمع غريب، بعيدًا عن عائلاتهن، وربما لا يجدن اللغة، لم يكن لديهن أي حماية طبيعية ضد الاستغلال والإساءة. ومن الصعب أن يشكك حاكم صغير خاضع لمصر في معاملة الملك لابنته أو أخته.
- لطالما أرسل الحكام الأقوياء التحيات والهدايا لبناتهم واستفسر سفراؤهم عن النساء، وكان يجب أن يعاملن معاملة جيدة وإلا كانت العلاقة الدولية في خطر . ومع ذلك، بمجرد فقدانهن الاهتمام الخارجي لرفاهيتهن ، فمن المحتمل أن يصبح وضعهن عرضة للخطر.
- في الواقع، لم تكن مثل هؤلاء النساء أكثر من مجرد سلع يمكن مقايضتها من أجل تحالف السلام. ولم يكن لهن أي رأي في مصيرهن، ومع ذلك فقد أصبحن أدوات مهمة في عمل النظام الدبلوماسي الدولي ففي حين كان النظام يديره الرجال، كانت النساء مطلوبات لإنجاحه. ]]

In the Eighteenth Dynasty, we know that kings made multiple marriages but, in contrast to the children of Ramses II, very few royal offspring for each king are known. In general they are not shown in temples or on royal monu-

Documents also record an institution called the 'household of the royal children'. It is unclear whether this was a part of the 'harim', or comprised a separate administrative unit of its own. Nothing is known of the lives of the majority of royal offspring. Did they live in the 'harim' or 'the household of the royal children' until they died? Were they allowed to marry, and if so, who might their partners have been? Evidence exists showing that some of Ramses II's sons married and produced children during their father's lifetime. It is extraordinary that despite the vast number of Ramses' children, within two generations of his death, there was a crisis in the succession and the dynasty ended after the brief rule of a woman.

[[ ◾ في الأسرة الثامنة عشرة، نعلم أن الملوك قاموا بزيجات متعددة، ولكن على عكس أبناء رمسيس الثاني، لا يُعرف سوى عدد قليل جدًا من الأبناء الملكيين لكل ملك. ]]

[[ تسجل الوثائق أيضًا مؤسسة تسمى منزل الأطفال الملكيين. ومن غير الواضح ما إذا كان هذا جزءًا من مأوى النساء أم أنه يضم وحدة إدارية منفصلة خاصة به. لا شيء معروف عن حياة غالبية النسل الملكي. هل عاشوا في مأوى النساء أو "بيت الأبناء الملكيين" حتى ماتوا؟ هل سُمح لهم بالزواج، وإذا كان الأمر كذلك، فمن هم شركاؤهم؟ توجد أدلة تثبت أن بعض أبناء رمسيس تزوجوا وأنجبوا أطفالًا خلال حياة والدهم. ومن غير العادي أنه على الرغم من العدد الكبير من أبناء رمسيس، فخلال جيلين من وفاته، حدثت أزمة في الخلافة وانتهت الأسرة بعد حكم امرأة قصير. ! ]]

# الزواج بولي ومهر

A tiny number of texts records the authority of a third party in sanctioning a marriage. The first, inscribed on a statue belonging to the king's hairdresser Sabastet and dating to year 27 of Thutmose III of the Eighteenth Dynasty, runs: '(As for) the slave belonging to me called Ameniuy, I captured him with my strong arm when I was following the ruler . . . I have given to him the daughter of my sister Nebetta as wife, her name being Takemet.'[3] In a long papyrus from

later in the New Kingdom, we learn that a widow called Rennefer brought up three children born to a slave girl whom her husband Nebnefer had purchased. Since the couple's marriage was childless, it is possible that the girl had been bought specifically to provide offspring and that these children were fathered by Nebnefer. In any case, Rennefer tells us that 'the stablemaster Padiu entered my house and he took Taiemniut their [the children's] elder sister to wife, he being my relative and my younger brother. I accepted him for her and he is with her at this day.'[4]

A third occurrence is found in a much later document dating to the Twenty-Seventh Dynasty but describing events which had taken place in the Twenty-Sixth Dynasty.[5] Psamtek I had appointed a man called Padiaset as priest of Amun-Ra at Teuzoi in the Faiyum. In year 14 of that king, a priest of Amun-Ra at Thebes called Horwedja asked Padiaset for an appointment at Teuzoi on the grounds that his father had been a priest there. In addition, he asked for Padiaset's daughter Nitemhat as his wife. Padiaset's reply was that 'Her time has not yet come; become a priest of Amunrasonter and I shall give her to you.'[6] The next year Horwedja brought the evidence showing that his father had indeed been a priest at Teuzoi and 'Padiaset arranged for Horwedja . . . to be made a priest of Amun of Teuzoi and he gave him Nitemhat, his daughter, as a wife.'[7]

[[ يسجل عدد قليل من النصوص سلطة طرف ثالث في الموافقة على الزواج.

- الأول، نقش على تمثال تابع لمهندم شعر الملك ، سبسطت ويعود تاريخه إلى العام 27 من حكم تحتمس الثالث من الأسرة الثامنة عشرة، يقول:

«  أما العبد الذي كان لي والذي يدعى أمنيوي، فقد أسرته بذراعي القوية عندما كنت متبعاً للحاكم ... فقد أعطيته ابنة أختي نبيتا زوجةً له، و اسمها " تاكيميت " »

- في بردية طويلة من وقت لاحق من عصر الدولة الحديثة، علمنا أن أرملة تدعى رن نفر قامت بتربية ثلاثة أطفال ولدوا لجارية اشتراها زوجها نب نفر. وبما أن زواج الزوجين لم ينجم عنه أطفال، فمن الممكن أن تكون الفتاة قد تم شراؤها خصيصًا لتوفير ذرية وأن هؤلاء الأطفال قد ولدوا من قبل نب نفر. على أي حال، تخبرنا رن نفر أن

« قائد الإسطبل باديو دخل منزلي واتخذ تايمنيوت أختهم الكبرى [أي الأطفال] زوجة له ، ولأنه قريبي وأخي الأصغر ، قبلته لها وهو معها منذ ذلك اليوم »

تم العثور على حدث ثالث في وثيقة لاحقة تعود إلى الأسرة السابعة والعشرين ولكنها تصف الأحداث التي وقعت في الأسرة السادسة والعشرين.

- كان إبسمتيك الأول قد عين رجلاً يُدعى بادياست كاهنًا لآمون رع في تيوزوي بالفيوم.

و في السنة الرابعة عشرة من حكم ذلك الملك، طلب كاهن آمون رع في طيبة يُدعى هورويدجا من بادياست تعيينه في تيوزوي على أساس أن والده كان كاهنًا هناك. بالإضافة إلى ذلك، طلب ابنة بادياست ، نتمحات زوجة له. وكان رد بادياست أن « وقتها لم يحن بعد؛ فلتغدو كاهنًا لآمونراسونتر وسأعطيها لك. » وفي العام التالي، أحضر هورويدجا الأدلة التي تثبت أن والده كان بالفعل كاهنًا في تيوزوي، « وقام بادياست بإعداد هورويدجا ليصبح كاهنًا لآمون في تيوزوي. وأعطاه نتمحات ابنته زوجة » ]]

The first two texts deal with unusual situations. Sabastet mentions his wife, his sister, and his sister's daughter, but no children of his own. It is possible that he is childless and has adopted Ameniuy as his son, bringing him into the family by marrying him to his sister's daughter. Whether Nebetta had any say in the disposal of her daughter is not recorded, but the marriage was probably an economically advantageous one because the text continues: 'She [Takemet] has shared with [my] wife and sister also. When he [Ameniuy] goes out he is not destitute.' In other words, wealth is being kept within the family, and the whole arrangement may be a way for Sabastet to obtain an heir and also provide for his sister, perhaps a widow, and her daughter.

In the second case, we again find an economic arrangement behind the marriage, for we learn that Rennefer adopted the three children and Padiu as her heirs. The text may imply that even if Rennefer did not arrange the marriage, she had to approve it, and this might be because she had authority over the disposal in marriage of the children. However, we do not know if she would have had the authority to prevent such a match had she wished. Her approval may not have been necessary to enable the marriage to go ahead, but had she refused to regard Padiu as a suitable husband, she might not have included him, or even his wife, as one of her heirs. On the other hand, the children were not free until she manumitted them, so she may well have had authority to arrange their marriages, and the situation would not then represent what was customary between free couples.

The third case, however, is clearly cast in the form of a father giving his daughter to a man as his wife. It is possible that Horwedja was a relative from a Theban branch of Padiaset's family, which might explain the latter's willingness to obtain a job for him.[8] Padiaset might well have thought that a relative to whom he stood in position of patron would make a good 'son-in-law'. However, the text tells us that Horwedja saw Padiaset's daughter when he was invited to Padiaset's house, and that he then asked for her in marriage. Young as the daughter was, it is possible that she and Horwedja decided at that point that they wished to marry. Asking the permission of her father might then be either a vital part of the proceedings, or a mere fiction. In the latter case, it would be similar to a father in England today giving his daughter away in church; just as that reflects a time when the father really had authority to dispose of his daughter in marriage, so the Egyptian case might be a pointer to a father's authority in this matter existing at one time. If, on the other hand, the arrangement was in fact made between the two men, we have no idea whether Nitemhat was consulted or could have vetoed it. Thus we see that what appears to be a clear-cut case of a father arranging the marriage of his daughter cannot be taken wholly at face value.

[[ يتناول النصان الأولان مواقف غير عادية.

◾ يذكر سبسطت زوجته وأخته وابنة أخته، ولكن لم يذكر أطفالًا له. من المحتمل أنه ليس لديه أطفال وقد تبنى أمنيوي كابن له، وأدخله إلى الأسرة عن طريق تزويجه لابنة أخته.

◾ لم يتم تسجيل ما إذا كان لنيبيتا أي رأي في التصرف في ابنتها، ولكن ربما كان الزواج مفيدًا اقتصاديًا لأن النص يستمر :

« لقد تقاسمت [تاكيميت] مع زوجتي وأختي أيضًا وعندما يخرج [أمينيوي] للعمل ، فهو ليس معدمًا . »

بمعنى آخر، يتم الاحتفاظ بالثروة داخل الأسرة، وقد يكون الترتيب برمته وسيلة لسبسطت للحصول على وريث وكذلك لإعالة أخته، الأرملة ربما ، وابنتها.

◾ في الحالة الثانية، نجد مرة أخرى ترتيبًا اقتصاديًا وراء الزواج، حيث علمنا أن رن نفر تبنت الأطفال الثلاثة وباديو كورثة لها. قد يشير النص إلى أنه حتى لو لم تقم رن نفر بترتيب الزواج، كان عليها أن توافق عليه، وقد يكون هذا بسبب أنها كانت تتمتع بسلطة التصرف في زواج الأطفال. ومع ذلك، لا نعرف ما إذا كانت لديها السلطة لمنع مثل هذا الزواج لو أرادت ذلك. ربما لم تكن موافقتها ضرورية لتمكين الزواج من المضي قدمًا، لكنها لو

رفضت اعتبار باديو زوجًا مناسبًا، فربما لم تكن لتضمه، أو حتى زوجته، كأحد ورثتها. ومن ناحية أخرى، لم يكن الأطفال أحرارًا حتى أعتقتهم، لذا ربما كانت لديها السلطة لترتيب زواجهم، ولم يكن الوضع حينها يمثل ما كان معتادًا بين الأزواج الأحرار.

- أما الحالة الثالثة، فمن الواضح أنها تتمثل في إعطاء الأب ابنته لرجل لتكون زوجته.

من الممكن أن يكون هورويدجا قريبًا من أحد فروع عائلة بادياست في طيبة، وهو ما قد يفسر رغبة الأخير في الحصول على وظيفة له.

- ربما كان بادياسيت يعتقد أن أحد الأقارب الذين ساعدهم سيكون بمثابة "صهر" جيد. ومع ذلك، يخبرنا النص أن هورويدجا رأى ابنة بادياست عندما تمت دعوته إلى منزل بادياست، وأنه طلب منها الزواج بعد ذلك. ونظرًا لنضج الابنة، فمن الممكن أنها وهورويدجا قررا في تلك المرحلة أنهما يرغبان في الزواج.

- قد يكون طلب إذن والدها إما جزءًا حيويًا من الإجراءات، أو مجرد وهم  وحينها سيكون الأمر مشابهًا لأب في إنجلترا اليوم يتبرع بابنته في الكنيسة !

- وكما أن ذلك يعكس زمناً كانت فيه سلطة للأب فعلاً في التصرف في ابنته بالتزويج ، فإن الحالة المصرية قد تكون مؤشراً لسلطة الأب في هذا الأمر والتي كانت موجودة في وقت ما.

- ومن ناحية أخرى، إذا كان الترتيب قد تم بالفعل بين الرجلين، فليس لدينا أي فكرة عما إذا كان قد تمت استشارة نتمحات أو كانت بإمكانها الاعتراض عليه. وهكذا نرى أن ما يبدو أنه حالة واضحة المعالم لأب يرتب زواج ابنته لا يمكن أن تؤخذ على ظاهرها بشكل شامل ]]

Returning to the New Kingdom, we find that two further texts, both from Deir el-Medina, suggest the involvement of the father in his daughter's marriage arrangements. In one papyrus a man states that 'I brought a bundle to the house of Payom, and I married his daughter',[9] while an ostrakon gives a 'list of all objects which Usekhnemte gave to his father(-in-law?) when he made Aset [his] wife'.[10] If indeed in the second case father-in-law rather than father is to be understood, and the Egyptian word for 'father' includes the meaning of father-in-law,[11] it is possible that in both cases a father is involved in the marriage arrangements of his daughter, and that the prospective husband was supposed to make a present to him. However, even if this is the correct interpretation, we still do not know whether it could be agreed between the couple first, after which the man approached the father.

In the so-called marriage contracts known first from the seventh century BC and continuing in use through the Late Period into Ptolemaic Egypt, we find mention of a gift made by a husband to his wife called the *shep en sehemet*, which one scholar suggests was originally payment to the father of the woman, so that one can translate the Egyptian phrase as 'price or compensation for (marrying) a woman'.[12] These contracts, drawn up by the man, do not, in spite of their misleading name in English, have anything to do with the legal establishment of marriage. They need not even be drawn up at the time a couple come together, for in some of them the man and woman concerned already have children. The documents are, in fact, economic in force and are concerned with the disposition of property and the economic rights of the spouses, especially in the event of the man repudiating his wife: 'I have taken you as a wife. I have given you (sum of "money" listed here) as your *shep en sehemet*. If I repudiate you as a wife, be it that I hate you, be it that I want another woman as a wife instead of you, I shall give you (a sum of "money" is here listed) apart from (sum of "money" listed) which I have given you as your *shep en sehemet* . . . And I give you ⅓ (part) of all and everything which will be between you and me from this day onwards.'[13] These documents usually go on to confirm that any children who have been born or who will be born will be the man's heirs, and to promise to return the value of what the woman has brought with her to his house, whether he repudiates her or she leaves of her own free will.

[[ وبالعودة إلى الدولة الحديثة، نجد نصين آخرين، كلاهما من دير المدينة، يشيران إلى مشاركة الأب في ترتيبات زواج ابنته.

- في إحدى البرديات يقول رجل :

« لقد أحضرت حزمة إلى منزل بايوم، وتزوجت ابنته »

في حين توضح قطعة خزف [ أوستراكا ] قائمة بجميع الأشياء التي أعطاها أوسخنيمت لأبيه عندما جعل أسيت زوجته إذا كان بالفعل أن « الأب » يُفهم منها « الحمو » أي والد الزوجة ، فمن الممكن أن يكون الأب في كلتا الحالتين مشاركاً في ترتيبات زواج ابنته، وأنه كان من المفترض أن يقدم له الزوج المرتقب هدية، ولكن حتى لو كان هذا هو التفسير الصحيح، ما زلنا لا نعرف ما إذا كان يمكن الاتفاق بين الزوجين أولا، ثم طلب الرجل من الأب.

في ما يسمى بعقود الزواج التي عُرفت لأول مرة منذ القرن السابع قبل الميلاد واستمر استخدامها خلال العصر المتأخر في مصر البطلمية، نجد ذكرًا لهدية قدمها الزوج لزوجته تسمى « shep en sehemet » والتي يقترح أحد العلماء أنها كانت في الأصل « مدفوع لأبي المرأة » ، بحيث يمكن ترجمة العبارة المصرية على أنها « ثمن أو عوض عن امرأة (الزواج بها) » هذه العقود التي يحررها الرجل ليس لها أي علاقة بالتثبيت القانوني للزواج. ولا يلزم حتى أن يتم اتخاذها في الوقت الذي يجتمع فيه الزوجان، لأنه في بعضها يكون للرجل والمرأة المعنيين أطفال بالفعل. والوثائق هي في الواقع اقتصادية

إلزامية وتتعلق بالتصرف في الممتلكات والحقوق الاقتصادية للزوجين، خاصة في حالة طلاق الرجل من زوجته :

« لقد اتخذتك زوجة و لقد أعطيتك (مبلغ "المال" المذكور هنا) باسم shep en sehemet الخاص بك. إذا تبرأت منك كزوجة، سواء كنت أكرهك، أو كنت أريد امرأة أخرى كزوجة بدلاً منك، فسأعطيك (مبلغ "المال" المدرج هنا) بصرف النظر عن (مبلغ "المال" المدرج) والذي أعطيتك إياه كـ « shep en shemet » ... وأعطيك الثلث من كل شيء سيكون بيني وبينك بالشراكة من هذا اليوم فصاعدًا. »

تستمر هذه الوثائق عادة في تأكيد أن أي أطفال يولدون أو سيولدون سيكونون ورثة للرجل، وتتعهد بإعادة قيمة ما أحضرته المرأة معها إلى منزله، سواء طلقها أو غادرت بمحض إرادتها. ]]

# تجريم اللواط و السحاق

*Men and women without spouses*

To be married was no doubt regarded as the natural state for both adult men and women. Nevertheless, there is some evidence that men occasionally went through life without marrying and as far as we know without offspring.[50] A fragmentary late Middle Kingdom narrative has left us with an account of a homosexual affair between king Neferkara of the Old Kingdom and his general Sasenet 'in whose [entire house] there was no wife.'[51] Homosexuality is apparently advised against in the *Instructions of Ptahhotep*, and in the New Kingdom *Book of the Dead*, one of the statements in the 'Negative Confession' is perhaps to be understood as 'I have not practised homosexuality.' The problem with homosexuality was that it did not conform to the Egyptian ideal of family life based on the concept of fertility, while in a funerary connection, the sterile nature of the relationship could have hindered rebirth into the next world.

background to the case, so it is hard to draw conclusions from it. There is no

evidence of what society's views might have been on homosexuality between women, but one can imagine that if a woman entered into such a relationship to the exclusion of bearing children, it would have been condemned in the same way as male homosexuality.

[[ الرجال والنساء بدون أزواج

◾ لا شك أن الزواج كان يعتبر الحالة الطبيعية لكل من الرجال والنساء البالغين. ومع ذلك ، هناك بعض الأدلة على أن الرجال عاشوا أحيانًا حياتهم دون زواج، وعلى حد علمنا دون ذرية.

◾ لقد تركت لنا رواية مجزأة من أواخر عصر الدولة الوسطى عن علاقة جنسية لوطية بين الملك نفركارع ملك الدولة القديمة وقائده ساسينت الذي لم يكن في منزله بأكمله زوجة.

◾ يبدو أن اللوطية لا يُنصح بها في تعاليم بتاح حتب، وفي كتاب الموتى في المملكة الحديثة، ربما يمكن فهم إحدى العبارات الواردة في « الاعتراف السلبي » على أنها « لم أمارس اللوطية ».

كانت مشكلة اللوطية أنها لا تتوافق مع النموذج المصري للحياة الأسرية المبني على مفهوم الخصوبة، بينما في العلاقة الجنائزية، فإن الطبيعة العقيمة للعلاقة كان من الممكن أن تعيق الولادة الجديدة في العالم التالي.

◾ لا يوجد دليل على ما قد تكون عليه آراء المجتمع حول السحاق بين النساء، ولكن يمكن للمرء أن يتخيل أنه إذا دخلت المرأة في مثل هذه العلاقة مع استبعاد الإنجاب، فسيتم إدانتها بنفس الطريقة التي يتم بها إدانة اللوطية للذكور. ]]

like the Egyptians, are otherwise plainly cognisant with the facts of life. However, when in the story of Horus and Seth, Seth eats Horus' semen and becomes pregnant,[21] it shows that the connection between semen and pregnancy was clearly recognised.

◾ ومع ذلك، في قصة حورس وست، عندما يأكل ست مني حورس ويحمل، فهذا يدل على أنه تم التعرف بوضوح على العلاقة بين السائل المنوي والحمل. ]]

# تجريم الزنا وسد ذرائعه

While married men might have sexual relations with women other than their own wives, married women were not supposed to have affairs with other men.[31] If we have understood it properly, one text from Deir el-Medina which concerns a dispute that was taken to the local court, contains the statement: '. . . (a) wife (*hemet*) is (a) wife. She should not make love. She should not have sexual intercourse.'[32] Obviously, we must understand that this means with someone other than her husband. Thus although marriage does not seem to have had a legal or state-religious basis, there was clearly social recognition of couples who set up house together which included the expectation that the woman would be sexually faithful to the man. This is understandable since the purpose of marriage was to have children, and the man would want to be sure he was their father, especially since children born of the union had legal rights of inheritance in the father's property. They also had rights in the mother's property but maternity, unlike paternity, was never in doubt. It is not surprising, then, that infidelity on the part of a wife is deplored in the texts and that men are criticised for having affairs with married women. By contrast, complaints about young men consorting with 'prostitutes' are as much to do with time wasted away from scribal studies as with any moral or social censure.

There are a few New Kingdom texts which are concerned with complaints levelled against individuals who are charged with acting illegally or immorally, especially in connection with their official duties. Included among these accusations is the charge of engaging in sexual intercourse with married women. A legal case at Deir-el-Medina opens with the accusation: 'You copulated with a married woman in the-place-of-carrying-torches.'[33] While the text is hard to follow, the rest of the case seems to be concerned with 'the honesty, or otherwise, of the transport of some fats.'[34] The accusation that the man had intercourse with a married woman is clearly meant to give him a bad character and throw doubt on his trustworthiness in other matters. Another complaint from Deir el-Medina was made against an unpopular chief workman Paneb who seems to have been a very nasty character.[35] Along with various accusations of irregularities in the conduct of his official position, he too is accused of having sex with married women: 'Paneb had intercourse with the citizeness Tuy, when she was the wife of the workman Qenna. He had intercourse with the citizeness Hunero, when she was with Pendua. He had intercourse with the citizeness Hunero, when she was with Hesysunebef . . . And when he had had intercourse with Hunero, he had intercourse with Webkhet, her daughter. And Aapehty, his son, had intercourse with Webkhet as well.'[36] The fact that Paneb and his son also had sexual relations with Hunero's daughter, although she does not as yet appear to be married, seems to be presented as another sexual irregularity, although what aspect of this rather unsavoury affair was being condemned is unclear. Possibly to have intercourse with a mother and then her daughter was in some sense 'incestuous', as it may also have been for both father and son to have sex with the same woman. But perhaps the accusation does not rest on such formal grounds. The matter of Webkhet may simply have been thrown in to clinch the extraordinary depravity of Paneb.

[] ◾ وبينما يجوز للرجال المتزوجين إقامة علاقات جنسية مع نساء غير زوجاتهم، فإنه ليس من المفترض أن تقيم النساء المتزوجات علاقات مع رجال آخرين

◾ إذا فهمنا الأمر بشكل صحيح، فإن أحد النصوص من دير المدينة، والتي تتعلق بنزاع تم رفعه إلى المحكمة المحلية، يحتوي على العبارة:

« الزوجة زوجة ! ، لا ينبغي لها أن تمارس الحب ولا ينبغي لها أن تمارس الجنس. »

ومن الواضح أننا يجب أن نفهم أن هذا يعني مع شخص آخر غير زوجها.

◾ وهكذا، على الرغم من أن الزواج لا يبدو أنه كان له أساس قانوني للدولة أو ديني ، إلا أنه كان هناك اعتراف اجتماعي واضح بالأزواج الذين أقاموا منزلًا معًا والذي تضمن توقع أن تكون المرأة مخلصة جنسيًا للرجل. وهذا أمر مفهوم لأن الغرض من الزواج هو إنجاب الأطفال، ويريد الرجل التأكد من أنه والدهم ، خاصة وأن الأطفال المولودين من هذا الزواج لهم حقوق قانونية في الميراث في ممتلكات الأب. ولهم أيضًا حقوق في ممتلكات الأم، لكن الأمومة، على عكس الأبوة، لم تكن موضع

شك أبدًا. فليس من المستغرب إذًا أن يتم استنكار خيانة الزوجة في النصوص، وأن يتم انتقاد الرجال بسبب علاقاتهم مع النساء المتزوجات.

- وعلى النقيض من ذلك، فإن الشكاوى من الشباب الذين يعاشرون « العاهرات » لا تقل أهمية مع ضياع أوقاتهم بعيدًا عن الدراسات الكتابية كما هو الحال مع أي لوم أخلاقي أو اجتماعي.
- هناك عدد قليل من نصوص الدولة الحديثة التي تهتم بالشكاوى المقدمة ضد الأفراد المتهمين بالتصرف بشكل غير قانوني أو غير أخلاقي، خاصة فيما يتعلق بواجباتهم الرسمية. ومن بين هذه الاتهامات تهمة ممارسة الجنس مع نساء متزوجات.
- تبدأ قضية قانونية في دير المدينة بالتهمة التالية :

« لقد مارست الجنس مع امرأة متزوجة في مكان حمل المشاعل »

وبينما يصعب متابعة النص، يبدو أن بقية القضية متعلقة بـ « أمانة في نقل بعض الدهون »

ومن الواضح أن الاتهام بأن الرجل مارس الجنس مع امرأة متزوجة يهدف إلى بيان سوء خلقه والتشكيك في أمانته في أمور أخرى.

- تم تقديم شكوى أخرى من دير المدينة ضد رئيس العمال الذي لا يحظى بشعبية بانيب والذي يبدو أنه كان ذو شخصية سيئة للغاية. وإلى جانب الاتهامات المختلفة بارتكاب مخالفات في إدارة منصبه الرسمي، فهو أيضًا متهم بممارسة الجنس مع نساء متزوجات :

« لقد مارس بانيب الجنس مع المواطنة توي، عندما كانت زوجة العامل قنا | لقد مارس الجنس مع المواطنة هونيرو عندما كانت زوجة بيندوا | لقد مارس الجنس مع المواطنة هونيرو عندما كانت مع هيسيسونيبيف | وعندما جامع هونيرو، مارس الجنس مع ابنتها ويبخيت | ومارس ابنه آبيتي الجماع مع ويبخت أيضًا. »

- يبدو أن حقيقة أن بانيب وابنه أقاما علاقات جنسية مع ابنة هونيرو، على الرغم من أنها لا تبدو متزوجة حتى الآن، قد تم تقديمها على أنها مخالفة جنسية أخرى، على الرغم من أن الجانب الذي تمت إدانته في هذه القضية البغيضة ليس واضحًا.

◾ من المحتمل أن يكون الجماع مع الأم ومن ثم ابنتها إلى حد ما يعتبر "سفاح القربى"، كما قد يكون أيضًا لاعتبار ممارسة الأب والابن الجنس مع نفس المرأة.

◾ لكن ربما لا يرتكز الاتهام على مثل هذه الأسس الرسمية. مسألة ويبخت ربما تم إلقاءها ببساطة لبيان الفساد الاستثنائي لبانيب. ]]

More interesting would be to know what happened to these women. In most cases there is no way of finding out, but we do know more in the case of Hunero, wife of Hesysunebef. By sheer chance we have an ostrakon dating to year 2 of the reign of Setnakht that records the fact that Hesysunebef divorced her; perhaps this was the result of her infidelity with Paneb.[37] In addition, the ostrakon provides the information that for three years after the divorce, someone, who unfortunately remains unnamed, gave Hunero a small amount of grain each month. After that we do not know what happened to her. The daughter Webkhet later married despite her earlier sexual adventures.[38] It must be added that it is unclear whether the women were willing partners in these affairs or whether the accusations are ones of rape.

Clearly, this disapproval of men having sex with married women ran deep in Egyptian society. In the 'negative confession' in chapter 125 of the *Book of the Dead* we find that the dead man had to declare 'I have not copulated with a married woman', or 'I have not copulated with the wife of another.'[39] In the Eighteenth Dynasty *Instruction of Any* the author warns the male reader:

> Beware of a woman who is a stranger,
> One not known in her town;
> Don't stare at her when she goes by,
> Do not know her carnally.
> A deep water whose course is unknown,
> Such is a woman away from her husband.
> 'I am pretty' she tells you daily,
> When she has no witnesses;
> She is ready to ensnare you,
> A great deadly crime when it is heard.[40]

The danger here seems to be based on the assumption that a woman will have a husband, so that any man foolish enough to succumb to her will be having an affair with a married woman which will bring reprisals. An older text, the *Instructions of Ptahhotep*, probably dating from the Middle Kingdom,[41] contains another warning:

> If you want to make friendship last
> in a house you enter,
> whether as lord, or brother, or friend,
> in any place you enter,
> beware of approaching the women!
> The place where this is done cannot be good;
> there can be no cleverness in revealing this.
> A thousand men are turned away from their good:
> a little moment, the likeness of a dream,
> and death is reached by knowing them.
> It is a vile thing, conceived by an enemy;
> one emerges from doing it
> with a heart (already) rejecting it.
> As for him who ails through lusting after them, no plan of his
> can (ever) succeed.[42]

[[ ◾ سيكون الأمر الأكثر إثارة للاهتمام هو معرفة ما حدث لهؤلاء النساء. في معظم الحالات لا توجد طريقة لمعرفة ذلك،

◾ لكننا نعرف المزيد في حالة هونيرو، زوجة هيسيسونيبيف. وبالصدفة المطلقة، لدينا شقفة يرجع تاريخها إلى العام الثاني من حكم ست نخت والتي تسجل حقيقة طلاقها من حسسونيبف، وربما كان هذا نتيجة خيانتها مع بانيب. بالإضافة إلى ذلك، تقدم الشقفة معلومات مفادها أنه لمدة ثلاث سنوات بعد الطلاق، قام شخص ما، لم يُذكر اسمه للأسف، بإعطاء هونيرو كمية صغيرة من الحبوب كل شهر. وبعد ذلك لا نعرف ماذا حدث لها. تزوجت الابنة ويبخيت لاحقًا على الرغم من مغامراتها الجنسية السابقة. ويجب أن نضيف أنه من غير الواضح ما إذا كانت النساء شريكات راغبات في هذه الشؤون أو ما إذا كانت الاتهامات تتعلق بالاغتصاب.

◾ ومن الواضح أن هذا الرفض لممارسة الرجال الجنس مع النساء المتزوجات كان متجذرًا في المجتمع المصري.

◾ وفي "الاعتراف السلبي" في الفصل 125 من كتاب الموتى نجد أن الرجل الميت كان عليه أن يعلن « لم أمارس الجنس مع امرأة متزوجة » ، أو « لم أجامع زوجة رجل آخر » .

◾ وفي « تعليمات آني » في الأسرة الثامنة عشرة  يحذر المؤلف القارئ الذكر :

« ♦️ احذر من المرأة الغريبة التي لا تُعرف في مدينتها.  لا تحدق بها عندما تمر، ولا تعرفها جسديًا.

♦️ ماء عميق لا يعرف مجراه، هكذا المرأة البعيدة عن زوجها.

♦️ تخبرك يومياً "أنا جميلة" وعندما لا يكون هناك رقيب ؛ هي مستعدة للإيقاع بك .

♦️وتصير جريمة مميتة كبيرة عندما تُسمع . »

ويبدو أن الخطر هنا يرتكز على افتراض أن المرأة سيكون لها زوج، وبالتالي فإن أي رجل أحمق بما فيه الكفاية ليستسلم لها سيكون على علاقة مع امرأة متزوجة، وهو الأمر الذي سيؤدي إلى الانتقام.

◾ هناك نص أقدم، وهو تعليمات براحتب، والذي يرجع تاريخه على الأرجح إلى عصر الدولة الوسطى، ويحتوي على تحذير آخر :

« وإذا أردت أن تدوم الصداقة في بيت دخلته، سواء كان سيداً أو أخاً أو صديقاً، في أي مكان دخلته، فاحذر أن تقترب من النساء ! المكان الذي يحدث فيه هذا لا يمكن أن يكون جيدًا؛ ولا يمكن أن يكون هناك أي ذكاء في الكشف عن هذا. ألف رجل ارتدوا

عن حالهم الطيب ، لحظة قصيرة مثل الحلم، والموت ينالهم بمعرفتهم. إنه أمر حقير، يفعله العدو؛ ويخرج مَن فعله بقلب منكر له. أما من يتوعك من الشهوة فلا تدبير له يمكن أن ينجح. »

[[

This implication that death may be meted out to the man involved can also be found in literary stories. In the New Kingdom *Tale of Two Brothers*, the older brother's immediate reaction when he was misled into thinking that his younger brother had attempted to seduce his wife was to try and kill him. When he discovered that the whole event had occurred the other way around and in fact his wife had tried to seduce his younger brother, then 'he killed his wife (and) cast her to the dogs.'[43] In a Middle Kingdom story, a magician who caught his wife with another man killed both parties.[44] In real life, however, the end result, as we have seen, was most likely to have been divorce. In some of the 'marriage contracts' from the Late Period, there is a clause which stipulates that a wife would lose her financial rights in divorce because of 'the great sin which is found in a wife',[45] which can only mean infidelity.

At Deir el-Medina, when a man called Merysekhmet was caught in bed with the *hemet* of another workman, the workman complained to the court and eventually Merysekhmet swore not to speak to her again.[46] However, he broke his oath and made the woman pregnant. His own father took him to court this time and he was made to swear another oath that he would not go near her. Whether this was any more effective and what happened to the woman, her child, and her husband, remains unknown, but clearly there was no question of punishment by death for Merysekhmet who, one may add, came from a higher social stratum at Deir el-Medina than the woman's husband. This probably explains why, when the husband first complained of Merysekhmet's behaviour to the court, he was the one to be beaten. It was only because one of the chief workmen spoke out on his behalf against such injustice that the court was persuaded to take action against Merysekhmet at all.[47]

[[ يمكن أيضًا العثور على هذا التلميح بأن الموت قد يُنفذ على الرجل المعني في القصص الأدبية.

◾ في قصة الأخوين في المملكة الحديثة، كان رد فعل الأخ الأكبر الفوري عندما تم تضليله للاعتقاد بأن شقيقه الأصغر حاول إغواء زوجته هو محاولة قتله. وعندما اكتشف أن الحدث برمته قد حدث في الاتجاه المعاكس وأن زوجته حاولت في الواقع إغواء شقيقه الأصغر، « قتل زوجته و ألقى بها للكلاب ».

◾ في إحدى قصص الدولة الوسطى، قبض ساحر على زوجته مع رجل آخر فقتل كلا الطرفين ،لكن في الحياة الواقعية، كانت النتيجة النهائية، كما رأينا، على الأرجح هي الطلاق.

◾ وفي بعض "عقود الزواج" من العصر المتأخر، هناك بند ينص على أن الزوجة تفقد حقوقها المالية في الطلاق بسبب « الإثم الكبير الذي يوجد في الزوجة » ، والذي لا يعني إلا الخيانة الزوجية.

◾ في دير المدينة، عندما تم القبض على رجل يُدعى مريسخمت في السرير مع زوجة عامل آخر، اشتكى العامل إلى المحكمة وفي النهاية أقسم مريسخمت ألا يتحدث معها مرة أخرى. ومع ذلك حنث وجعل المرأة حاملاً فأخذه والده إلى المحكمة هذه المرة وأُجبر على القسم مرة أخرى بأنه لن يقترب منها

وما إن صار هذا ذا فعالية و ما حدث للمرأة وطفلها وزوجها لا يزال مجهولاً. لكن من الواضح أنه لم يكن هناك شك في عقوبة

الإعدام لمريسخمت الذي ، يمكن للمرء أن يضيف، جاء من طبقة اجتماعية أعلى في دير المدينة من زوج المرأة. وربما يفسر هذا عقوبة الزوج عندما اشتكى لأول مرة من سلوك مريسخمت إلى المحكمة ولقد كان هو الذي تعرض للضرب، ولم يتم الأمر إلا لما تحدث أحد كبار العمال نيابة عنه ضد هذا الظلم، مما أدى إلى إقناع المحكمة باتخاذ إجراء ضد مرسيخمت ]]

There is an interesting letter from Deir el-Medina dating to the Twentieth Dynasty. The sender is unknown and the text difficult to understand, but it seems to concern a married man who has been having an affair with another woman for eight months. Local indignation is running high, and a crowd gets together to go and beat up the woman and her household. Their complaint is that 'eight full months until today he is sleeping with that woman, though he is not (the?) husband... If he were (the) husband, would he (then) not have sworn his oath concerning your woman?'[48] In other words, the problem seems to be that the man has taken up with another woman without divorcing his wife. The vengeful crowd, however, is held back by an unnamed steward who proceeds to send a message to the woman: 'As regards Nesamenemipet, why did you receive him repeatedly... If the heart of that man is after you, let [him] enter the court together with his wife and let [him] swear an oath and return to your house...'[49] If he does not follow the advice, the steward will not another time restrain the people from coming to beat her up. The steward's advice seems to be that if Nesamenemipet really wants the woman he is having an affair with, he must divorce his wife before moving in with the other woman. Since marriage and divorce were not legally sanctioned the part to be played by the court may seem puzzling. However, there may be two reasons why the court was involved. The oath the husband was supposed to swear may simply have been to the effect that he was divorcing his wife and that she was thus free to remarry. The court would have been witness to this to prevent the husband or anyone else trying to claim that she was still married. Second, it might have been a matter of making a settlement concerning property as a result of the termination of their marriage, and again the court would have been witness to what was decided. The woman with whom the husband was involved would appear herself to have been unmarried at this time or surely her husband would have been mentioned as an added complication. The aspect of the man's behaviour that gave rise to such censure was not, then, that he was having an affair with a married woman but that he was guilty of an irregularity in being married to one woman and having a long-term affair with another. As far as public opinion was concerned, the matter could have been settled, if we understand the text correctly, simply by the man divorcing his wife and marrying his lover. Perhaps part of the indignation was aroused by the wife's difficult situation. In the eyes of society she was still technically the wife of Nesamenemipet. This meant that economically her affairs and property were still tied up with his and that she was not free to remarry. Indeed, if she had tried to set up a household with another man, she might have lost some of her financial rights in any settlement on the grounds of infidelity.

[[ هناك رسالة مثيرة للاهتمام من دير المدينة تعود إلى الأسرة العشرين . المرسل غير معروف والنص صعب الفهم، ولكن يبدو أنه يتعلق برجل متزوج على علاقة بامرأة أخرى منذ ثمانية أشهر.

يتصاعد السخط المحلي، ويتجمع حشد من الناس ليضربوا المرأة وأسرتها. شكواهم هي أنه

« ثمانية أشهر كاملة حتى اليوم ينام مع تلك المرأة، رغم أنه ليس الزوج .. لو كان الزوج، ألم تقسم على امرأتك ؟ »

وبعبارة أخرى، يبدو أن المشكلة هي أن الرجل قد أقام مع امرأة أخرى دون أن يطلق زوجته. ومع ذلك، يتم إعاقة الحشد المنتقم من قبل وكيل لم يذكر اسمه والذي يشرع في إرسال رسالة إلى المرأة :

« فيما يتعلق بـ نيسامين إمبت ، لماذا استقبلته مرارًا وتكرارًا ... إذا كان قلب هذا الرجل يسعى وراءك، فدعيه يذهب المحكمة مع زوجته و يقسم ويعود إلى منزلك »

إذا لم تتبع النصيحة، فلن يمنع الوكيل الناس مرة أخرى من المجيء لضربها.

يبدو أن نصيحة الوكيل هي أنه إذا كان نيسامين إمبت يريد حقًا المرأة التي على علاقة بها، فيجب عليه تطليق زوجته قبل الانتقال للعيش مع المرأة الأخرى، و نظرًا لأن الزواج والطلاق لا يقرهما القانون، فقد يبدو الدور الذي تلعبه المحكمة محيراً

ومع ذلك، قد يكون هناك سببان وراء تورط المحكمة. :

◾ ربما كان القسم الذي كان من المفترض أن يؤديه الزوج هو أن يطلق زوجته وبالتالي كانت لها الحرية في الزواج مرة أخرى و تكون المحكمة شاهدة على ذلك لمنع الزوج أو أي شخص آخر من محاولة الادعاء بأنها لا تزال متزوجة.

◾ ثانياً، ربما كان الأمر يتعلق بإجراء تسوية تتعلق بالممتلكات نتيجة لإنهاء زواجهما، ومرة أخرى كانت المحكمة شاهدة على ما تقرر.

◾ يبدو أن المرأة التي كان الزوج متورطًا معها كانت غير متزوجة في هذا الوقت وإلا بالتأكيد كان زوجها ليتم ذكره كتعقيد إضافي .

◾ إن جانب سلوك الرجل الذي أدى إلى هذا اللوم لم يكن إذن أنه كان على علاقة بامرأة متزوجة، بل كان مذنبًا بارتكاب مخالفة عندما كان متزوجًا من امرأة وإقامة علاقة طويلة الأمد مع أخرى.

◾ أما بالنسبة للرأي العام، فكان من الممكن تسوية الأمر - إذا فهمنا النص بشكل صحيح - بمجرد طلاق الرجل زوجته والزواج من حبيبته.

◾ ربما كان سبب السخط هو الوضع الصعب الذي تعيشه الزوجة. في نظر المجتمع كانت لا تزال من الناحية العملية زوجة نيسامين إميبت. وهذا يعني أن شؤونها وممتلكاتها من الناحية الاقتصادية لا تزال مرتبطة به، وأنها لم تكن حرة في الزواج مرة أخرى. وفي الواقع، لو حاولت إنشاء أسرة مع رجل آخر، فربما فقدت بعض حقوقها المالية في أي تسوية على أساس الخيانة الزوجية. ]]

be dangerous. In the *Instructions of Ptahhotep* the reader is cautioned against approaching the women in another household, while the *Instruction of Any* advises: 'Do not go after a woman, Let her not steal your heart.' In the same text a woman who is an outsider is also seen as a possible temptress, dishonourably trying to trap another man when she is already married. Thus, the male view of society reflected in the didactic literature divides women into two groups, the honourable and the dishonourable.[2]

Dishonourable women also feature in narrative stories. One Middle Kingdom story centres on the unfaithful wife of a magician, and the punishment meted out by the husband to the woman and the man involved.[3] From the New Kingdom we have already met the story of the unfaithful women in the *Two Brothers*. First the elder brother's wife tries to seduce the younger brother. Later in the story the wife of the younger brother abandons him to become the wife of the king of Egypt, and then repeatedly attempts to betray her former husband to his death. Another dishonourable woman appears in the *Tale of Truth and Falsehood*.[4] Here, a woman satisfies her lust for the handsome Truth who is in a bad way, having been falsely accused in court by Falsehood, blinded as a punishment, and cast out. Subsequently, the woman fails to treat Truth honourably, even though she bears him a son; she makes him her doorkeeper, a menial job outside the house proper.

This literary evidence suggests that men had a dual perception of women. They were either honourable wives and mothers within the family unit, producing children and ensuring continuity of the family; or they were dishonourable wives who betrayed their husbands with other men, or outsiders who threatened to entrap a man and destroy his family. In other words, women were perceived as honourable when they conformed to the norms of society and as dishonourable when they stepped outside them. To balance the picture, a similar conformity to the social ideal was expected for men, as the *Wisdom Texts* teach. Here, the ideal is the silent man who shows moderation, while the hot-headed man is frowned upon. One text describes unfavourably the type of man who gets drunk and quarrelsome and does not distinguish between married and single women in his amorous affairs.[5] This was definitely not acceptable, and we have seen that complaints against an individual sometimes included the accusation that he had affairs with married women. Thus, in the Egyptian model of society both men and women were expected to conform to certain modes of behaviour. The picturesque non-conformist of modern times was not encouraged.

[[ ■ في تعليمات بتاح حتب يُحذر القارئ من الاقتراب من النساء

في منزل آخر، بينما تنصح تعليمات أني : « لا تلاحق امرأة، لا

تدعها تسرق قلبك » و في نفس النص، يُنظر أيضًا إلى المرأة الدخيلة على أنها مغوية محتمَلة، وتحاول بطريقة غير شريفة الإيقاع برجل آخر رغم كونها متزوجة بالفعل. وهكذا فإن نظرة الرجل للمجتمع التي تنعكس في الأدبيات التعليمية تقسم النساء إلى مجموعتين، شريفة وغير شريفة.

- تظهر النساء غير الشريفات أيضًا في القصص السردية و تركز إحدى قصص المملكة الوسطى على زوجة الساحر الخائنة، والعقاب الذي يفرضه الزوج على زوجته والرجل المتورط .

- من عصر الدولة الحديثة، التقينا بالفعل بقصة النساء الخائنات في « الأخوان » ، أولاً تحاول زوجة الأخ الأكبر إغواء الأخ الأصغر ولاحقًا في القصة تخلت زوجة الأخ الأصغر عنه لتصبح زوجة ملك مصر، ثم حاولت مرارًا وتكرارًا خيانة زوجها السابق حتى وفاته.

- تظهر امرأة أخرى غير شريفة في « قصة الحق والباطل » . حيث تُشبع المرأة شهوتها من خلال « الحق » الوسيم الذي هو في حالة سيئة، بعد أن اتهمه « الباطل » في المحكمة زوراً ، وأُعمِي كعقاب، ثم طُرد خارجًا. ومن ثم، تفشل المرأة في معاملة « الحق » بشرف، رغم أنها أنجبت له ولداً؛ فقد جعلته حارس بابها، وهي وظيفة وضيعة خارج المنزل.

◾ تشير هذه الأدلة الأدبية إلى أن الرجال كان لديهم تصور مزدوج للمرأة. لقد كن إما زوجات وأمهات شريفات داخل وحدة الأسرة، ينجبن الأطفال ويضمنون استمرارية الأسرة، أو كن زوجات غير شريفات خُن أزواجهن مع رجال آخرين، أو غرباء هددوا بالإيقاع بالرجل وتدمير أسرته. . وبعبارة أخرى، كان يُنظر إلى المرأة على أنها شريفة عندما تتفق مع معايير المجتمع وعلى أنها غير شريفة عندما تخرج عنها. ولموازنة الصورة، كان من المتوقع أن يكون لدى الرجال توافق مماثل مع المثل الاجتماعية، كما تعلمنا نصوص الحكمة. فالمثل الأعلى هنا هو الرجل الصامت المعتدل، أما الرجل المتهور فهو مستهجن. يصف أحد النصوص بشكل سلبي نوع الرجل الذي يسكر ويخاصم ولا يفرق بين النساء المتزوجات والعازبات في شؤونه الغرامية. وهذا أمر غير مقبول قطعاً، وقد رأينا أن الشكاوى المقدمة ضد أحد الأفراد تتضمن أحياناً اتهامه بإقامة علاقات مع نساء متزوجات. وهكذا، في النموذج المصري للمجتمع، كان من المتوقع من الرجال والنساء أن يتوافقوا مع أنماط معينة من السلوك. لم يتم تشجيع الانشقاق { الانفلات ! } الخلاب في العصر الحديث. ]]

We can start by attempting to conjecture something of the life of a 'mistress of the house' married to a high ranking official with a large household. To begin with, if we take the biggest houses at Amarna as a model, for instance the house of the vizier Nakht, there would have been plenty of space within the central living quarters for separate male and female areas, if such gender segregation was customary. Additional rooms to the central reception room might have included a ladies' reception room, so that men and women could have congregated separately. The only evidence we have of social occasions are scenes of banquets in tomb chapels, where from the mid-Eighteenth Dynasty single men and women are often shown grouped separately. Married couples, however, are shown in pairs and not separated according to gender. Unfortunately the scenes give us no idea of the physical location of the groups of men and women, so that they could be in separate rooms or they could simply be seated separately within the same room.

[[ إننا نستطيع أن نبدأ بمحاولة تخمين شيء ما عن حياة « سيدة البيت » المتزوجة من مسؤول رفيع المستوى لديه أسرة كبيرة. ولنبدأ بالقول إننا إذا أخذنا أكبر البيوت في تل العمارنة كنموذج، على سبيل المثال بيت الوزير « نخت » ، فسنجد أن هناك مساحة كبيرة داخل أماكن المعيشة المركزية لمناطق منفصلة للرجال والنساء، إذا كان هذا الفصل بين الجنسين هو العرف السائد فربما كانت الغرف الإضافية لغرفة الاستقبال المركزية تشمل غرفة استقبال للسيدات، بحيث يمكن للرجال والنساء أن يجتمعوا بشكل منفصل. والدليل الوحيد الذي لدينا على المناسبات الاجتماعية هو مشاهد الولائم في مصليات المقابر، حيث كان الرجال والنساء العزاب يظهرون في كثير من الأحيان في

مجموعات منفصلة منذ منتصف الأسرة الثامنة عشرة. أما المتزوجون، فقد ظهروا في أزواج ولم يتم فصلهم حسب الجنس. ومن المؤسف أن هذه المشاهد لا تعطينا فكرة عن الموقع المادي لمجموعات الرجال والنساء، بحيث يمكن أن يكونوا في غرف منفصلة أو يمكنهم ببساطة الجلوس منفصلين داخل نفس الغرفة. ]]

# أسباب الطلاق

🟥 كراهية الزوجة

🟥 الخيانة الزوجية

🟥 العقم

🟥 الرغبة في الزواج بأخرى ( من أسبابها ترقي الرجل في السلم الاجتماعي ورغبته في امرأة مناسبة أكثر له )

woman and infertility would surely have been high on the list. From about 500 BC onwards, there is evidence that women could initiate the divorce,[21] in which case infidelity on the part of the man might also have been a cause. It is unclear whether male infertility, as compared to impotency, was understood, so in a case of infertility the woman may always have been blamed. In the 'marriage contracts' referred to above, dislike of one's wife or the wish to marry another woman are cited as possible reasons for divorce. Much earlier, a man points out in a letter to his dead wife that he married her 'when I was a young man. I was with you when I was carrying out all sorts of offices. I was with you and I did not divorce you. I did not cause your heart to grieve. I did it when I was a youth and when I was carrying out all sorts of important offices for Pharaoh, life, prosperity, health, without divorcing you, saying "She has (always) been with <me>" – so said I!'[22] In other words, as men climbed the bureaucratic ladder, it was probably not unknown for them to divorce the wives of their youth and remarry a woman more appropriate or advantageous to their higher rank.

Just as marriage had no legal or state-religious sanction, neither did divorce, although a court may have been involved as witness to the end of a marriage. Remarriage after divorce was possible for both parties, and indeed may well have been the purpose of the divorce.

[[ الطلاق : ومن المؤكد أن المرأة والعقم كانا على رأس القائمة.

- منذ حوالي 500 قبل الميلاد فصاعدًا، هناك دليل على أن المرأة يمكنها أن تبدأ الطلاق، وفي هذه الحالة قد تكون الخيانة الزوجية من جانب الرجل أيضًا سببًا.
- من غير الواضح ما إذا كان العقم عند الرجال، مقارنةً بالعجز الجنسي، مفهومًا أم لا، لذلك في حالة العقم قد يتم إلقاء اللوم دائمًا على المرأة.

◾ في "عقود الزواج" المشار إليها أعلاه، يُذكر كراهية الزوجة أو الرغبة في الزواج من امرأة أخرى كأسباب محتملة للطلاق. وقبل ذلك بكثير، أشار رجل في رسالة إلى زوجته المتوفاة إلى أنه تزوجها « عندما كنت شابا . لقد كنت معك و عندما كنت أقوم بجميع أنواع المهمات . لقد كنت معك ولم أطلقك. لم أتسبب في حزن قلبك. لقد فعلت ذلك عندما كنت شابًا وعندما كنت أقوم بجميع أنواع المهام المهمة لأجل الفرعون و الحياة والرخاء والصحة، دون أن أطلقك، قائلاً : " لقد كانت (دائمًا) معي " »

بعبارة أخرى، عندما كان الرجال يتسلقون السلم البيروقراطي، ربما لم يكن غريباً بالنسبة لهم أن يطلقوا زوجاتهم في شبابهم ويتزوجوا مرة أخرى من امرأة أكثر ملاءمة أو فائدة لمرتبتهم الأعلى.

وكما لم يكن للزواج أي عقوبة قانونية أو دينية من الدولة، كذلك الطلاق، على الرغم من أن المحكمة ربما تكون قد شاركت كشاهدة على نهاية الزواج.

كان الزواج مرة أخرى بعد الطلاق ممكنًا لكلا الطرفين، وربما كان هذا هو الغرض من الطلاق. ]]

# كثرة الإنجاب والنسل

*Fertility, childlessness, and adoption*

The purpose of marriage, first and foremost, was to produce children and perpetuate the family. The author of the New Kingdom *Instruction of Any* advises his male readers:

> Take a wife while you are young,
> That she make a son for you;
> She should bear for you while you are youthful.
> It is proper to make people.
> Happy the man whose people are many,
> He is saluted on account of his progeny.[1]

Similarly two older *Instructions* advise: 'When you prosper, found your household, Take a hearty wife, a son will be born you',[2] and 'When you prosper and found your house, And love your wife with ardor . . . Gladden her heart as long as you live, She is a fertile field for her lord.'[3] Thus fertility was of prime importance, and infertility can be conjectured as a possible reason for divorce. In the magico-medical papyri there are tests for determining whether a woman is fertile or not, entitled 'to tell a woman who will give birth from one who will not'.[4]

[[ الخصوبة وعدم الإنجاب والتبني :

كان الغرض من الزواج، أولاً وقبل كل شيء، هو إنجاب الأطفال وإدامة الأسرة. ينصح مؤلف كتاب « تعليمات آني » الخاص بالمملكة الحديثة قراءه الذكور بما يلي :

« خذ زوجة وأنت شاب، فتلد لك ابنا | يجب أن تحمل لك وأنت شاب | من اللائق أن تنجب ذرية | سعيد هو الرجل كثير الذرية | و يُطرى بسبب ذريته. »

وبالمثل، تنصح اثنتين من التعليمات القديمة :

« عندما تزدهر ، وتؤسس بيتك، اتخذ زوجة طيبة، سيولد لك ابن | عندما تزدهر وتؤسس منزلك، وتحب زوجتك بحماس . أسعد قلبها ما دمت حياً ، فهي حقل خصب لسيدها. »

وهكذا كانت الخصوبة ذات أهمية قصوى، ويمكن افتراض العقم كسبب محتمل للطلاق.

- في البرديات الطبية السحرية هناك اختبارات لتحديد ما إذا كان سواء كانت المرأة خصبة أم لا، أي مَن تلد ومَن لا تلد ]]

From the New Kingdom *Instruction of Any* we learn that the ideal was for a man to have many children. On stelae of both the Middle and New Kingdoms we find large family groups depicted, and one stela of the Theban Eleventh Dynasty actually tells us that the owner's wife had had twelve children.[25] Documents from the early Middle Kingdom allow us to work out the composition of the household of a small landholder called Heqanakht, which seems to have consisted of more than sixteen people.[26] In addition to Heqanakht himself, there were five men, almost certainly his sons, one of whom had his own family. Then there was Ipi, who was Heqanakht's mother; her maidservant; a woman called Hetepet, who may have been a female relative or a servant; Iutenheb, the wife of Heqanakht; and Senen, a maid who was to be dismissed because of her attitude to Iutenheb. The unidentified women called Nefret and Satweret may also have been female relatives, perhaps even daughters. In addition there was another woman called Hetepet, the daughter of someone called May, and Heti's son Nakht who was a subordinate of Heqanakht, together with his family. These were all people that Heqanakht was responsible for and to whom he gave grain rations. Whether they all lived in one house is unclear.

[[ من تعليمات آني الخاصة بالمملكة الحديثة نعلم أن الوضع المثالي هو أن يكون للرجل العديد من الأطفال. نجد على اللوحات التذكارية لكل من المملكتين الوسطى والحديثة مجموعات عائلية كبيرة مصورة، وتخبرنا لوحة واحدة من الأسرة

الطيبية الحادية عشرة أن زوجة المالك كان لديها اثنا عشر طفلاً.
تتيح لنا وثائق من أوائل الدولة الوسطى بتحديد تكوين أسرة مالك أرض صغير يُدعى « حكاناخت »، والتي يبدو أنها كانت تتألف من أكثر من ستة عشر شخصًا. بالإضافة إلى « حكانخت » نفسه، كان هناك خمسة رجال، يكاد يكون من المؤكد أنهم أبناؤه، وكان لأحدهم عائلته الخاصة. ثم كانت هناك « إيبي » ، والدة «هيكاناخت»؛ و خادمتها؛ وامرأة تدعى «حتبت»، والتي ربما كانت قريبة أو خادمة؛ و «يوتنحب» زوجة حكانخت؛ و « سنين » ، الخادمة التي كان من المقرر طردها بسبب موقفها من «لوتنحب » . ربما كانت المرأتان المجهولتان اللتان تدعى « نفرت » و « ساتويرت » قريبتين أيضًا، وربما حتى بناته . بالإضافة إلى ذلك كانت هناك امرأة أخرى تدعى « حتبت »، ابنة شخص يُدعى « ماي » ، و « نخت ابن هيتي » الذي كان تابعًا لحكانخت، إضافة إلى عائلته. كان هؤلاء جميعهم من الأشخاص الذين كان حكانخت مسؤولاً عنهم وكان يقدم لهم حصص الحبوب. من غير الواضح ما إذا كانوا جميعًا يعيشون في منزل واحد. ]]

Stelae and other material from Deir el-Medina caused one scholar to remark that 'the families of the necropolis workmen were very numerous' (e.g. fig. 50).[29] This is perhaps puzzling when set against the small size of the houses in the village and the information that can be gleaned from a fragmentary house by house register of the inhabitants. Of the thirty households that are still reasonably well-preserved, there is only one couple registered with four children, five couples have three, there are two fathers who each have three children by different mothers, six couples with two children, seven with one child, four with none, and six male householders who are unmarried.[30] While at any given time in the village we might expect to find men who were yet to marry or who were widowed, newly married couples, and couples just starting their families, we might also expect evidence of large, well-established families; yet no household is registered with more than four children. A possible explanation is that older children in the family moved away in their teens. Since only one son could take over his father's job, others may have left to pursue careers elsewhere. Daughters could have left home to get married or possibly to hire themselves out as servants in larger households outside the village. In this way the whole family would never all have lived at home at one time. There is also evidence that many of the workmen had property outside the village and may even have farmed land.[31] Excess family members may have been dispatched to help in this activity, but even young children could have been sent to live with their nurses outside the village. Of course, many children probably did not outlive infancy, so there would have been gaps in age between the surviving members of the family, which would reduce the number of children at home at any one time. However, the offspring shown as adults on the monuments must be assumed to have survived childhood. It is also possible that some families appear larger than they actually were, if some of the members labelled with the kinship terms *sa* and *sat*, traditionally translated 'son' and 'daughter', were actually 'grandchildren' or the spouses of children, since the two terms can also encompass these relationships. In the same way when numerous figures are related to the owner of a monument by the kinship terms *sen* and *senet*, traditionally rendered as 'brother' and 'sister', they may not all be siblings of the owner, but could be other collateral relatives equivalent to 'cousins', 'uncles', 'aunts', 'nephews', 'nieces', and 'in-laws'.[32]

Thus, families occupying a house may not have been as large as they appear on the monuments. It is, indeed, hard to imagine how very big families would have fitted into one of the houses at Amarna or Deir el-Medina, although this may be due to modern Western ideas on privacy. Much of life could have been lived outdoors in the street or on the roof, and at night, the floor would have become sleeping space. Any expectation of privacy might simply not have existed.

[[ دفعت اللوحات والمواد الأخرى من دير المدينة أحد الباحثين إلى ملاحظة أن « عائلات عمال المقبرة كانت كبيرة جدًا » , ربما يكون هذا الأمر محيرًا عند مقارنته بالحجم الصغير للمنازل في

القرية والمعلومات التي يمكن استخلاصها من سجل مجزأ « مُفتت | مُقطّع » لمنازل للسكان.

من بين الأسر الثلاثين التي لا تزال في حالة جيدة إلى حد معقول، هناك زوجان واحدان فقط مسجلان ولديهما أربعة أطفال، وخمسة أزواج لديهم ثلاثة، وهناك أبان لكل منهما ثلاثة أطفال من أمهات مختلفات، وستة أزواج لديهم طفلان، وسبعة مع طفل واحد ، وأربعة ليس لديهم أي طفل ، وستة من أصحاب المنازل الذكور غير المتزوجين.

بينما قد نتوقع في أي وقت في القرية أن نجد رجالًا لم يتزوجوا بعد أو أرامل، وأزواجًا متزوجين حديثًا، وأزواجًا بدأوا أسرهم للتو، فقد نتوقع أيضًا دليلاً على وجود عائلات كبيرة وراسخة؛ ومع ذلك، لم يتم تسجيل أي أسرة تضم أكثر من أربعة أطفال. أحد التفسيرات المحتملة هو أن الأطفال الأكبر سنًا في الأسرة ابتعدوا عن المنزل في سن المراهقة. وبما أن ابنًا واحدًا فقط يمكنه أن يتولى وظيفة والده، فقد يغادر الآخرون لمتابعة وظائف في مكان آخر. كان من الممكن أن تترك البنات المنزل للزواج أو ربما لتوظيف أنفسهن كخادمات في أسر أكبر خارج القرية. وبهذه الطريقة، لم يكن من الممكن أن تعيش جميع

أفراد الأسرة في المنزل في وقت واحد. هناك أيضًا أدلة على أن العديد من العمال كانوا يمتلكون ممتلكات خارج القرية وربما كان لديهم أراضٍ زراعية.  ربما تم إرسال عدد كبير من أفراد الأسرة للمساعدة في هذا النشاط، ولكن حتى الأطفال الصغار كان من الممكن إرسالهم للعيش مع مرضعاتهم خارج القرية. وبطبيعة الحال، من المحتمل أن العديد من الأطفال لم يتجاوزوا سن الرضاعة، لذلك كانت هناك فجوات في العمر بين أفراد الأسرة الباقين على قيد الحياة، الأمر الذي من شأنه أن يقلل من عدد الأطفال في المنزل في أي وقت. ومع ذلك، يجب افتراض أن النسل الذي يظهر كبالغين على الآثار قد نجا من مرحلة الطفولة. من الممكن أيضًا أن تبدو بعض العائلات أكبر مما كانت عليه في الواقع، إذا كان بعض الأعضاء الذين تم تصنيفهم بمصطلحات القرابة « sa » و «sat»، والتي تُترجم تقليديًا إلى «ابن» و«ابنة»، كانوا في الواقع «أحفادًا» أو أزواجًا للأطفال،

نظرًا لأنه يمكن أن يشمل المصطلحان أيضًا هذه العلاقات.

بنفس الطريقة عندما ترتبط العديد من الشخصيات بمالك النصب التذكاري من خلال مصطلحات القرابة « sen » و « senet »، والتي يتم تقديمها تقليديًا على أنها « أخ » و « أخت »، فقد لا

يكونوا جميعهم أشقاء للمالك، ولكن يمكن أن يكونوا أقارب إضافيين آخرين يعادلون « أبناء عمومة » و « الأعمام »، و« العمات » ، و« أبناء الأخ »، و« بنات الأخ »، و« الأصهار »

ومن ثم، فإن الأسر التي تسكن منزلًا ربما لم تكن كبيرة الحجم كما تظهر على الآثار. من الصعب بالفعل أن نتصور كيف يمكن أن تسع أحد المنازل في العمارنة أو دير المدينة عائلات كبيرة جدًا ، على الرغم من أن هذا قد يكون بسبب الأفكار الغربية الحديثة حول الخصوصية. فقد كان من الممكن أن يُعاش في الخارج، في الشارع أو على السطح، وفي الليل، كانت الأرضية لتصبح مكانًا للنوم. ربما لم يكن هناك أي توقع للخصوصية. ]]

*Duties in the home*

In the tomb scenes the actual work is carried out by servants, so one can conjecture that the mistress of the house did not get her hands dirty. Her role was rather to organise and oversee the activities of the servants and to ensure that the household ran smoothly. In the highest ranks of society it is possible that servants enabled the mistress of the house to be released entirely from physical household tasks. Although a fertile mistress of the house probably spent many of her childbearing years pregnant, the employment of wetnurses and nannies would have also freed her from the burden of child-rearing. There could, therefore, have been a group of women with spare time who could not take part in the formal bureaucratic administration of the country which was reserved for men, but who would presumably need to occupy themselves in some way. This may be why, in the Old and Middle Kingdoms, many women from high-ranking families were priestesses of Hathor and, in the New Kingdom, providers of music in temple cults.

[[ الواجبات في المنزل : في مشاهد المقابر، يتم تنفيذ العمل الفعلي من قبل الخدم، لذلك يمكن للمرء أن يخمن أن سيدة

المنزل لم تتسخ يديها. كان دورها بالأحرى هو تنظيم أنشطة الخدم والإشراف عليها والتأكد من سير الأسرة بسلاسة.

- في أعلى مراتب المجتمع، من الممكن أن يكون الخدم قد مكّنوا سيدة المنزل من التحرر بالكامل من المهام المنزلية الجسدية. على الرغم من أن سيدة المنزل الخصبة ربما قضت العديد من سنوات إنجابها وهي حامل، إلا أن توظيف الممرضات والمربيات كان سيحررها أيضًا من عبء تربية الأطفال. لذلك، كان من الممكن أن تكون هناك مجموعة من النساء اللاتي لديهن وقت فراغ ولا يستطعن المشاركة في الإدارة البيروقراطية الرسمية للبلاد والتي كانت مخصصة للرجال، لكن من المفترض أن يحتجن إلى شغل أنفسهن بطريقة ما. ربما يكون هذا هو السبب وراء كون العديد من النساء من عائلات رفيعة المستوى، في المملكتين القديمة والوسطى، كاهنات لحتحور، وفي المملكة الجديدة، مقدمات للموسيقى في عبادات المعابد.. ]]

*Motherhood*
Like their high-ranking counterparts at the top of the elite class, most lower-status mistresses of the house would have spent much of their time pregnant. One might suppose that they would be more closely involved with child-rearing because they were less likely to have had wetnurses and nannies available. However, we must be cautious in our assumptions, since wetnurses are

[[ الأمومة : ◾ مثل نظرائهن من ذوات الرتب العالية في أعلى طبقة النخبة، فإن معظم ربات المنزل من ذوات المكانة الأدنى قد أمضين الكثير من وقتهن حوامل. قد يفترض المرء أنهن سيكن منخرطات بشكل وثيق مع تربية الأطفال لأنهن كن أقل عرضة لتوافر الممرضات والمربيات. ]]

With regard to size of family, it seems likely that a large number of children would be desirable, just as in higher ranking families and also among the modern peasant population of Egypt. These would provide free agricultural labour, and also ensure that some children would survive to provide for their parents in old age. Infant mortality was certainly high, and therefore the larger the family, the more likely it was that some children would survive to adulthood. Of those that did, the sons probably followed their fathers' employment, while most of the daughters presumably married and raised their own families.

[[ وفيما يتعلق بحجم الأسرة، يبدو من المحتمل أن العدد الكبير من الأطفال أمر مرغوب فيه، تمامًا كما هو الحال في الأسر ذات الرتبة الأعلى وأيضًا بين سكان الفلاحين المعاصرين في مصر. وهذا من شأنه أن يوفر عملاً زراعيًا مجانيًا، ويضمن أيضًا بقاء بعض الأطفال على قيد الحياة لإعالة والديهم في سن الشيخوخة. ومن المؤكد أن معدل وفيات الرضع كان مرتفعا، وبالتالي كلما زاد حجم الأسرة، زاد احتمال بقاء بعض الأطفال على قيد الحياة حتى سن البلوغ. ومن بين أولئك الذين نجوا ، ربما

اتبع الأبناء عمل آبائهم، في حين من المفترض أن معظم البنات تزوجن وقمن بتربية أسرهن. ]]

Documents also record an institution called the 'household of the royal children'. It is unclear whether this was a part of the 'harim', or comprised a separate administrative unit of its own. Nothing is known of the lives of the majority of royal offspring. Did they live in the 'harim' or 'the household of the royal children' until they died? Were they allowed to marry, and if so, who might their partners have been? Evidence exists showing that some of Ramses II's sons married and produced children during their father's lifetime. It is extraordinary that despite the vast number of Ramses' children, within two generations of his death, there was a crisis in the succession and the dynasty ended after the brief rule of a woman.

[[ تسجل الوثائق أيضًا مؤسسة تسمى منزل الأطفال الملكيين. ومن غير الواضح ما إذا كان هذا جزءًا من مأوى النساء أم أنه يشمل وحدة إدارية منفصلة خاصة به. لا شيء معروف عن حياة غالبية النسل الملكي. هل عاشوا في مأوى النساء أو "بيت الأبناء الملكيين" حتى ماتوا؟ هل سُمح لهم بالزواج، وإذا كان الأمر كذلك، فمن هم شركاؤهم؟ توجد أدلة تثبت أن بعض أبناء رمسيس تزوجوا وأنجبوا أطفالًا خلال حياة والدهم. ومن غير العادي أنه على الرغم من العدد الكبير من أبناء رمسيس، فخلال جيلين من وفاته، حدثت أزمة في الخلافة وانتهت الأسرة بعد حكم امرأة قصير. ! ]]

If it was possible for men to have more than one wife at a time, there is no evidence at all that a woman could have several husbands concurrently. However, there was no stigma attached to the remarriage of divorced or widowed women, so that women too might have more than one spouse in a lifetime. For instance, at Deir el-Medina in the Twentieth Dynasty, a woman called Naunakht married a man named Kenherkhepeshef. When he died in his sixties, Naunakht was left a childless widow. She subsequently remarried and had eight children, which suggests that she had been considerably younger than her first husband. Economically the marriage had been advantageous for her and she had inherited property from her husband when he died.[30]

[[ ومع ذلك، لم تكن هناك وصمة عار مرتبطة بزواج المطلقة مرة أخرى أو الأرملة ، بحيث يمكن للمرأة أيضًا أن يكون لها أكثر من زوج واحد في حياتها.

- على سبيل المثال، في دير المدينة، في الأسرة العشرين، تزوجت امرأة تدعى نوناخت من رجل يدعى كنحرخبشيف. وعندما توفي في الستينيات من عمره، ترك نوناخت أرملة بلا أطفال. تزوجت بعد ذلك وأنجبت ثمانية أطفال، مما يشير إلى أنها كانت أصغر بكثير من زوجها الأول. و من الناحية الاقتصادية، كان الزواج مفيدًا لها، وقد ورثت ممتلكات من زوجها عندما توفي ]]

# الأمومة وبر الوالدين

*Motherhood*

Like their high-ranking counterparts at the top of the elite class, most lower-status mistresses of the house would have spent much of their time pregnant. One might suppose that they would be more closely involved with child-rearing because they were less likely to have had wetnurses and nannies available. However, we must be cautious in our assumptions, since wetnurses are mentioned in the material from Deir el-Medina. Of course, we have no way of knowing whether these were a convenience to save the mother trouble, or a necessity because she was unable to feed her own child. What we do know is that the scribe Any in his New Kingdom *Instruction* envisaged mothers taking full care of their children:

Double the food your mother gave you,
Support her as she supported you;
She had a heavy load in you,
But she did not abandon you.
When you were born after your months,
She was yet yoked [to you],
Her breast in your mouth for three years.
As you grew and your excrement disgusted,
She was not disgusted, saying 'What shall I do?'
When she sent you to school
And you were taught to write,
She kept watch over you daily,
With bread and beer in her house.[45]

Clearly a good scribal mother suckled her child, was responsible for the Egyptian equivalent of changing its nappies, and throughout later childhood looked after its needs. The text specifically deals with a male child who would be sent to school. Girls probably stayed with their mothers until they were married, or perhaps went out as servants to other households. A Middle Kingdom text implies that, at least at that time, some boys might be sent away to school, in which case they would leave their mothers earlier than if they attended a local school.[46]

Ideally mothers were held in great honour. They often appear in scenes on male-owned monuments from the Old Kingdom onwards seated with their sons. In a letter to his dead mother, dating between the Sixth and Eleventh Dynasties, a son reminds her how he tried to please her while she was alive: 'You did say this to your son, "Bring me quails that I may eat them", and this your son brought to you seven quails, and you did eat them.'[47] In the Middle Kingdom *Teaching of Duaf's son Khety* the author first promises: 'I shall make you love writing more than your mother', and later warns: 'Speak not falsehood against your mother; it is the abomination of the officials'. Finally he tells his son: 'Thank god for your father and for your mother, who put you on the path of life.'[48] Thus it is clear that a son should hold his mother in affection and honour, and acknowledge her role in his upbringing as well as that of his father. This fits in with the common epithets found in male autobiographies of the late Old Kingdom and the First Intermediate Period: 'I was one beloved of his father, praised of his mother', acknowledging the importance of both parents.

[[ الأمومة :

◾ مثل نظرائهن من ذوات الرتب العالية في أعلى طبقة النخبة، فإن معظم ربات المنزل من ذوات المكانة الأدنى قد أمضين الكثير من وقتهن حوامل. قد يفترض المرء أنهن سيكن منخرطات بشكل وثيق مع تربية الأطفال لأنهن كن أقل عرضة لتوافر الممرضات والمربيات. ومع ذلك، يجب أن نكون حذرين في افتراضاتنا، حيث تم ذكر الممرضات في المواد الواردة من دير المدينة. بالطبع، ليس لدينا طريقة لمعرفة ما إذا كانت هذه رفاهية لإنقاذ الأم من المتاعب، أم ضرورة لأنها لم تكن قادرة على إطعام طفلها.

◾ ما نعرفه هو أن الكاتب « أي » في تعليماته الخاصة بالمملكة الحديثة تصور الأمهات يعتنين بأطفالهن بشكل كامل :

{ رد الطعام الذي أعطتك إياه والدتك ضعفين | ادعمها كما دعمتك | لقد كان حملها ثقيلاً فيك | لكنها لم تتركك. | عندما ولدت بعد أشهرك، | كانت لا تزال مقيدة بك | وصدرها في فمك لمدة ثلاث سنوات. | ولما كبرت وصار برازك مقرفاً | لم تشمئز قائلة « ماذا افعل ؟ » | عندما أرسلتك إلى المدرسة | وتعلمت

الكتابة، | كانت تحرسك يوميًا، | مع حراسة الخبز والبيرة في منزلها. }

◾ من الواضح أن الأم الجيدة - وفقاً للنصوص - أرضعت طفلها، وكانت مسؤولة عن المعادل المصري لـ « تغيير الحفاضات » ، وكانت تعتني باحتياجاته طوال فترة الطفولة اللاحقة. يتناول النص على وجه التحديد الطفل الذكر الذي سيتم إرساله إلى المدرسة. ربما بقيت الفتيات مع أمهاتهن حتى يتزوجن، أو ربما يخرجن كخادمات لدى أسر أخرى. يشير أحد نصوص الدولة الوسطى إلى أنه، على الأقل في ذلك الوقت، قد يتم إرسال بعض الأولاد بعيدًا إلى المدرسة، وفي هذه الحالة سيتركون أمهاتهم في وقت أبكر مما لو التحقوا بمدرسة محلية.

◾ من الناحية المثالية، تم تكريم الأمهات. غالبًا ما يظهرن في مشاهد الآثار المملوكة للذكور من عصر الدولة القديمة فصاعدًا جالسين مع أبنائهن .

◾ في رسالة إلى والدته المتوفاة، يعود تاريخها إلى ما بين الأسرة السادسة والحادية عشرة، يذكّرها الابن كيف حاول إرضائها عندما كانت على قيد الحياة :

« لقد قلت هذا لابنك، "أحضر لي طيور السمان حتى آكلها". وهذا ابنك قدم لك سبعة طيور فأكلتها. »

في تعاليم « خيتي ابن دواف » في المملكة الوسطى، وعد المؤلف أولاً :

«سأجعلك تحب الكتابة أكثر من والدتك»

، ثم حذر لاحقًا :

«لا تفتر الكذب على والدتك؛ إنه رجس المسؤولين »

وأخيرًا يقول لابنه:

« احمد الإله على أبيك وأمك الذان وضعاك على طريق الحياة ».

وهكذا فمن الواضح أن الابن يجب أن يعامل أمه بمودة وإكرام، ويعترف بدورها في تربيته. وكذلك والده، وهذا يتناسب مع الصفات الشائعة الموجودة في السير الذاتية للذكور في أواخر الدولة القديمة والفترة الانتقالية الأولى:

« كنت محبوب أبيه ، وممدوح والدته »

، مع الاعتراف بأهمية كليهما ]]

# سفاح القرى

*The 'heiress' theory*

For over a century scholars have been reiterating the belief that the right to the throne of ancient Egypt was transmitted through the female line of the royal family in direct descent from one 'heiress' to the next. Thus, any king, whether or not he was the son of his predecessor, had to legitimise his claim to the throne by marriage with the 'heiress', who would be the daughter of the previous king and his 'heiress' queen. This meant that in most cases a king had to marry his sister or half-sister. Although the right to the throne, according to this hypothesis, descended through the female line, the office of kingship was not exercised by the 'heiress' but by the man she married.

'heiresses' in unbroken descent. By way of refutation, it is enough to point out that the principal wives of Thutmose III, Amenhotep II and Amenhotep III were all of non-royal origins.

There is no doubt, however, that some kings did marry their sisters or half-sisters and had children by them, and the 'heiress' theory was developed partly in an attempt to explain a form of marriage which scholars regarded as incestuous. In fact, there is nothing within Egyptian texts to suggest that there was such a thing as an 'heiress'. The mythological basis for kingship that had developed to underpin the king's authority is not predicated on legitimisation through an 'heiress'. Instead we must look for the explanation of brother-sister marriage elsewhere. Such marriages seem to have been rare among non-royal Egyptians, but as we have already seen in the Introduction, they occur among deities. At the time of creation, the creator god produced a pair of offspring who in turn produced a second divine couple and so on, the most famous being Osiris and his sister-consort Isis. So at the time of creation, choice of partner was perforce limited to brother or sister. By marrying his sister, the king set himself apart from his subjects who did not normally marry their sisters. By imitating the gods, he stressed the divine side of kingship.

[[ نظرية «الوريثة».

لأكثر من قرن من الزمان، ظل العلماء يكررون الاعتقاد بأن الحق في اعتلاء عرش مصر القديمة كان ينتقل عبر السلالة الأنثوية في العائلة المالكة بالنسب المباشر من «وريثة» إلى أخرى. وهكذا، كان على أي ملك، سواء كان ابن سلفه أم لا، أن يضفي الشرعية على مطالبته بالعرش عن طريق الزواج من «الوريثة» . التي ستكون ابنة الملك السابق والملكة « وريثته» وهذا يعني أنه

في معظم الحالات كان على الملك أن يتزوج أخته أو أخته غير الشقيقة. على الرغم من أن الحق في العرش، وفقًا لهذه الفرضية، ينحدر عبر خط الأنثى، إلا أن منصب الملكية لم يكن تمارسه « الوريثة» بل الرجل الذي تزوجته. ]]

[[ وعلى سبيل الدحض، يكفي أن نشير إلى أن الزوجات الرئيسيات لتحتمس الثالث، وأمنحتب الثاني، وأمنحتب الثالث كن جميعهن من أصول غير ملكية. ومع ذلك، ليس هناك شك في أن بعض الملوك تزوجوا من أخواتهم الشقيقات أو أخواتهم غير الشقيقات وأنجبوا أطفالًا منهم، وقد تم تطوير نظرية «الوريثة» جزئيًا في محاولة لشرح شكل من أشكال الزواج الذي اعتبره العلماء سفاح قربى . في الواقع، لا يوجد في النصوص المصرية ما يشير إلى وجود شيء اسمه « وريثة ». إن الأساس الأسطوري للملكية الذي تطور لدعم سلطة الملك لا يعتمد على إضفاء الشرعية من خلال « الوريثة » وبدلا من ذلك يجب علينا أن نبحث عن تفسير لزواج الأخ والأخت في مكان آخر. يبدو أن مثل هذه الزيجات كانت نادرة بين المصريين غير الملكيين، ولكن كما رأينا في المقدمة، فإنها تحدث بين الآلهة. في وقت الخلق، أنتج الإله

الخالق زوجًا من النسل الذي أنتج بدوره زوجًا إلهيًا ثانيًا، وهكذا، أشهرهم أوزوريس وأخته إيزيس. لذلك، في وقت الخلق، كان اختيار الشريك مقتصرًا بالضرورة على الأخ أو الأخت. من خلال الزواج من أخته، وضع الملك نفسه بعيدًا عن رعاياه الذين لم يتزوجوا عادةً من أخواتهم. ومن خلال تقليد الآلهة، أكد على الجانب الإلهي للملكية. ]]

family. In fact, one practical advantage of brother-sister marriage on the part of the king would have been to avoid encouraging the ambitions of official families, although this is unlikely to have been the origin of the practice.

### *Father-daughter marriage*

In addition to kings who married their sisters, there were some who married their daughters. Amenhotep III's daughter Satamun is well-attested as 'king's wife' and even 'king's principal wife'. She is known to have been the daughter of the king and of his principal wife Tiy, and sometimes all three of them are named together. Kings did not normally have more than one principal wife at a time, but Satamun is sometimes given this title although we know her mother was still alive. It is noteworthy, however, that where her name appears alongside that of her mother, she is called only 'king's wife', whereas the title 'king's principal wife' is reserved for occasions when her mother's name is not present.

The evidence for the existence of father-daughter marriages in the reign of the succeeding king, Akhenaten, is hotly disputed.[6] Two of the king's daughters, Meretaten and Ankhesenpaaten, appear as the mothers of king's daughters called Meretaten junior and Ankhesenpaaten junior respectively. A third daughter, Meketaten, probably died in childbirth. Unfortunately the paternity of the children is nowhere stated. It is tempting to assume that the title 'king's daughter' must mean that they are daughters of a king and thus Akhenaten, but there is some evidence that the daughter of a king's son could also be called 'king's daughter'.[7] Akhenaten, therefore, would not have to be the father of the junior princesses, although whether he had sons old enough to have fathered these children is a moot point. However, none of the three princesses who seem to have borne children have the title 'king's wife'. Later, towards the end of her father's reign, Meretaten became 'king's principal wife', but this was well after the birth of Meretaten junior. There are too many gaps in our sources to determine whether or not Akhenaten fathered his daughters' children.[8]

In the next dynasty, three daughters of Ramses II, Bint-Anath, Meritamun and Nebettawy, became king's principal wives.[9] Bint-Anath in particular is well-attested on monuments and, like Satamun, sometimes appears alongside her mother, the king's then principal wife Asetnefret. In Bint-Anath's tomb, one scene shows her followed by the figure of a king's daughter. Since Bint-Anath is known to have been her father's consort by the middle of his reign, it is unlikely that anyone other than Ramses could have been the accepted father of this child, for he would surely have allowed no other male access to his wives. After her father's death at the end of his sixty-four year reign, Bint-Anath was almost certainly too old to bear children by the next king, her brother Merenptah. The existence of Bint-Anath's daughter makes it harder to argue

that the title of 'king's wife' or 'king's principal wife' was only given as a ranking title to king's daughters who substituted in the role for their mothers and were thus not involved in a consummated marriage.

[[ في الواقع، كانت إحدى المزايا العملية لزواج الأخ بأخته من جانب الملك هي تجنب تشجيع طموحات العائلات الرسمية، على الرغم من أنه من غير المرجح أن يكون هذا هو أصل هذه الممارسة.

🟥 زواج الأب وابنته

وبالإضافة إلى الملوك الذين تزوجوا أخواتهم، كان هناك من تزوجوا بناتهم.

◾ ابنة أمنحتب الثالث، « سات آمون » ، مشهود لها بأنها « زوجة الملك » وحتى « الزوجة الرئيسية للملك » . ومن المعروف أنها كانت ابنة الملك وابنة زوجته الرئيسية « تي »، وأحيانًا يُنص على الثلاثة معًا. لم يكن للملوك عادة أكثر من زوجة رئيسية واحدة في نفس الوقت، لكن ساتامون تُمنح أحيانًا هذا اللقب على الرغم من أننا نعلم أن والدتها كانت لا تزال على قيد الحياة. ومع ذلك، فمن الجدير بالملاحظة أنه عندما يظهر اسمها إلى جانب اسم والدتها، يطلق عليها فقط « زوجة الملك » ، في حين أن لقب « الزوجة الرئيسية للملك » مخصص للمناسبات التي لا يكون فيها اسم والدتها موجودًا.

◾ إن الأدلة على وجود زواج بين الأب وابنته في عهد الملك اللاحق، أخناتون، محل خلاف حاد. تظهر اثنتان من بنات الملك، ميريتاتن وأنخسنباتن، كأمهات لابنتي الملك ميريتاتن الصغرى وأنخسنباتن الصغرى على التوالي. ومن المحتمل أن الابنة الثالثة، مكيتاتون، ماتت أثناء الولادة. لسوء الحظ لم يتم ذكر أبوة الأطفال في أي مكان. ومن المغري أن نفترض أن لقب « ابنة الملك » يجب أن يعني أنهما بنات ملك، وبالتالي أخناتون، ولكن هناك بعض الأدلة على أن ابنة ابن الملك يمكن أن تسمى أيضًا « ابنة الملك ». لذلك، لم يكن من الضروري أن يكون أخناتون هو أب الأميرات الصغيرات، على الرغم من أن ما إذا كان لديه أبناء أكبر سنًا بما يكفي لإنجاب هؤلاء الأطفال هي نقطة خلافية. ومع ذلك، لا تحمل أي من الأميرات الثلاث اللاتي يبدو أنهن أنجبن أطفالًا لقب «زوجة الملك». لاحقًا، في نهاية عهد والدها، أصبحت ميرتاتن «الزوجة الرئيسية للملك»، ولكن هذا كان بعد فترة طويلة من ولادة ميرتاتن الصغرى. هناك الكثير من الثغرات في مصادرنا لتحديد ما إذا كان أخناتون هو الذي أنجب أبناء بناته أم لا.

◾ في الأسرة التالية، أصبحت بنات رمسيس الثاني الثلاث، بنت عناة، ومريتامون، ونبتاوي، زوجات الملك الرئيسيات. بنت عناة على وجه الخصوص موثقة جيدًا في الآثار، ومثل ساتامون، تظهر أحيانًا إلى جانب والدتها، زوجة الملك الرئيسية آنذاك استنفرت. في مقبرة بنت عناة، يظهرها أحد المشاهد متبوعة بشخصية ابنة الملك. وبما أنه من المعروف أن بنت عناة كانت زوجة أبيها في منتصف حكمه، فمن غير المرجح أن يكون أي شخص آخر غير رمسيس هو الأب المقبول لهذه الطفلة، لأنه بالتأكيد لم يكن ليسمح لأي ذكر آخر بالوصول إلى زوجاته. . وبعد وفاة والدها في نهاية حكمه الذي دام أربعة وستين سنة، و بنت عناة من المؤكد تقريبًا أنها أكبر من أن تنجب أطفالًا من الملك التالي، شقيقها مرنبتاح. إن وجود ابنة بنت عناة يزيد من صعوبة الجدال بشأن كون لقب « زوجة الملك » أو « الزوجة الرئيسية للملك » أُعطي فقط كلقب ترتيبي لبنات الملك اللاتي استبدلن دور أمهاتهن وبالتالي لم يشاركن في زواج مكتمل. ]]

*Ahmose Nefertari*
Ahmose's principal wife, Ahmose Nefertari, seems to have been no less important than his mother, although no surviving text speaks of her in such terms as Ahmose spoke of Ahhotep.[2] Ahmose Nefertari was Ahmose's sister or half-sister and the mother of his successor, Amenhotep I. During his reign, Ahmose bestowed on her the title 'god's wife of Amun' (Chapter Eight). This event is known from a stela which was set up in the temple of Amun at Karnak (fig. 3).

[[ يبدو أن زوجة أحمس الرئيسية، أحمس نفرتاري، لم تكن أقل أهمية من والدته، على الرغم من عدم وجود نص باق يتحدث عنها بعبارات مثل تحدث أحمس عن أححتب . أحمس نفرتاري كانت أخت أحمس الشقيقة أو غير الشقيقة وأم خليفته أمنحتب الأول. خلال فترة حكمه، منحها أحمس لقب « زوجة الإله آمون » ]]

name is also found in the alabaster quarries near Assiut. When Ahmose decided to erect a cenotaph at Abydos for the mother of his father and the mother of his mother, Tetisheri, he left a stela recording the decision which describes how he sought the approval of Ahmose Nefertari for his plans. Such participa-

[[ عندما قرر أحمس إقامة نصب تذكاري في أبيدوس لأم أبيه وأم أمه تيتيشيري، ترك لوحة تسجل القرار الذي يصف كيف سعى للحصول على موافقة أحمس نفرتاري على خططه. ]]

*Hatshepsut*
We know little of Hatshepsut during the reigns of her father, Thutmose I, and of her half-brother and husband, Thutmose II. She appears on a stela of

[[ لا نعرف سوى القليل عن حتشبسوت في عهد والدها تحتمس الأول، وأخيها غير الشقيق وزوجها تحتمس الثاني. ]]

down from heir to heir. Ahmose Nefertari's daughter Meritamun, who married her brother Amenhotep I, held the title, and it then passed to Hatshepsut,

[[  وحملت ميريت آمون ابنة أحمس نفرتاري، التي تزوجت من شقيقها أمنحتب الأول، اللقب، ثم انتقل بعد ذلك إلى حتشبسوت. ]]

other. In the Egyptian view of the universe, both the divine and the human worlds had come into being at the time of the creation, before which there was only undifferentiated matter. The act of creation took place when this matter was separated into the myriad different forms that make up the created world. In one of the major creation myths, associated with the religious centre of Heliopolis, the creator god, who was self-generated, began the process of creation by producing through masturbation the first pair of male and female deities, Shu (air) and Tefnut (moisture). Their interaction produced another pair, Geb (earth) and Nut (sky), who in their turn produced Isis and Osiris, and Nephthys and Seth. Thus the creation of the universe was begun by the interaction of the male and female principles embodied in pairs of deities. The creator god must have contained both male and female potential which then separated out into the first divine couple. Later the female aspect of the god came to be distinguished as a goddess called 'the god's hand', regarded as the instrument of masturbation. By the Eighteenth Dynasty she was identified with Hathor, the goddess of sexuality. Other myths were also used to give expression to the miracle of creation, and it is interesting that in these too the creator god, although logically combining male and female, was usually conceptualised as male.

The interactions of the male and female principles not only set the workings of the universe in motion, but were also a means of perpetual cosmic renewal. This is embodied in the concept of Kamutef 'the bull of his mother', in which the setting sun impregnates the sky goddess and is born of her again in the morning. Thus she is both the god's consort and his mother, while the god is both father and son. In this way a self-perpetuating cycle of successive generations is set up like a loop tape, by which age can be transformed into youth, and the universe constantly renewed.

epithets, and functions. One of the major female deities was Isis, sister and



consort of the god of the dead, Osiris. When Osiris was murdered by his

🟥 قصة الخلق المصرية بدأت باستمناء « عادة سرية »

🟥 سفاح القربى في ميثولوجيا الآلهة المصرية

[[ من وجهة النظر المصرية للكون، فإن العالمين الإلهي والإنساني قد نشأ في وقت الخلق، وقبل ذلك لم يكن هناك سوى مادة غير متمايزة. لقد حدث فعل الخلق عندما تم فصل هذه المادة إلى عدد لا يحصى من الأشكال المختلفة التي تشكل العالم المخلوق. في إحدى أساطير الخلق الكبرى، المرتبطة بالمركز الديني لهليوبوليس، بدأ الإله الخالق، الذي ولد ذاتيًا، عملية الخلق بإنتاج أول زوج من الآلهة الذكر والأنثى، شو (الهواء) وتفنوت (رُطُوبَة) من خلال الاستمناء . أنتج تفاعلهم زوجًا آخر، جب (الأرض) ونوت (السماء)، اللذين بدورهما أنجبا إيزيس وأوزوريس، ونفتيس وست. وهكذا بدأ خلق الكون من خلال التفاعل بين مبادئ الذكر والأنثى المتجسدة في أزواج من الآلهة. يجب أن يكون الإله الخالق قد احتوى على إمكانات الذكور والإناث على حد سواء والتي انفصلت بعد ذلك إلى الزوجين الإلهيين الأولين. وفي وقت لاحق تم تمييز الجانب الأنثوي للإله باعتباره إلهة تسمى «يد الإله » . والتي تعتبر أداة للاستمناء. وبحلول الأسرة الثامنة عشرة، تم التعرف عليها مع حتحور، إلهة الجنس. تم أيضًا استخدام أساطير أخرى للتعبير عن معجزة الخلق، ومن المثير للاهتمام أنه في هذه الأساطير أيضًا، كان الإله

الخالق، على الرغم من أنه يجمع منطقيًا بين الذكر والأنثى، يُنظر إليه عادةً على أنه ذكر.

إن التفاعلات بين مبادئ الذكر والأنثى لم تحرك عمل الكون فحسب، بل كانت أيضًا وسيلة للتجديد الكوني الدائم. ويتجسد هذا في مفهوم كاموتيف "ثور أمه"، حيث تخصب الشمس عند غروبها إلهة السماء وتولد منها مرة أخرى في الصباح. وبالتالي فهي « إلهة السماء » زوجة الإله « الشمس » وأمه، في حين أن الإله « الشمس » هو الأب والابن في نفس الوقت. وبهذه الطريقة تتكون دورة ذاتية الاستدامة من الأجيال المتعاقبة مثل الشريط اللاصق، الذي به تتحول الشيخوخة إلى شباب، ويتجدد الكون باستمرار... واحدة من الآلهة النسائية الرئيسية كانت إيزيس، أخت و زوجة إله الموتى أوزوريس ]]

have been irrelevant to their role in temple ritual. A second title 'god's hand', which sometimes follows that of 'god's wife', refers to the hand with which the creator god masturbated to produce the first divine pair, Shu and Tefnut. Because 'hand' is grammatically feminine in ancient Egyptian, it was easy to personify the hand as a goddess, and by the Eighteenth Dynasty this deity was often identified as Hathor. Clearly, then, the titles 'god's wife' and 'god's hand' have sexual reference, but how this translated into temple cult is unknown. Nevertheless, we can conjecture that the holder was probably responsible for rituals meant to stimulate the god sexually, so that he would continually re-enact the original creation of the universe and thereby prevent the world from falling back into chaos.

[[ يشير اللقب الثاني « يد الإله » ، والذي يتبع أحيانًا لقب « زوجة الإله » ، إلى اليد التي استمنى بها الإله الخالق لإنتاج الزوج الإلهي الأول، شو وتفنوت. نظرًا لأن كلمة « يد » مؤنثة نحويًا في اللغة المصرية القديمة، فقد كان من السهل تجسيد اليد كإلهة، وبحلول الأسرة الثامنة عشرة، غالبًا ما تم تحديد هذه الإلهة على أنها حتحور. من الواضح إذن أن لقبي « زوجة الإله » و « يد الإله » لهما إشارة جنسية، ولكن كيفية ترجمة ذلك إلى عبادة المعبد غير معروفة. ومع ذلك، يمكننا أن نفترض أن صاحبها ربما كان مسؤولاً عن طقوس تهدف إلى تحفيز الإله جنسيًا، حتى يتمكن باستمرار من إعادة تمثيل الخلق الأصلي للكون، وبالتالي منع العالم من الوقوع مرة أخرى في الفوضى. ]]

of a man. And she conceived a son that night.'[19] In the Old Kingdom Pyramid Texts the conception of the god Horus, son of the divine couple Isis and Osiris is described thus: 'Your sister Isis comes to you [Osiris] rejoicing for love of you. You have placed her on your phallus and your seed issues forth into her . . .'[20] Words relating to copulation and impregnation are often determined in the hieroglyphic script by a phallus emitting liquid, here presumably to be understood as semen. If in other myths and mythical narratives biologically impossible accounts of conception occur, it should not be taken to mean that the Egyptians failed to understand the mechanism of conception in reality. Such accounts are found worldwide in myth and folklore in societies which, like the Egyptians, are otherwise plainly cognisant with the facts of life. However, when in the story of Horus and Seth, Seth eats Horus' semen and becomes pregnant,[21] it shows that the connection between semen and pregnancy was clearly recognised.

[[ ◾ و في نصوص هرم الدولة القديمة، تم وصف تصور الإله حورس، ابن الزوجين الإلهيين إيزيس وأوزوريس، على النحو التالي : « تأتي إليك أختك إيزيس أوزوريس فرحة بحبك. لقد وضعتها على قضيبك وخرجت بذورك داخلها »

غالبًا ما يتم تحديد الكلمات المتعلقة بالجماع والتلقيح في الكتابة الهيروغليفية عن طريق قضيب ينبعث منه سائل، ومن المفترض أن يُفهم هنا على أنه السائل المنوي.

◾ ومع ذلك، في قصة حورس وست، عندما يأكل ست مني حورس ويحمل، فهذا يدل على أنه تم التعرف بوضوح على العلاقة بين السائل المنوي والحمل. ]]

# خرافة أخناتون
# الموحد الأول تاريخياً

Already in the temples at Karnak, Nefertiti's figure appeared frequently, and in one building she was depicted offering directly to the Aten without the presence of the king. Her importance in the Aten religion is also shown by her

appearance on stelae from household altars seated with Akhenaten below the disk of the Aten (fig. 13). These stelae were the focus of domestic cult, and it is clear that the royal couple and the Aten together formed a triad that was worshipped, echoing the triads of deities that had been common in traditional religion. Other evidence shows that private people could address prayers directly to the queen. Thus, Nefertiti played a fundamental role in the Aten cult, filling the gap left by the proscription of traditional goddesses.

[[ تبرز أهميتها « نفرتيتي » في دين آتون بظهورها على لوحات من مذابح منزلية يجلس فيها أخناتون أسفل قرص آتون . كانت هذه اللوحات هي محور العبادة المحلية، ومن الواضح أن الزوجين الملكيين وآتون شكلوا معًا ثالوثًا كان يُعبد، وهو ما يعكس ثالوثات الآلهة التي كانت شائعة في الديانات التقليدية. تظهر أدلة أخرى أنه يمكن للأفراد توجيه الصلوات مباشرة إلى الملكة. وهكذا، لعبت نفرتيتي دورًا أساسيًا في عبادة آتون، حيث سدت الفجوة التي خلفها تحريم الآلهة النسائية التقليدية. ]]

# الشرك

If Isis was the ideal wife and mother, the goddess Hathor was the embodiment of female sexuality, love, music and dance, and inebriation. She was a bringer of fertility and protected women in childbirth. Because of her close connection with fertility and childbirth, she was also a funerary goddess concerned with rebirth into the afterlife. But Hathor was not always benevolent. Together with other goddesses like Tefnut, Mut and Sakhmet, she could be identified with the angry goddess, the daughter and eye of Ra who, in a rage, left Egypt and had to be pacified and brought back by a male god. When Ra wished to destroy mankind, he sent Hathor as his eye to carry out the slaughter. Later the god changed his mind and tried to halt the destruction, but the goddess had become out of control, and only by using a trick to get her drunk could Ra make her stop.

[[ إذا كانت إيزيس هي الزوجة والأم المثالية، فإن الإلهة حتحور كانت تجسيدًا للجنس الأنثوي والحب والموسيقى والرقص والسكر. كانت تجلب الخصوبة وتحمي النساء أثناء الولادة. وبسبب ارتباطها الوثيق بالخصوبة والولادة، كانت أيضًا إلهة جنائزية متعلقة بالبعث في الحياة الآخرة. لكن حتحور لم تكن دائمًا خيرة. جنبًا إلى جنب مع آلهة أخرى مثل تفنوت وموت وسخمت، يمكن التعرف عليها على أنها الإلهة الغاضبة، ابنة وعين رع التي غادرت مصر في غضب واضّطر إلى تهدئتها وإعادتها إلى مصر بواسطة إله ذكر. عندما أراد رع تدمير البشرية، أرسل حتحور كعينه لتنفيذ المذبحة. في وقت لاحق، غير الإله رأيه وحاول وقف التدمير، لكن الإلهة أصبحت خارجة عن السيطرة، ولم يتمكن رع من إيقافها إلا باستخدام خدعة لإسكاتها. ]]

In addition to substituting the uraeus for the vulture head when they wore the vulture headdress, queens could also wear the uraeus alone (fig. 3), although this does not seem to have become common until the Middle Kingdom. The uraeus had wide associations, of which one of the most basic was with the cobra goddess Wadjyt mentioned above. Like the vulture headdress, the uraeus was also taken over by other goddesses. The uraeus was also associated with the sun god Ra, and with the goddess Hathor as the eye of Ra, which through its fierce aggression protected the king and the gods against their enemies. In addition, the uraeus was the most characteristic mark of the king. Thus the use of the uraeus by the queen may have carried a range of meanings. It could have derived partly through her connection with the king and thus be a

mark of her 'royalty'. But it could also have carried references to Wadjyt and other female deities on the one hand, and to solar mythology on the other, linking the queen with Hathor as the daughter and eye of Ra. From the late Eighteenth Dynasty, the uraeus might be decorated with the cow horns and solar disk of Hathor (fig. 4), thus strengthening the Hathoric connection.

[[ بالإضافة إلى استبدال رأس النسر بالصل عندما ارتدين غطاء رأس النسر، كان بإمكان الملكات أيضًا ارتداء الصل بمفردهن ، على الرغم من أن هذا لا يبدو أنه أصبح شائعًا حتى عصر الدولة الوسطى. كان للصل ارتباطات واسعة، واحدة من أبسطها كانت مع إلهة الكوبرا وادجيت المذكورة أعلاه. ومثل غطاء رأس النسر، تم الاستيلاء على الصل من قبل آلهة أخرى. وارتبط الصل أيضًا بإله الشمس رع، وبالآلهة حتحور باعتبارها عين رع، والتي من خلال عدوانها الشرس تحمي الملك والآلهة ضد أعدائهم. بالإضافة إلى ذلك، كان الصل هو العلامة الأكثر تميزًا للملك. وبالتالي فإن استخدام الملكة للصل قد يحمل مجموعة من المعاني. كان

من الممكن أن يكون مشتقًا جزئيًا من خلال علاقتها بالملك وبالتالي يكون علامة "ملكيتها". ولكن من الممكن أيضًا أن تحمل إشارات إلى وادجيت وغيرها من الآلهة الأنثوية من ناحية، وإلى الأساطير الشمسية من ناحية أخرى، وتربط الملكة بحتحور باعتبارها ابنة وعين رع. منذ أواخر الأسرة الثامنة عشرة، ربما تم تزيين الصل بقرون البقرة وقرص الشمس لحتحور مما يعزز الارتباط الحتحوري. ]]

Women were often delivered while squatting on two large bricks, and in one text a man, recounting how he was chastised by the goddess Meresger, says: 'I sat on bricks like the woman in labour.'[39] The goddess Meskhenet, whom we met in the story about the delivery of Rudjedet, was a personification of one of these bricks. A spell concerning childbirth in one papyrus invokes Meskhenet and is 'to be spoken over the two bricks . . .'[40] Rudjedet was delivered in a room in her house, but there is some evidence that, at least in the New Kingdom, birth took place, if possible, in a specially built structure erected perhaps in the garden or on the roof of the house.[41] The purpose was probably to isolate the new mother and child from the community, a custom found in other cultures worldwide. These structures have not survived but are known from representations, and it was into such a building that Hathor was invited by the expectant mother in one of the spells quoted above. A number of ostraka from

[[ ولكن هناك بعض الأدلة على أنه في المملكة الحديثة على الأقل، كانت الولادة تتم - إن أمكن - في مبنى مُشيَّد خصيصًا ربما في الحديقة أو على سطح المنزل . ربما كان الغرض من ذلك عزل الأم والطفل الجديد عن المجتمع، وهي عادة موجودة في

ثقافات أخرى في جميع أنحاء العالم. لم تنج هذه الهياكل ولكنها معروفة من خلال التمثيلات، وكان ذلك المبنى الذي دعت إليه الأم الحامل حتحور في إحدى التعويذات المذكورة أعلاه. ]]

These scenes of successful childbirth that decorated the house may have been intended to give protection to mothers and children and to help ensure a happy outcome to the birth. Other fragments of painted plaster both from the workmen's village at Deir el-Medina and from the similar village at Amarna show that rooms were also decorated with figures of the deities Bes and Taweret, whom we have already met.[44] Bes was a protective deity who often carried the hieroglyph *sa* meaning 'protection', and his grotesque appearance was probably apotropaic, to scare off evil demons who might come against the household (fig. 21). His image may also be shown carrying a knife, which was used to ward off any threat to those he guarded. He seems to have been particularly connected with bedroom furniture, and his figure appears on beds, headrests, chairs, mirror handles, and other cosmetic items in both royal and private contexts. We have seen that one aspect of his protective role was to watch over women in childbirth, but he also protected mothers and new-born children after birth. Taweret, with her combination of hippopotamus, lion, and crocodile, also presents a ferocious appearance intended to scare away evil forces. Like Bes, her image often carries the hieroglyph for 'protection', or a knife to drive off demons (fig. 19).

Amulets representing both these deities are widely attested and were surely worn by pregnant women and young mothers to ward off danger (fig. 21). Certainly, pregnancy and childbirth were highly dangerous for women. Apart from the risk of bleeding and miscarriage already mentioned, death in childbirth, as in all pre-modern societies, was an ever-present threat, as evidence from burials shows. Not surprisingly there are spells to try and protect the mother. In one, death is envisaged as harming the woman by having sexual intercourse with her: 'you shall not have intercourse [with this woman] . . . You shall not associate with her, you shall not do to her anything bad or evil.'[45] Another spell in the same papyrus provides a test to see whether the birth will go well or badly.[46]

[[ ◾ ربما كان المقصود من مشاهد الولادة الناجحة التي زينت المنزل توفير الحماية للأمهات والأطفال والمساعدة في ضمان نتيجة سعيدة للولادة.

◾ تظهر قطع أخرى من الجص المطلي من قرية العمال في دير المدينة ومن قرية مماثلة في العمارنة أن الغرف كانت مزينة أيضًا بأشكال الآلهة بيس وتاوريت، اللذين التقينا بهما بالفعل. كان « بيس » إلهًا وقائيًا وكان غالبًا ما يحمل الحرف الهيروغليفي "sa" الذي يعني "الحماية"، ومظهره الغريب ربما كان أبوتروبيكيًا ( صارفاً للشر ) ، لإخافة الشياطين الأشرار الذين قد يهاجمون المنزل ، ويمكن أيضًا أن تظهر صورته وهو يحمل سكينًا يُستخدم لدرء أي تهديد لمن يحرسهم ويبدو أنه كان مرتبطًا بشكل خاص بأثاث غرف النوم، وتظهر صورته على الأسرّة ومساند الرأس والكراسي ومقابض المرايا وغيرها من مستحضرات التجميل في السياقات الملكية والخاصة. لقد رأينا أن أحد جوانب دوره الوقائي كان مراقبة النساء أثناء الولادة، ولكنه قام أيضًا بحماية الأمهات والأطفال حديثي الولادة بعد الولادة. كما تقدم تاوريت، بمزيجها من فرس النهر والأسد والتمساح، مظهرًا شرسًا يهدف إلى إخافة قوى الشر ومثل بيس، غالبًا ما تحمل صورتها الحرف الهيروغليفي الذي يعني "الحماية"، أو سكينًا لطرد الشياطين

التمائم التي تمثل هذين الإلهين موثقة على نطاق واسع، ومن المؤكد أنها كانت ترتديها النساء الحوامل والأمهات الشابات لدرء الخطر ، ومن المؤكد أن الحمل والولادة يشكلان خطورة كبيرة على النساء. وبصرف النظر عن خطر النزيف والإجهاض الذي سبق ذكره، فإن الموت أثناء الولادة، كما هو الحال في جميع مجتمعات ما قبل الحداثة، كان يمثل تهديدًا دائمًا، كما تظهر الأدلة من عمليات الدفن. فليس من المستغرب أن تكون هناك تعويذات لمحاولة حماية الأم. في واحدة منها ، يتم تصوير الموت كمن يؤذي المرأة من خلال ممارسة الجنس معها :

« لا تضاجع هذه المرأة ، لا تعاشرها، لا تفعل بها شيئًا سيئًا أو شرًا »

تعويذة أخرى في نفس البردية توفر اختبارًا لمعرفة ما إذا كانت الولادة ستسير بشكل جيد أم سيئ ]]

In order to avert the risks, a whole range of spells and other magical protection was developed to safeguard the child. One papyrus gives a spell: 'To make a protection for a child on the day of its birth.'[50] Another papyrus, dating to the Second Intermediate Period or early New Kingdom but using material from the Middle Kingdom, contains two books, each written in a different hand, but both with similar subject matter.[51] The first is to do with treating two unidentified childish ailments. The second begins with spells and prescriptions relating to birth, continues with spells against further unidentified infant diseases, followed by a spell for the mother's milk, and ends with spells for the child to protect it against various demons and the dead.

Many of the spells work through the identification of the infant with the Horus child, son of Isis: 'The voice of Ra calls Wepet because the stomach of this [child] whom Isis has born is ill';[52] 'My arms are over this child – the arms of Isis are over him, as she puts her arms over her son Horus';[53] 'You are Horus, you have awoken as Horus. You are the living Horus. I drive out the illness which is in your body and the pain which is in your limbs . . .'[54] The function of many of the spells is to make a protective amulet to hang round the neck of the child. The following example was meant to protect the child against fever:

> Spell for a knot
> for a child, a fledgling:
> Are you hot in the nest?
> Are you burning in the bush?
> Your mother is not with you?
> There is no sister there <to> fan (you)?
> There is no nurse to offer protection?
> Let there be brought to me a pellet of gold,
> Forty beads, a cornelian seal-stone,
> (with) a crocodile and hand (on it),
> to fell, to drive off this Demon of Desire, to warm the limbs,
> to fell these male and female enemies from the West [the dead].
> You shall break out! This is a protection.
> ONE SHALL SAY THIS SPELL OVER THE PELLET OF GOLD,
> THE FORTY BEADS, AND THE CORNELIAN SEAL-STONE,
> (WITH) THE CROCODILE AND THE HAND.
> TO BE STRUNG ON A STRIP OF FINE LINEN;
> MADE INTO AN AMULET;
> PLACED ON THE NECK OF THE CHILD.
> Good.[55]

[[ ومن أجل تجنب المخاطر، تم تطوير مجموعة كاملة من التعويذات وغيرها من وسائل الحماية السحرية لحماية الطفل.

تعطي إحدى البرديات تعويذة: « لتوفير الحماية للطفل في يوم ولادته »

بردية أخرى، تعود إلى الفترة الانتقالية الثانية أو أوائل الدولة الحديثة ولكنها تستخدم مواد من الدولة الوسطى، تحتوي على كتابين، كل منهما مكتوب بيد مختلفة، ولكن كلاهما لهما موضوع مماثل.

- الأول يتعلق بمعالجة أمراض مجهولة تصيب الأطفال .
- و يبدأ الثاني بتعاويذ ووصفات تتعلق بالولادة، ويستمر بتعاويذ ضد المزيد من أمراض الرضع غير المحددة، تليها تعويذة لحليب الأم، وينتهي بتعاويذ للطفل لحمايته من مختلف الشياطين والأموات.

تعمل العديد من التعويذات من خلال تعريف الرضيع على أنه الطفل حورس، ابن إيزيس :

« صوت رع ينادي ويبت لأن معدة هذا الطفل الذي ولدته إيزيس مريضة » « ذراعاي فوق هذا الطفل » - ذراعي إيزيس فوقه، وهي تضع ذراعيها على ابنها حورس

« أنت حورس، لقد استيقظت كحورس. أنت حورس الحي. أنا أطرد المرض الذي في جسدك وأخرج الألم الذي في أطرافك »

وظيفة العديد من التعاويذ هي صنع تميمة وقائية لتعليقها حول رقبة الطفل.

المثال التالي كان يهدف إلى حماية الطفل من الحُمى :

- تعويذة للعقدة

- للطفل الوليد :

- هل أنت ساخن في العش؟

- هل تحترق في الأدغال؟ والدتك ليست معك؟

- ليس هناك أخت لتهوّي عليك ؟

- لا توجد ممرضة لتقديم الحماية؟

- دعني أحضر لي حبة من الذهب،

- وأربعين خرزة، وحجر ختم عقيقي،

- مع تمساح ويد عليها ،

- لتطرد شيطان الشهوة هذا، لتدفئ الأطراف،

- لتسقط هؤلاء الأعداء من الذكور والإناث من الغرب [الموتى ].

- سوف تتحسن ! هذه حماية.

- تتلى هذه التعويذة على حبة الذهب، والأربعين خرزة ، وحجر الختم العقيقي، مع التمساح واليد ويتم ربطها على شريط من الكتان الناعم؛ فتصير تميمة؛ توضع على رقبة الطفل. جيد، ]]

Actual seal-stones like the one described in this spell have been found. The crocodile is here a protective demon while the hand perhaps represents 'the magician's gestures of power'.[56] The spell is entitled 'for a knot', and in many cases the instructions for making an amulet include tying a particular number of knots: 'One causes the child . . . to eat a cooked mouse. Its bones are placed at his neck in a strip of fine linen and one makes seven knots';[57] 'It is made from a lock of hair with four knots and placed at the neck of the child';[58] 'One says this spell over a seal (with) a hand being made into an amulet, being knotted into seven knots, one knot in the morning, another in the evening until the completion of seven knots'.[59]

In the Middle Kingdom and the Second Intermediate Period a common item associated with mothers and children was a wand decorated with apotropaic figures. The curved wands were usually made from the tusk of a hippopotamus, though other materials were occasionally used. The tusk was split in half so that one side was flat and the other convex; one or both were decorated with figures of fantastic animals, benevolent demons, and apotropaic symbols (fig. 23). The figure of a frog represents Hekat, a goddess associated with childbirth whom we have already met in the story of Rudjedet, while a seated cat probably refers to the sun god Ra. The most common figure is the pregnant hippopotamus goddess, whom we have already met as Taweret although she may not yet have acquired this name in the Middle Kingdom, when she was usually called Ipet. A figure resembling Bes is also frequently found. In two cases there are inscriptions giving the name as Aha, who is known to have been a Middle Kingdom precursor of Bes. These figures are often associated with apotropaic symbols like the *wedjat* eye, or hieroglyphs like *sa* meaning 'protection', and *ankh* meaning 'life'. In addition the figures on many examples carry knives to threaten any evil which attempts to come against mother or child.

The protective nature of the wands is further made explicit by the inscriptions which some of them bear. Several simply say 'protection by night, protection by day'. Others are longer; one runs: 'Cut off the head of the enemy when he enters the chamber of the children whom the lady . . . has borne.'[60] These inscriptions usually name women, who are presumably their owners, and also often given the name of a child. Some of the women are called 'mistress of the house', while others are 'king's daughter', showing that the wands were used in both royal and private contexts.

A study of these objects has shown that their supposed effectiveness was derived from an identification between the child concerned and the young sun god.[61] The wands were presumably placed in the pregnant woman's bedroom or in the nursery after birth, and perhaps used with spells recited for protection. In two tombs, similarly shaped wands are shown carried by nurses, and a secondary use of the objects was a funerary one. The wands could be placed in burials to protect the deceased during the rebirth into the next life by warding off the dangers that threatened at this time.

[[ تم العثور على أحجار ختم فعلية مثل تلك الموصوفة في هذه التعويذة. التمساح هنا شيطان وقائي بينما اليد ربما تمثل « إيماءات قوة السحر ».

التعويذة تحمل عنوان « عقدة » ، وفي كثير من الحالات تتضمن تعليمات صنع التميمة ربط عدد معين من العقد :

« يُجعل الطفل .. يأكل فأرًا مطبوخًا وتوضع عظامه على رقبته في شريط من الكتان الناعم ويصنع منه سبع عقد | تصنع من خصلة شعر ذات أربع عقد وتوضع على عنق الطفل | تُقال هذه التعويذة على ختم مع يد لتصير تميمة، وتعقد إلى سبع عقد، عقدة واحدة في الصباح، وعقدة أخرى في المساء حتى تتم سبع عقد »

في عصر الدولة الوسطى والفترة الانتقالية الثانية، كان العنصر الشائع المرتبط بالأمهات والأطفال عبارة عن عصا مزينة بأشكال أبوتروبيكية ( صارفة للشر ) . كانت العصي المنحنية تُصنع عادةً من ناب فرس النهر، على الرغم من استخدام مواد أخرى في بعض الأحيان. تم تقسيم الناب إلى نصفين بحيث يكون أحد الجانبين مسطحًا والآخر محدبًا؛ تم تزيين أحدهما أو كليهما بأشكال حيوانات رائعة وشياطين خيرة ورموز أبوتروبيكية (صارفة للشر). تمثل شخصية الضفدع « حكات » ، وهي إلهة الولادة التي سبق أن التقينا بها في قصة رودجيدت، في حين أن القطة الجالسة ربما تشير إلى إله الشمس رع. الشخصية الأكثر شيوعًا

هي إلهة فرس النهر الحامل، والتي التقينا بها بالفعل باسم « تاوريت » على الرغم من أنها ربما لم تكن قد اكتسبت هذا الاسم بعد في المملكة الوسطى، عندما كانت تسمى عادةً « إيبت توجد أيضاً شخصية تشبه « بيس » بشكل متكرر. و توجد في حالتين نقوش تعطي الاسم « آها » ، المعروف بأنه كان أحد رواد بيس في المملكة الوسطى. غالبًا ما ترتبط هذه الأشكال برموز أبوتروبيكية ( صارفة للشر ) مثل عين « ودجيت » ، أو الحروف الهيروغليفية مثل « سا » التي تعني "الحماية"، وعنخ التي تعني "الحياة". بالإضافة إلى ذلك فإن الشخصيات الموجودة في العديد من الأمثلة تحمل سكاكين لتهديد أي شر يحاول أن يقترب من الأم أو الطفل.

وتتجلى الطبيعة الوقائية للعصي بشكل واضح من خلال النقوش التي يحملها بعضها. العديد منها تقول ببساطة

« الحماية في الليل، الحماية في النهار ».

البعض الآخر أطول. تقول :

« اقطع رأس العدو عندما يدخل غرفة الأطفال الذين ولدتهم السيدة... »

هذه النقوش عادة ما تذكر أسماء النساء، اللاتي يُفترض أنهن مالكات لهن، وغالبًا ما يُطلق عليها أيضًا اسم طفل. يُطلق على بعض النساء لقب "سيدة المنزل"، بينما يُطلق على أخريات اسم "ابنة الملك"، مما يوضح أن الصولجانات كانت تستخدم في السياقات الملكية والخاصة.

أظهرت دراسة هذه الأشياء أن فعاليتها المفترضة مستمدة من التماثل بين الطفل المعني وإله الشمس الشاب. من المفترض أن هذه العصي توضع في غرفة نوم المرأة الحامل أو في الحضانة بعد الولادة، وربما تستخدم مع تلاوة التعويذات للحماية.

في مقبرتين، تظهر عصي ذات شكل مماثل تحملها ممرضات، وكان الاستخدام الثانوي لها هو الاستخدام الجنائزي حيث يمكن وضع الصولجانات في المدافن لحماية المتوفى أثناء الولادة الجديدة في الحياة التالية عن طريق درء الأخطار التي كانت تهدده في هذا الوقت. ]]

Also dating to the Middle Kingdom are examples of another form of protection for children, cylindrical charm cases. Sometimes these are solid, but others are hollow and have been found with garnets or balls of copper wire inside. They were designed to be strung and worn round the child's neck, and undoubtedly relate to the amulets over which the spells of the magico-medical papyri were to be spoken. Later, in the New Kingdom, it became customary to write protective spells on pieces of papyrus which were folded up so that they could be placed in small cylindrical cases. These again would be hung round the neck of a child. Called oracular amuletic decrees by modern scholars, the spells take the form of a decree issued by a god, and cover every sort of disaster

that might befall the child named in the text. They also look ahead to the future and guarantee the successful production of the next generation: for a male child, 'I shall open the womb of his wives to bear male and female children as seed which has come forth from his body. I shall cause them to live, I shall cause <them> to be healthy, I shall cause them to grow up, I shall cause [them] to become clever . . .';[62] for a female child, 'We shall (cause) her to conceive <male> and female children. We shall cause her to be healthy. We shall cause those whom she bears to live, we shall cause her to bear with a happy delivery . . .'[63] In addition, other amulets, like the *wedjat* eye, were probably given to women and children to wear for protection.

[[ وبالعود إلى المملكة الوسطى، هناك أمثلة على شكل آخر من أشكال حماية الأطفال، وهي العلب السحرية الأسطوانية. في بعض الأحيان تكون هذه المعادن صلبة، ولكن البعض الآخر يكون مجوفًا وقد تم العثور بداخلها على عقيق أو كرات من الأسلاك النحاسية. لقد تم تصميمها بحيث يتم تعليقها وارتداؤها حول رقبة الطفل، وترتبط بلا شك بالتمائم التي كان من المقرر أن تتلى عليها تعويذات البرديات الطبية السحرية. وفي وقت لاحق، في عصر الدولة الحديثة، أصبح من المعتاد كتابة تعويذة وقائية على قطع من ورق البردي يتم طيها بحيث يمكن وضعها في

صناديق أسطوانية صغيرة يتم تعليقها مرة أخرى حول عنق الطفل.

ويسمي العلماء المعاصرون التعاويذ بمراسيم تمائم نبوئية ، وهي تأخذ شكل مرسوم صادر عن إله، وتغطي كل أنواع الكوارث التي قد تصيب الطفل المذكور في النص. كما أنها تتطلع إلى المستقبل وتضمن الإنتاج الناجح للجيل القادم :

بالنسبة للطفل الذكر، « سأفتح رحم زوجاته ليلدن ذكورًا وإناثًا كبذرة تخرج من جسده ، وأحييهم وأصحّحهم وأكبّرهم وأجعلهم نبهاء »

بالنسبة للطفلة « سنرزقها الأطفال الذكور والإناث و نجعلها بصحة جيدة وسنحيى من تحمله ، وسنجعلها ولادة سعيدة »

بالإضافة إلى ذلك، من المحتمل أن يتم إعطاء تمائم أخرى، مثل عين ودجيت، للنساء والأطفال لارتدائها للحماية. ]]

In addition to petitioning the gods for favours, the Egyptians believed that the dead were able to have an influence on the lives of the living for good or ill, and a number of letters are addressed to the dead with complaints about the dead person's actions, or with pleas for help in some situation. Just such a letter was written in a hieratic hand of the First Intermediate Period on a red pottery vessel seemingly from a son to his dead father and presumably presented at the dead father's tomb. It asks the father to take action against two female servants, perhaps deceased, whom the writer seems to think responsible for the barrenness of his wife, so that she can bear him a son. As an afterthought the writer adds a request for another son to be born to his sister.[6]

In another case, dating to the Middle Kingdom, it is a daughter who seems to be asking for help. A statuette, clearly similar to a fertility figurine, carries a child on its left hip (fig. 18). It has an inscription on its right thigh which runs: 'May a birth be granted to your daughter Seh.'[7] The form of the hieroglyphs puts the piece into a funerary context, and one can imagine the barren woman Seh placing the little figure at her father's tomb, not to stimulate his own rebirth but in the hope that he could help her to conceive the child she so desperately wanted.

In the New Kingdom we meet a couple at Deir el-Medina, the scribe Ramose and his wife, Mutemwia, who are childless. It is perhaps not a coincidence that of all their surviving monuments, the only two the couple commissioned jointly were dedicated to deities of fertility and childbirth. If they were hoping to be granted a child, their prayers seem to have been in vain, since Ramose's successor in his office, Kenherkhepeshef, was not his son.[8] However, he seems to have been adopted by Ramose. The two men jointly dedicated an offering table to Osiris and Hathor, but more importantly, in an inscription on a stone seat, Kenherkhepeshef included the name of 'the king's scribe in the Place of Truth Ramose', and calls himself 'his son who makes his name to live, the scribe Kenherkhepeshef.' Ramose himself had been adopted by the scribe Huy, who calls Ramose 'son' in his tomb.[9] In another case, the chief workman

[[ بالإضافة إلى التماس النعم من الآلهة، اعتقد المصريون أن الموتى قادرون على التأثير على حياة الأحياء بالخير أو الشر، ويتم توجيه عدد من الرسائل إلى الموتى تتضمن شكاوى من تصرفات الشخص الميت، أو مع طلبات المساعدة في بعض المواقف.

- مثل هذه الرسالة كانت مكتوبة بخط هيراطيقى من الفترة الانتقالية الأولى على إناء فخارى أحمر يبدو أنه من الابن إلى والده المتوفى ومن المفترض أنه تم تقديمه عند قبر الأب

المتوفى. إنها تطلب من الأب أن يتخذ إجراءً ضد خادمتين، ربما متوفيتين، يبدو أن الكاتب يعتقد أنهما المسؤولتان عن عقم زوجته، حتى تتمكن من إنجاب ابنا له. وكفكرة لاحقة يضيف الكاتب طلبًا لإنجاب ابن آخر لأخته.

◾ وفي حالة أخرى، تعود إلى عصر الدولة الوسطى، يبدو أن الابنة هي التي تطلب المساعدة.

تمثال صغير يشبه بشكل واضح تمثال الخصوبة، يحمل طفل على وركه الأيسر ولها نقش على فخذها الأيمن يقول :

« فلترزق بمولود ، ابنتك سيه »

ويضع شكل الكتابة الهيروغليفية القطعة في سياق جنائزي، ويمكن للمرء أن يتخيل المرأة العاقر « سيه » وهي تضع التمثال الصغير على قبر والدها، ليس لتحفيز ولادته من جديد ولكن على أمل أن يساعدها على إنجاب الطفل الذي كانت تريده بشدة.

◾ في عصر الدولة الحديثة، نلتقي بزوجين في دير المدينة، الكاتب رموس وزوجته موتيمويا، وهما ليس لديهما أطفال. ربما ليس من قبيل الصدفة أنه من بين جميع الآثار الباقية، فإن المعبدين الوحيدين اللذين شيداهما الزوجان بشكل مشترك كانا مخصصين لآلهة الخصوبة والولادة إذ كانا يأملان في الحصول على طفل،

يبدو أن صلواتهم ذهبت سدى، لأن خليفة رموس في مكتبه، كنحرخبشيف، و لم يكن ابنه. ومع ذلك، يبدو أن راموس قد تبناه. قام الزوجان معًا بتخصيص مائدة قرابين لأوزوريس وحتحور، لكن الأهم من ذلك أنه في نقش على مقعد حجري، أدرج كنحرخبشيف اسم « كاتب الملك في مكان الصادق رموس »، ويطلق على نفسه اسم « الابن الذي جعل اسم أبيه حياً ، الكاتب كنحرخبشيف » . وقد تم تبني راموس نفسه من قبل الكاتب هوي، الذي يدعو راموس بـ « الابن » في قبره. []

# جاهليات قديمة حديثة

## 🟥 المساواة في الميراث بين الذكر والأنثى

*Inheritance in the New Kingdom*

During the New Kingdom, as in earlier periods, there is plenty of evidence that women could inherit property. Although only a son could hope to inherit his father's office, it seems that in normal circumstances all children, both male and female, inherited goods equally from their parents. Surviving documentation concerning inheritance often deals with disputes between heirs, or with special circumstances in the division of property. If it had been common for people to make wills, we would expect more of these documents to have been found. In most cases property was probably divided among the children of a man or woman without any dispute, and its disposition would only have been put into writing when a complication arose. Thus, one law case from Deir el-Medina concerns the request of a woman that she be given 'her fair share of the inheritance of her father'.[16] The unusual circumstances that led the twice-married woman called Naunakht, mentioned in Chapter Three, to make a will, gives us an insight into the ways she acquired her property, as well as how she in her turn intended to dispose of it.[17] She had inherited a storeroom from her father, land and other property from her first husband, and acquired an *oipe* of emmer wheat together with her husband. An *oipe* is nearly 20 litres. She also was entitled to a third of the property that she held in common with her second husband, the other two-thirds being earmarked for the children. In her will Naunakht makes arrangements for the disposal of all her property, including the third share from her second marriage, although her husband is not dead. While her first marriage had been childless, she had borne eight children to her second husband. However, she considered that some of these offspring were not looking after her as they should, and so she disinherited these from her property, thus leaving more for each of the good children. It is explicitly stated that all the children would share in the two-thirds of the common property that would come to them from their father. By contrast, Naunakht had absolute right of disposal over her own property.

[[ الميراث في الدولة الحديثة :

◾ خلال عصر الدولة الحديثة، كما في الفترات السابقة، هناك الكثير من الأدلة على أن المرأة يمكنها أن ترث الممتلكات.

◾ على الرغم من أن الابن فقط هو الذي يمكن أن يأمل في أن يرث وظيفة الأب، يبدو أنه في الظروف العادية، يرث جميع الأطفال، ذكورًا وإناثًا، الممتلكات بالتساوي من والديهم.

◾ غالبًا ما تتعامل الوثائق الباقية المتعلقة بالميراث مع النزاعات بين الورثة، أو مع الظروف الخاصة في تقسيم الممتلكات. لو كان من الشائع أن يقوم الناس بكتابة الوصايا، لكنا نتوقع العثور على المزيد من هذه الوثائق.

◾ في معظم الحالات ، ربما تم تقسيم الممتلكات بين أطفال رجل أو امرأة دون أي نزاع، ولم يكن من الممكن كتابة التسوية فيها إلا عند ظهور تعقيد.

◾ ومن ثم، فإن إحدى القضايا القانونية في دير المدينة تتعلق بطلب امرأة أن تحصل على « نصيبها العادل من ميراث والدها »

◾ إن الظروف غير العادية التي دفعت المرأة المتزوجة مرتين والتي تدعى نوناخت، والمذكورة في الفصل الثالث، إلى كتابة وصية، تعطينا فكرة عن الطرق التي اكتسبت بها ممتلكاتها، وكذلك كيف كانت تنوي بدورها التصرف فيها.

♦️ لقد ورثت مخزنًا من والدها، وأرضًا

♦️ وممتلكات أخرى من زوجها الأول،

♦ وحصلت مع زوجها على « أويب » من زيت القمح. ( يبلغ حجم الأويب حوالي 20 لترًا. ) و حُق لها الحصول على ثلث الممتلكات التي كانت تملكها مشتركة مع زوجها الثاني، بينما تم تخصيص الثلثين الآخرين للأطفال

- كان زواجها الأول بدون أطفال، وأنجبت ثمانية أطفال لزوجها الثاني، إلا أنها اعتبرت أن بعض هؤلاء الأبناء لم يعتنوا بها كما ينبغي، فحرمتهم من ممتلكاتها، وبالتالي تركت المزيد لكل من الاطفال الطيبين.

- ويُنص صراحة على أن جميع الأطفال سيشتركون في ثلثي الممتلكات المشتركة التي ستأتي إليهم من والدهم. وعلى النقيض من ذلك، كان لنوناخت مطلقًاً حق التصرف في ملكها الخاص. ]]

قلت : والمساواة لا تكون عدلاً إلا بين المتماثلات فإذا تمت التسوية بين المختلفات صار جوراً وظلماً

🟥 للآباء الحق في حرمان الأبناء من الميراث

In the case of Naunakht, she was able to disinherit from her property those children whom she regarded as unsatisfactory. It is clear that she could not disinherit them from their father's property, but this has no bearing on whether he could have, if he had so desired. From elsewhere we know of a man who disinherited a female relative for neglecting him when he was sick.[19] A further condition of inheriting property seems to be revealed by documents recording disputes that hinge on who had been responsible for the deceased's burial.[20] In one we learn that a woman called Tagemy died and was buried by one of her sons called Huy without any help from her other children. Apparently this gave Huy the right to his mother's property, but on Huy's death when

his property should have passed to his son, Huy's siblings tried to gain a share of Tagemy's property on the grounds that Huy had not buried her alone. The son quotes: '"Let the possessions be given to him who buries", says the law of pharaoh', and he cites a precedent: 'See, the landed property of Tanehesy was given to Sawadjyt when she was buried while he gave her his coffin.' We learn from another document that Tanehesy was the mother of Sawadjyt and that he supplied her funerary equipment and buried her 'while his brothers and sisters did not help him.' The workman Nebsemen made for a woman called Iner 'one wooden decorated coffin for her share of the lower storehouse.' Later a dispute arose between the children of Nebsemen and the daughter of Iner over this property. Nebsemen's children claimed it because it was Nebsemen who had buried her.

[[ وفي حالة نوناخت، فقد تمكنت من حرمان هؤلاء الأطفال الذين اعتبرتهم غير مرضين من ممتلكاتها.

◾ ومن الواضح أنها لا تستطيع أن تحرمهم من ممتلكات والدهم، ولكن هذا لا علاقة له بما إذا كان يستطيع ذلك أو إذا رغب في ذلك.

◾ ومن مكان آخر نعرف رجلاً حرم إحدى قريباته من الميراث بسبب إهمالها له عندما كان مريضا.

◾ ويبدو أن هناك شرطًا آخر لوراثة الممتلكات تم الكشف عنه من خلال الوثائق التي تسجل النزاعات المتعلقة بمن كان مسؤولاً عن دفن المتوفى.

♦️ علمنا في إحداها أن امرأة تدعى تاجيمي ماتت ودفنها أحد أبنائها الذي يُدعى هوي دون أي مساعدة من أطفالها الآخرين. من الواضح أن هذا أعطى هوي الحق في ملكية والدته، ولكن عند وفاة هوي حين كان من المفترض أن تنتقل ممتلكاته إلى ابنه، حاول أشقاء هوي الحصول على حصة من ممتلكات تاجيمي على أساس أن هوي لم يدفنها بمفردها.

يقتبس الابن:

« " تُعطى الممتلكات لمن يدفن"، هكذا تقول شريعة فرعون »

ويستشهد بسابقة:

« انظروا ، أعطيت أرض تانحسي عندما دُفنت لسوادجيت بينما أعطاها نعشه »

ونعلم من وثيقة أخرى أن تانحسي هي والدة سوادجيت وأنه قام بتزويدها بالمعدات الجنائزية ودفنها "بينما لم يساعده إخوته وأخواته".

♦ صنع العامل نبسمان لامرأة تدعى إينر تابوتًا خشبيًا مزخرفًا من نصيبها من المخزن السفلي. وفيما بعد نشأ خلاف بين أبناء نبسمان وابنة إينر حول هذا العقار. ادعى أطفال نبسمان ذلك لأن نبسمان هو من دفنها. ]]

That the one who was responsible for the burial became the heir also explains the content of an early Eighteenth Dynasty letter: 'Meniupu has come in flight. My father and my mother will support him . . . If he dies, my mother shall bury him, for it is her husband Neni who told her to bury him and to perform the duties of an heir for him.'[21] Once again, carrying out a burial and being an heir are linked. It seems, then, that while sons and daughters had rights of inheritance, not only could they be disinherited by a parent but they could also lose their right to inherit if they failed to take part in the parent's burial.

[[ إن كون الشخص المسؤول عن الدفن يصبح الوريث يفسر أيضًا محتوى رسالة من أوائل الأسرة الثامنة عشرة :

« لقد جاء مينيوبو طائرًا. أبي وأمي سيدعمانه... إذا مات ستدفنه أمي، فزوجها نيني هو الذي قال لها أن تدفنه وتقوم بواجبات الوريث له. »

ومرة أخرى، يرتبط إجراء الدفن وكونك وريثًا.

◾ يبدو إذن أنه بينما يتمتع الأبناء والبنات بحقوق في الميراث، لا يمكن لأحد الوالدين أن يحرمهم من الميراث فحسب، بل قد يفقدون أيضًا حقهم في الميراث إذا فشلوا في المشاركة في دفن الوالدين. ]]

[[ ◾ وفي بردية التبني التي يرجع تاريخها إلى الأسرة الثامنة عشرة، فإن نب نفر وزوجته ليس لديهما أطفال، ويتخذ نب نفر زوجته كوريثة له مع استبعاد جميع الأقارب الآخرين. ]]

🟥 المساواة في الشهادة و العقوبات

*Legal actions, crime and punishment*

Legal documents of the New Kingdom, many but not all from Deir el-Medina, show that before the law men and women were, in theory, equal. Not only could women inherit, own, and dispose of property in their own right, they could enter into business deals, and they could go to court as plaintiff, defendant, or witness, on an equal footing with men. In contrast to some cultures, a male guardian was not required to act for them. Women were responsible for their own actions and could be taken to court to answer for them, as in the case of Heria of Deir el-Medina who was accused of stealing some tools.[27] She denied this on oath in court, but when her house was searched the tools were found there, together with various items stolen from the temple. It seems that her case was too serious for the village court, so she was sent elsewhere for it to be dealt with. In accounts of court cases, women undergo the same harsh methods of interrogation and penalties as men. When the foreman Hay at Deir el-Medina accused three workmen and a woman of slandering him, they all got the same punishment of a beating, irrespective of gender.[28]

[[ الإجراءات القانونية والجريمة والعقاب : تظهر الوثائق القانونية للمملكة الحديثة - العديد منها لا كلها من دير المدينة - ، أنه أمام القانون كان الرجال والنساء متساوين من الناحية النظرية.

◾ ولم يقتصر الأمر على قدرة المرأة على وراثة الممتلكات وامتلاكها والتصرف فيها بنفسها فحسب، بل كان بإمكانها الدخول في صفقات تجارية، وكان بإمكانها الذهاب إلى

المحكمة كمدعية أو مدعى عليها أو شاهدة، على قدم المساواة مع الرجل.

- ◾ وعلى النقيض من بعض الثقافات، لم يكن هناك حاجة إلى ولي أمر ذكر ليقوم بالنيابة عنهن. وكانت النساء مسؤولات عن أفعالهن ويمكن تقديمهن إلى المحكمة لإجابتهم ،
- ◾ كما في حالة هيريا من دير المدينة التي اتهمت بسرقة بعض الأدوات وأنكرت ذلك أثناء القسم في المحكمة، ولكن عندما تم تفتيش منزلها تم العثور على الأدوات هناك بالإضافة إلى أشياء مختلفة مسروقة من المعبد. ويبدو أن قضيتها كانت خطيرة للغاية بالنسبة لمحكمة القرية، لذلك تم إرسالها إلى مكان آخر ليتم التعامل معها.
- ◾ وفي القضايا المعروضة على المحاكم، تخضع النساء لنفس أساليب الاستجواب والعقوبات القاسية مثل الرجال.
- ◾ عندما اتهم رئيس العمال هاي في دير المدينة ثلاثة عمال وامرأة بالتشهير به، نالوا جميعا نفس عقوبة الضرب، بغض النظر عن الجنس. ]]

With some crimes, the offender's family might be punished also. So the families of escaped corvee labourers were apprehended and put to work. In one royal decree the threatened punishments for male offenders were cutting off the nose and ears and putting the criminal to labour as a cultivator, or impaling. In addition, the offender's wife and children would become slaves. It is not clear whether women ever suffered these more severe punishments of mutilation and impaling and, if they did, whether their families lost their freedom.

Punishing a criminal's family suggests one way in which people became slaves. Other slaves may have been foreign prisoners of war. In extreme financial circumstances people may have sold themselves or family members into slavery. This group must have formed the lowest stratum of society, since slaves unlike servants could be bought and sold. Both men and women could be slaves, and they could be owned by the state, temples, and by private individuals. Several documents attest to the fact that they could be emancipated, in two cases for the express purpose of marrying them into their former owner's family.

[[ ■ وفي بعض الجرائم، قد تتم معاقبة عائلة الجاني أيضًا. لذلك تم القبض على عائلات عمال السخرة الهاربين وتشغيلهم.

■ في أحد المراسيم الملكية، كانت العقوبات المهددة للمخالفين الذكور هي قطع الأنف والأذنين وتشغيل المجرم في الزراعة أو التخوزق. وبالإضافة إلى ذلك، تصبح زوجة الجاني وأطفاله عبيداً.

■ ليس من الواضح ما إذا كانت النساء قد عانت من هذه العقوبات الأشد قسوة المتمثلة في التشويه والتخوزق، وإذا حدث ذلك، فليس واضحاً ما إذا كانت أسرهن قد فقدوا حريتهم .

■ إن معاقبة عائلة المجرم تشير إلى الطريقة التي أصبح بها الناس عبيداً. ربما كان العبيد الآخرون أسرى حرب أجانب.

◾ وفي الظروف المالية القاسية، ربما يكون الناس قد باعوا أنفسهم أو أفراد أسرهم كعبيد.

◾ ويجب أن تكون هذه المجموعة قد شكلت الطبقة الدنيا من المجتمع،

◾ وبما أنه يمكن شراء وبيع العبيد - على عكس الخدم ، فيمكن أن يكون كل من الرجال والنساء عبيدًا، ويمكن أن يكونواً مملوكين للدولة والمعابد والأفراد.

◾ وتشهد عدة وثائق على إمكانية تحريرهم ، في حالتين لغرض صريح هو تزويجهم من عائلة مالكهم السابق. ]]

it themselves. A papyrus from the late Middle Kingdom deals with cases of people who have fled to escape their term of service.[35] They all seem to have been allotted to work on state fields. Women as well as men are listed, but whether they did the same work as the men or whether there was a gender distinction remains unknown. The document also makes it clear that the families of the defectors, both male and female members, were held hostage and perhaps put to work until the escapees were recovered.

This system of punishment seems still to have been in use in the New Kingdom. In a text trying to persuade an apprentice scribe to be less wild and concentrate on his studies, his advisor says: 'When I was of your age I spent my life in the stocks: it was they that tamed my limbs . . . I was imprisoned in the temple whilst my father and mother were in the field as well as (my) brothers and sisters.'[36] In another text with a similar aim of encouraging apprentice scribes the writer talks of the drawbacks of being a stablemaster because he has to toil non-stop lest disaster befall him and his family. One such calamity is that 'his daughter is in the dyke', and the translator comments that this girl 'is presumably doing some rough work at the dam.'[37] The whole tenor of the text makes it clear that such an occupation for a girl lacked status.

[[ ◾ تتناول إحدى البرديات من أواخر عصر الدولة الوسطى حالات الأشخاص الذين فروا هربًا من مدة خدمتهم. يبدو أنهم جميعًا قد تم تخصيصهم للعمل في مجالات الدولة. و تم إدراج النساء

والرجال على حد سواء، ولكن ما إذا كن قد قمن بنفس العمل الذي قام به الرجال أو ما إذا كان هناك تمييز بين الجنسين - لا يزال غير معروف.

- وتوضح الوثيقة أيضًا أن عائلات المنشقين، من الذكور والإناث، تم احتجازهم كرهائن وربما تم تشغيلهم حتى يتم استعادة الهاربين. ويبدو أن نظام العقاب هذا لا يزال مستخدمًا في المملكة الحديثة.

- وفي نص يحاول ناصح إقناع ناسخ مبتدئ بأن يكون أقل جموحًا ويركز على دراساته، يقول :

« عندما كنت في عمرك أمضيت حياتي في المخازن : كانت هي التي روضت أطرافي... كنت مسجونًا في المعبد بينما كان أبي وأمي في الحقل، وكذلك إخوتي وأخواتي. »

- وفي نص آخر بهدف مماثل وهو تشجيع الكتبة المبتدئين، يتحدث الكاتب عن عيوب كونه رئيسًا للاسطبل لأنه يجب عليه أن يكدح دون توقف خشية أن تصيبه الكارثة هو وعائلته. إحدى هذه الكوارث هي أن

« ابنته في السد » ، ويعلق المترجم قائلاً إن هذه الفتاة

«من المفترض أنها تقوم ببعض الأعمال الشاقة عند السد »

يوضح فحوى النص بأكمله أن مثل هذه المهنة بالنسبة للفتاة تفتقر إلى المكانة. ]]

Women, like men, could be called up for state labour and perhaps put to work on the land. There are scattered pieces of evidence that despite the gender distinctions apparently pertaining on large estates, women did sometimes have to work outside as part of their corvee duty, as a punishment, as a result of hardship, or to cultivate land they owned or rented. Nevertheless, there is enough material to show that there was an ideal division of labour based on gender which limited the types of work a woman could do, but which was much less restrictive with regard to men. It is difficult for us to know how far the ideal was adhered to in practice.

[[ يمكن استدعاء النساء، مثل الرجال، للعمل في الدولة وربما تشغيلهن في الأرض.

◾ هناك أدلة متفرقة على أنه على الرغم من الفروق بين الجنسين التي تتعلق على ما يبدو بالممتلكات الكبيرة، فقد اضطرت النساء في بعض الأحيان إلى العمل في الخارج كجزء من واجبات السخرة أو كعقاب، أو نتيجة لمشقة العيش ، أو لزراعة الأراضي التي يملكنها أو استأجرنها .

◾ ومع ذلك، هناك ما يكفي من المواد لإظهار أنه كان هناك تقسيم مثالي للعمل على أساس الجنس مما حد من أنواع العمل الذي يمكن للمرأة القيام به، ولكنه كان أقل تقييدًا بكثير فيما يتعلق بالرجال.

◾ من الصعب علينا أن نعرف إلى أي مدى تم الالتزام بالمثل العليا في الممارسة العملية. ]]

قلت : مسألة المساواة في الشهادة ظاهرة البطلان أما المساواة في العقوبات - على الأقل نظرياً - مفيد في الإلزام و منه ما هو شرعي ومنه ما ليس كذلك

🟥 التبني

In the New Kingdom we meet a couple at Deir el-Medina, the scribe Ramose and his wife, Mutemwia, who are childless. It is perhaps not a coincidence that of all their surviving monuments, the only two the couple commissioned jointly were dedicated to deities of fertility and childbirth. If they were hoping to be granted a child, their prayers seem to have been in vain, since Ramose's successor in his office, Kenherkhepeshef, was not his son.[8] However, he seems to have been adopted by Ramose. The two men jointly dedicated an offering table to Osiris and Hathor, but more importantly, in an inscription on a stone seat, Kenherkhepeshef included the name of 'the king's scribe in the Place of Truth Ramose', and calls himself 'his son who makes his name to live, the scribe Kenherkhepeshef.' Ramose himself had been adopted by the scribe Huy, who calls Ramose 'son' in his tomb.[9] In another case, the chief workman Neferhotep and his wife Webkhet were childless. At one time Neferhotep seemed to be favouring the young Paneb, son of Nefersenut, who became the unsavoury chief workman we have already met over his affairs with married women. Their relationship, however, ended in a quarrel, and Neferhotep transferred his favour to Hesysunebef who was said to have begun life as a slave. Hesysunebef later dedicated a stela to Neferhotep, and he called his son after his benefactor, and his daughter after his benefactor's wife.[10]

]] ◾ في عصر الدولة الحديثة، نلتقي بزوجين في دير المدينة، الكاتب رموس وزوجته موتيمويا، وهما ليس لديهما أطفال. ربما ليس من قبيل الصدفة أنه من بين جميع الآثار الباقية، فإن

المعبدين الوحيدين اللذين شيداهما الزوجان بشكل مشترك كانا مخصصين لآلهة الخصوبة والولادة إذ كانا يأملان في الحصول على طفل، يبدو أن صلواتهم ذهبت سدى، لأن خليفة رموس في مكتبه، كنحرخبشيف، و لم يكن ابنه. ومع ذلك، يبدو أن راموس قد تبناه. قام الاثنان معًا بتخصيص مائدة قرابين لأوزوريس وحتحور، لكن الأهم من ذلك أنه في نقش على مقعد حجري، أدرج كنحرخبشيف اسم

« كاتب الملك في مكان الصادق رموس »،

ويطلق على نفسه اسم

« الابن الذي جعل اسم أبيه حياً ، الكاتب كنحرخبشيف » .

وقد تم تبني راموس نفسه من قبل الكاتب هوي، الذي يدعو راموس بـ « الابن » في قبره.

◾ وفي حالة أخرى، لم يكن لكبير العمال نفرحتب وزوجته ويبخت أي أطفال. في وقت من الأوقات، بدا أن نفرحتب كان يفضل الشاب بانيب، ابن نفرسنوت، الذي أصبح كبير العمال البغيض الذي التقينا به بالفعل بسبب شؤونه مع النساء المتزوجات. لكن علاقتهما انتهت بشجار، ونقل نفرحتب تأييده إلى حسيسونبف الذي قيل إنه بدأ حياته كعبد. فيما بعد أهدى حسيسونبيف

لوحة لنفرحتب، وسمّى ابنه على اسم المُنعِم عليه ، وابنته على اسم زوجة المُنعِم ]]

In the *Adoption Papyrus* dating to the Eighteenth Dynasty, Nebnefer and his wife are childless, and Nebnefer adopts his wife as his heir to the exclusion of all other relatives. Later the wife, Rennefer, emancipates three children born to a slave woman that she and Nebnefer had purchased. A male relative of Rennefer marries the eldest girl, and he and the three children are adopted by Rennefer as her heirs. The implication is that Nebnefer fathered the three children on the slave.[11]

One answer, then, to childlessness was to adopt. A hard-hitting letter from Deir el-Medina dating to the Twentieth Dynasty throws further light on adoption. It was written to the scribe Nekhemmut and after the usual greeting continues:

> What's the meaning of your getting into such a bad mood as you are in that nobody's speech can enter your ears as a consequence of your inflated ego? You are not a man since you are unable to make your wives pregnant like your fellowmen.
>
> A further matter: You abound in being exceedingly stingy. You give no one anything. As for him who has no children, he adopts an orphan instead [to] bring him up. It is his responsibility to pour water onto your hands as one's own eldest son.[12]

However, we know little about the legal aspects of adoption, if any. As with marriage, an important part would almost certainly be to do with disposition of property and inheritance. Adopted children would surely also be responsible for the burial and funerary cults of their adoptive parents. Adoption into a family would probably have also brought responsibility towards the domestic altar and cult of the ancestors.

[[ ◾ وفي بردية التبني التي يرجع تاريخها إلى الأسرة الثامنة عشرة، فإن نب نفر وزوجته ليس لديهما أطفال، ويتخذ نب نفر زوجته كوريثة له مع استبعاد جميع الأقارب الآخرين. في وقت لاحق، قامت الزوجة، رن نفر، بتحرير ثلاثة أطفال ولدوا لامرأة كانت قد اشترتهم هي ونب نفر. تزوج أحد أقارب رن نفر من الفتاة الكبرى، وتبنته رن نفر وأطفالها الثلاثة باعتبارهم ورثة لها.

والمعنى الضمني هو أن نب نفر أنجب الأطفال الثلاثة من الجارية ، إذن، كان أحد الحلول لمشكلة عدم الإنجاب هو التبني.

◾ رسالة شديدة اللهجة من دير المدينة تعود إلى الأسرة العشرين تلقي مزيدًا من الضوء على التبني .وقد كُتب إلى الكاتب نخموت وبعد التحية المعتادة :

« ما معنى أن تكون في مثل هذا المزاج السيئ الذي أنت عليه بحيث لا يمكن أن يدخل كلام أحد إلى أذنيك نتيجة لكبريائك المتزايد ؟ أنت لست رجلاً لأنك غير قادر على جعل زوجاتك تحبل مثل زملائك.

وأمر آخر : أنك تفرط في البخل الشديد. أنت لا تعطي أحدا أي شيء.

وأما من ليس له ولد فإنه يتبنى يتيماً بدلاً من ذلك لتربيته و تقع على عاتقه مسؤولية صب الماء على يديك باعتباره الابن الأكبر »

ومع ذلك، لا نعرف سوى القليل عن الجوانب القانونية للتبني، إن وجدت. وكما هو الحال مع الزواج، فمن شبه المؤكد أن الجزء المهم يتعلق بالتصرف في الممتلكات والميراث. من المؤكد أن الأطفال المتبنين سيكونون مسؤولين أيضًا عن طقوس الدفن والجنائز لوالديهم بالتبني. من المحتمل أيضًا أن يؤدي التبني في

الأسرة إلى تحمل المسؤولية تجاه المذبح المنزلي وعبادة الأسلاف. ]]

## 🟥 المساكنة

*Defining marriage in ancient Egypt*

Private monuments show that one important level of social organisation in Egypt was through family groups, and that these groups centred around the concept of a man, a woman, and their children. This is confirmed by a register of the inhabitants of the workmen's village at Deir el-Medina, dating to the New Kingdom, which lists the occupants house by house.[1] Although the document is very fragmentary, enough is preserved to show that the owner of each house is given together with filiation to his parents. This is followed, if he is married, by the name of his 'wife' and her filiation. Finally the names of his children, if any, are listed together with their filiation. I have, as is customary, used the term 'wife' to translate the Egyptian word *hemet*, thus presupposing the existence of marriage. However, defining marriage in ancient Egypt has presented scholars with a number of problems. There is no mention in our sources of any legal or religious ceremony to formalise a marriage. In fact, 'the sole significant act seems to have been the cohabitation, and, in particular, the entry of one party, usually the woman, into the household of the other.'[2] This is seen in some of the Egyptian terms which we take to mean 'to marry', such as 'to establish a household', 'to enter a household', and later 'to live together'. Conversely 'divorce' is expressed in terms meaning 'expulsion' or 'departure'. Another expression signifying marriage simply means 'to take (somebody) as wife'. The equivalent expression 'to take a husband' is not found until the second half of the sixth century BC, when it occurs in a particular type of document, not attested earlier, concerning divorce. This does not necessarily mean that the expression did not exist earlier. It could be that since most formal documents and texts are written from the point of view of the man, there may have been a few occasions to use the phrase in writing until the late advent of divorce documents.

[[ إن الآثار الخاصة تظهر أن أحد المستويات المهمة للتنظيم الاجتماعي في مصر كان من خلال المجموعات العائلية، وأن هذه المجموعات كانت تدور حول مفهوم الرجل والمرأة وأطفالهما. ويؤكد هذا سجل سكان قرية العمال في دير

المدينة، الذي يرجع تاريخه إلى المملكة الحديثة، والذي يسرد سكان المنازل منزلاً منزلاً. ورغم أن الوثيقة مجزأة للغاية، إلا أنها كافية لإظهار مالك كل منزل منسوباً لوالديه. ثم يلي ذلك، إذا كان متزوجًا، اسم "زوجته" ونسبها. وأخيرًا، تُدرج أسماء أطفاله، إن وجدوا، مع نسبهم. وقد استخدم ، كما هي العادة، مصطلح "زوجة" لترجمة الكلمة المصرية "hemet"، وبالتالي افترض وجود الزواج. ومع ذلك، فإن تعريف الزواج في مصر القديمة طرح على العلماء عددًا من المشاكل. فلا يوجد في مصادرنا أي ذكر لأي احتفال قانوني أو ديني لإضفاء الطابع الرسمي على الزواج. في الواقع، "يبدو أن الفعل المهم الوحيد كان هو العيش المشترك، وعلى وجه الخصوص، دخول أحد الطرفين، عادة المرأة، إلى منزل الطرف الآخر". وهذا واضح في بعض المصطلحات المصرية التي نعتبرها تعني "الزواج"، مثل "تأسيس أسرة"، و"الدخول إلى أسرة"، وفي وقت لاحق "العيش معًا". وعلى العكس من ذلك، يتم التعبير عن "الطلاق" بمصطلحات تعني "الطرد" أو "الرحيل".

وهناك تعبير آخر يدل على الزواج يعني ببساطة "اتخاذ (شخص ما) زوجة". ولم يتم العثور على التعبير المكافئ "اتخاذ زوج" حتى النصف الثاني من القرن السادس قبل الميلاد، عندما ظهر في

نوع معين من الوثائق، لم يتم إثباته في وقت سابق، فيما يتعلق بالطلاق. وهذا لا يعني بالضرورة أن التعبير لم يكن موجودًا في وقت سابق. قد يكون ذلك لأن معظم الوثائق والنصوص الرسمية مكتوبة من وجهة نظر الرجل، فقد كانت هناك بضع مناسبات لاستخدام العبارة في الكتابة حتى ظهور وثائق الطلاق في وقت متأخر. ]]